



COLLECTION LITOLFF.

**DIE
WEMPELHERREN.**

Grosse Oper
in fünf Akten und sieben Bildern
von
Jules Adenis, Armand Sylvestre & Lionel Bonnemère.
Deutsch von Ferdinand Gumbert.

MUSIK VON
HENRY LITOLFF.

Eigenthum für alle Länder.

Das Recht der Arrangements und Bearbeitungen, in welcher
Form und für welche Instrumente sie auch sein mögen, ist für die
Oesterreich-Ungarische Monarchie ebenfalls vorbehalten.
Aufführungsrecht vorbehalten.

CLAVIER-AUSZUG MIT TEXT.

BRAUNSCHWEIG.
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

LONDON:
ENOCH & SONS.

PARIS:
ENOCH FRÈRES & COSTALLAT.

BOSTON:
ARTHUR P. SCHMIDT & CO.

ST. PETERSBOURG:
J. JURGENSON.

AMSTERDAM:
SEYFFARDT'SCHE BUCHHANDLUNG.

MOSCOU:
P. JURGENSON.

A mon cher ami

Armand Couzien

Henry Litolf.

Personen.



Philipp der Schöne, König von Frankreich.

Enguerrand von Marigny, Finanz-Minister.

Jacob von Molai, Grossmeister der Tempelherren.

René von Marigny, Enguerrand's Sohn.

Châtillon, dessen Freund.

Lord Mortimer, Englischer Gesandter.

Der Päpstliche Gesandte.

Ein öffentlicher Ausrufer.

Isabella von Frankreich, Philipp's Tochter.

Marie von Simiane, deren Ehrendame.

Hofdamen, Tempelherren, Kavaliers, Ritter, Mönche, Soldaten, Zigeuner und Zigeunerinnen, Bürger, Männer und Frauen aus dem Volke.

Handlung: Paris, September 1307 bis Mai 1314.



Vorspiel	4.
--------------------	----

Erster Akt.

Chor. Macht Platz! Zigeuner sind gekommen	6.
Die Zigeuner. Ei! wie? fröhlicher Lärm	14.
Chor mit Tanz. Seht den Schmetterling ein Röschen erschauen	15.
Recitativ. Kommst du, René? (Châtillon, René)	27.
Recitativ und Arie. Fern von Frankreich mit unserm Heere. (René)	30.
Recitativ und Terzett. Man singt nicht mehr, nun komm! (René, Châtillon, Enguerrand)	33.
Fluch. Der Tempel! Das rothe Kreuz. (Enguerrand)	49.
Recitativ. Woher wohl stammt sein Zorn so unverhüllt. (Châtillon)	52.
Finale. Nach Willen und Befehl des Königs	58.

Zweiter Akt.

Entr'Acte	99.
Chor. Bald trägt unser Fleiss auch Früchte	100.
Recitativ und Arie. Ihr Liebesflüstern schwebt zu mir. (Isabella)	106.
Barcarole. Wir zieh'n durch blaue Fluth. (Châtillon und Chor)	109.
Scene. Schön lebt es sich zu Zwei'n. (Isabella)	119.
Duett. Doch, was seh' ich? (Isabella, René)	123.
Recitativ. Nun wohl, du weisst, Enguerrand. (Der König, Enguerrand)	144.
Recitativ und Arie. Mein Vater auch will sie verklagen. (René)	151.

Dritter Akt.

Scene und Duett. Ich folgte Ihrem Ruf. (Molai, Der König)	155.
Duett. Mich zu sprechen kommst du, meine Tochter. (Der König, Isabella)	169.
Marsch und Chor. Wie die Banner, die feindlich waren	186.
Scene und Chor. Sir, im Namen meines Königs. (Mortimer, Der König)	193.
Ballet-Musik.	
I. Adagio	200.
II. a) Auftritt der Zigeuner	202.
b) Czárdás	203.
III. Die Bogenschützen des Königs	206.
IV. Kleine Tanz-Scene	212.
V. Gigue	214.
Finale. Gott! dort sie ist's	222.

Vierter Akt.

Recitativ und Arie. Mein Bruder, wollt dem Grossmeister Ihr wohl melden. (René, Chor)	244.
Duett. Ihr habt nach mir gesandt, mein Sohn. (Molai, René)	252.
Scene und Chor. René von Marigny. (Molai, René, Chor)	262.
Recitativ und Arie. Was hab' ich gehört? (Isabella)	278.
Duett. Ach, René! endlich Sie! (Isabella, René)	284.
Finale. O, entflieht, sonst ist's um Sie geschehen	299.

Fünfter Akt.

Scene und Chor. Säumet nicht, Kameraden	310.
Trauermarsch. Heilige Jungfrau Maria	325.
Finale. Möchten Sie die Bitte erhören	340.



Die Tempelherren.

(LES TEMPLIERS.)

VORSPIEL.

Molto maestoso quasi Adagio. (♩ = 44.)

PIANO.

ff
ben marcato

ff pomposo

ff

ben sostenuto
pp

ff

pesante

tr

pp — f

3

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex texture with many beamed notes and rests, marked with a 'tr' (trill) and a '3' (triple). The lower staff has a more rhythmic accompaniment. Dynamics range from *pp* to *f*.

p — *f* — *p* — *f*

3

Detailed description: This system continues the piano accompaniment. It features several triplets and dynamic markings of *p* and *f*. The music is written in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb).

Un poco più tranquillo.

f — *pp con molto espressione* — *f*

Corni.

12/8

Detailed description: This system marks the beginning of a new section. The tempo is 'Un poco più tranquillo'. The piano part has dynamics of *f*, *pp con molto espressione*, and *f*. A horn part (Corni) is introduced in 12/8 time. The piano part continues with a melodic line.

p — *p* — *ppp* — *p ben sostenuto*

3

Detailed description: This system shows the piano part with dynamics of *p*, *p*, *ppp*, and *p ben sostenuto*. It includes a triplet and a '3' marking. The music is written in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb).

p — *pp* — *ff* — *p*

3

Detailed description: This system continues the piano part with dynamics of *p*, *pp*, *ff*, and *p*. It features a triplet and a '3' marking. The music is written in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb).

AKT I.

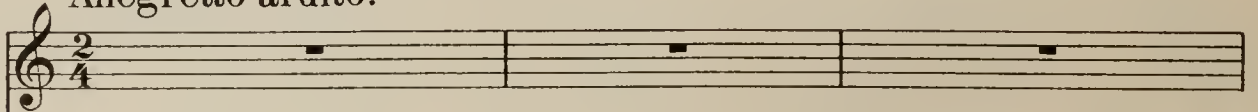
Der Platz des Tempels in Paris im Jahre 1307. Im Hintergrunde der allgemeine Eingang des Tempels, zu welchem einige Stufen führen. Rechts und links gothische Häuser. Vorn links ein Wirthshaus mit praktikabler Terrasse und Colonnaden. Seitenstrassen.

Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Bühne mit Leuten aus dem Volke angefüllt, welche eine Truppe tanzender Zigeuner und Zigeunerinnen umgeben. Rechts scheinen einige Bürger im lebhaften Gespräch.

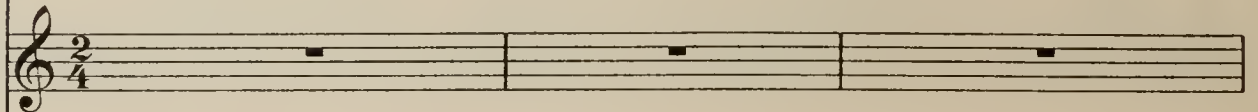
EINLEITUNG.

Allegretto ardito.

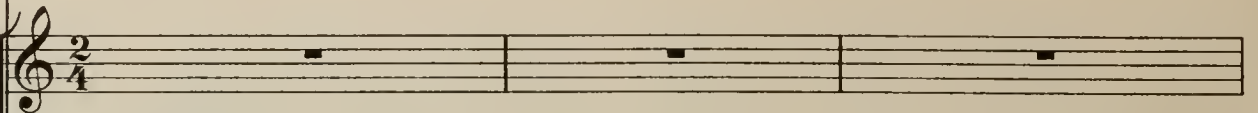
RENÉ.



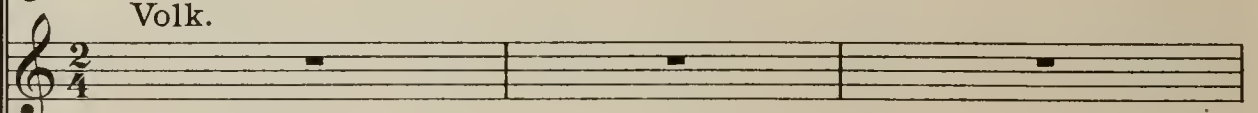
CHÂTILLON.



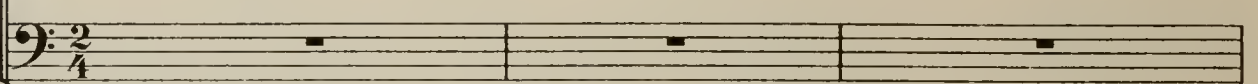
SOPR. u. ALT.



TENOR.

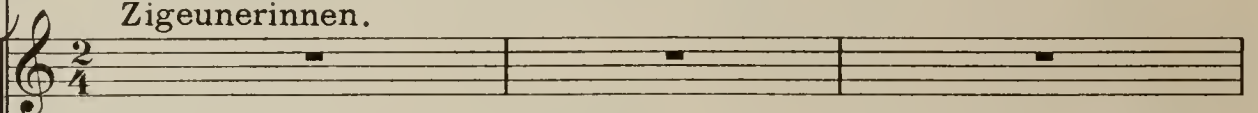


BASS.

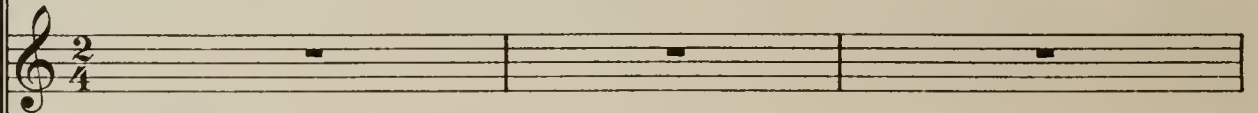


Zigeunerinnen.

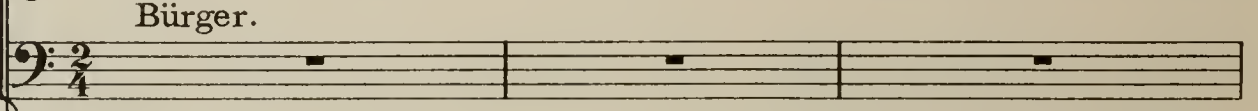
SOPR. u. ALT.



TENOR.



BASS.



Bürger.

Allegretto ardito. (♩ = 100.)

PIANO.



Vorhang auf!



SOPR.u.ALT.

Volk.

TENOR.

BASS.

Macht Platz! Zi-geu-ner
Place aux en-fants de

Macht Platz! Zi-geu-ner
Place aux en-fants de

sf *sf arditissimo*

sind ge-kom-men; es ver-ging seit-her lan-ge Zeit,
la Bo-hê-me De-re-tour en no-tre ci-té,

sind ge-kom-men; es ver-ging seit-her lan-ge Zeit,
la Bo-hê-me De-re-tour en no-tre ci-té,

sf *sf*

dass zu uns den Weg sie ge-nommen, zieht mit ih-nen doch Fröhlich-keit
Trou-pe voy-a-geu-se qui sè-me Sur ses pas er-rants, la gai-té

dass zu uns den Weg sie ge-nommen, zieht mit ih-nen doch Fröhlich-keit
Trou-pe voy-a-geu-se qui sè-me Sur ses pas er-rants, la gai-

sf *sf marcato*

Fröhlich-keit. Um-schliesset sie in wei-tem Krei - se,
la gai-té. A - mis fai - sons cercle i - ci mê - - me

keit. Um-schliesset sie in wei-tem Krei - se,
té. A - mis fai - sons cercle i - ci mê - - me

mit ho-her Lust bewun-dern wir die Tän - ze, ih - re
Pour ad-mi - rer de tous nos yeux Les dan - - ses, les é -

mit ho-her Lust bewun-dern wir die Tän - ze, ih - re
Pour ad-mi - rer de tous nos yeux Les dan - - ses, les é -

Kün - ste hier. Mit ho - her Lust be - wun - dern wir die
bats joy - eux, Pour ad - mi - rer de tous nos yeux Les

Kün - ste hier. Mit ho - her Lust be - wun - dern wir die
bats joy - eux, Pour ad - mi - rer de tous nos yeux Les

Tän-ze, ih-re Kün-ste hier und hö-ren gern die hei-tre Wei-se,
 dan-ses, les é-bats joy-eux De ces en-fants de la Bo-hê-me,

Tän-ze, ih-re Kün-ste hier und hö-rengern die hei-tre Wei-se,
 dan-ses, les é-bats joy-eux De ces en-fants de la Bo-hê-me,

tr *sf* *ff*

die hei-tre Wei-se.
 de la Bo-hê-me.

die hei-tre Wei-se.
 de la Bo-hê-me.

sf *ff con fuoco*

f *ff* *f* *ff*

ff *pp*

2 Bürger.
TENOR. (mit gedämpftem Ton)

So wisst ihr nicht das Neu-ste? Die Ent - rü - stung ist gross, o, es
 Vous le sa - vez peut - ê - tre... Il cir - cule, à Pa - ris, Ce ma-

2 Bürger.
BASS.

lautet we-nig tröst - lich was man re - den hört, un - ser
 - tin, des ru - meurs qui sont loin d'ê - tre gaies. No - tre

Nun, was giebt's?
 Qu'est-ce donc?

Kö - nig, für uns rücksichts - los, ver - fälsch - te die Mün - zen, ver -
 Roi, tou-jours sourd à nos cris, Vient d'al - té rer en - cor la va -

mindert ih - ren Werth. Freunde, zeigt endlich eu - re Kraft, soll'n wir uns stets be -
 -leur des mon - naies. Dê - tre vo - lés, nous sommes las! A - mis, sans le dé -

quemen, wenn sie das Geld uns neh - men, das wir durch Arbeit mühevoll nur ge -
 -fen-dre, Al - lons nous laisser pren - dre Cet or gagné par l'effort de nos

Molto animato.
 SOP. u. ALT.

Volk (Beifall zollend)
 TENOR.

BASS.

Hat man je der - gleichen ge - se - hen,
 Vit - on jamais pareille a - dres - se,

schaft?
 bras?

Molto animato. (♩. = 108.)

wie sie springen, wie sie sich dre-hen! Wahr - lich, an Zau - ber glaubt manschon, für ih - re
 Quel - le grâce et quelle sou - ples - se! A la ma - gie ils ont re - cours! A leurs ta -
 Wie sie springen, wie sie sich dre-hen! Wahr - lich, an Zau - ber glaubt manschon, für ih - re
 Quel - le grâce et quelle sou - ples - se! A la ma - gie ils ont re - cours! A leurs ta -
 Ja wahrlich, an Zau - ber glaubt manschon, für ih - re
 A la ma - gie ils ont re - cours! A leurs ta -

Kunst spendet Bei-fall als Lohn, ——— ja spendet reich des Bei - falls Lohn,
 lents, ap-plau-dis-sons tou - jours, ——— A leurs ta-lents ap - plau - dissons,
 Kunst spendet Bei-fall als Lohn, ——— ja spendet reich des Bei - falls Lohn,
 lents, ap-plau-dis-sons tou - jours, ——— A leurs ta-lents ap - plau - dissons,

spen-det des Bei-falls Lohn! — Hat dergleichen man je ge-se - hen,
ap-plaudissons tou - jours! — Vit - on ja-mais pa - reille a-dres - se,

spen-det des Bei-falls Lohn! — Hat dergleichen man je ge-se - hen,
ap-plaudissons tou - jours! — Vit - on ja-mais pa - reille a-dres - se,

p

p

p

f

wie sie sprin - gen, wie sie sich dre - hen!
Quel - le grâ - ce et quelle souples - se!

f

wie sie sprin - gen, wie sie sich dre - hen!
Quel - le grâ - ce et quelle souples - se!

f

f

f

ff molto pesante *ff*

ff

ff

poco rit.

DIE ZIGEUNER.

Allegretto. (♩ = 92.)

CHÂTILLON. (auf der Terrasse des Wirthshauses, einen Becher in der Hand.) (betrachtend)

Ei! wie?... fröh-licher Lärm, auch giebt's et - was zu schau - en.
 Eh! mais... quel bruit joyeux a frap - pé mes o - reil - les?

c. Man tanzt und singt da - zu... ei, rei - zend sind die Frauen.
 Des dan - ses et des chants! Ces fem - mes font merveil - les!

(er ruft)

RENÉ. (gefolgt von jungen Edelleuten)

Kommt her,
Ve - nez,

seid auch da - bei!
et re - gar - dez!

Ja, das Schau - spiel ist
Le spec - tacle est char -

CHÂTILLON. (zu seinen Freunden)

schön!
mant!

Zum Vol - ke, oh - ne Zwang lasst ein we - nig uns
Au peu - ple, sans fa - çon, mê - lons nous un mo -

CHOR mit TANZ.

(Sie verschwinden, kommen aber sogleich auf die Bühne und treten zu den Neugierigen.)

Listesso tempo.

geh.
- ment.

(Eine junge Zigeunerin tritt hervor, in der Hand eine Rose haltend, mit ihr ein junger Zigeuner, welcher einen auf langem und biegsamen Stiele schaukelnden Schmetterling trägt.)

SOPR. 4 Zigeunerinnen.

p dolcissimo

Seht den Schmet-ter-ling ein Rös-chen er-schau-en;

ALT.

Un doux pa-pil-lon é-pris d'u-ne ro-se De-

4 Zigeunerinnen.

*ppp*schon seit Mor-gen-grau-en,
puis l'aube é-clo-se,schon seit Mor-gen-grau-en lenkt
de-puis l'aube é-clo-se Bater aus würz'-ger Luft zu dem Blüm-lein hold sei-ner
l'air em-bau-mé Du ra-pide es-sor De ses

Flü - - - gel Gold, sei-ner Flü - - - gel Gold, —
 ai - - - les d'or, de ses ai - - - les d'or. —

Ach, zur Ros' her - ab so gern möcht' er
 Il vou - drait pou- voir, su - - prê - - me de -

pp

Corni.

pp

fliegen, und
 li - ce, Vo -

in dem Kelch sich wie - - - gen,
 Sur son - frais ca - li - - - ce

drii - cken dar - - auf, o welch' Hoch - ge - - nuss, den
 ler tout joy - - eux, pour y dé - po - - ser Un

pp

zärt - lich - - sten Kuss, den zärt - - lich - sten Kuss.____
 ten - dre bai - ser, un ten - - dre bai - - ser! ____

Doch umsonst sein Hof - fen! die
 Son es - poir est vain! ____ trop

Doch umsonst sein Hof - fen, zu stark wehn die
 Son es - poir est vain! ____ la bri - se est trop

sempre pp *pp*

Win - de, ver - ja - gen ihn ge - schwin - de, er beu - get im Flug —
for - te L'en - lè - - veet l'em - por - - te Et courbe en pas - sant —

Win - de, ver - ja - gen ihn ge - schwin - de, er
for - te L'en - lè - - veet l'em - por - - te Et

pp

Kö - ni - gin, — die weint, sinkt da -
des fleurs — Qui semble être en

beau - get im Flug — sei - ne Kö - ni - gin, — die weint, sinkt da -
courbe en pas - sant — la rei - ne des fleurs — Qui semble être en

pp *p* *pp*

hin, — sie sin - ket sie weint,
pleurs, — la rei - ne qui sem -

hin, — da - hin,
pleurs, — des fleurs

p *p* *p*

sinkt da - hin. — Von der Kro - ne sieht man, wie Thau nun sich
ble être en pleurs... Car de sa co - - rol - le, on voit la ro -

sinkt da - hin. —
être en pleurs...

ppp

sen - ket, den die Nacht ge - schen - ket, den die Nacht ge -
sé - e Par la nuit po - sé - e, par la nuit po -

schen - - ket, flie - sset tro - pfen - - weis', — wie Per - - len so
sé - - e Cou - ler goutte à gout - - te en per - - les d'ar -

rein, silber- hell im Schein, silber- hell im Schein. —
 gent Au re- flet chan-geant, au re- flet chan-geant. —

Gar bald Blümlein hold ver- - fällt sei-nem
 Bien - - tôt, par le vent, la ro - - se é-pui-

ppp

Corni.
pp

Loo-se, hat ge-
 sé - e Et

kraft-los wankt die Ro - - se,
 Tombe en - fin bri - - sé - - e,

lebt ei-nen Tag, sie stirbt jung und triüb, kannte
triste, el-le meurt dès son premier jour Sans gou-

ppp

nicht die Lieb, kannte nicht, kann-te nicht die Lieb!
ter l'a-mour, sans gou-ter, sans gou-ter l'amour!

3

Doch der gü't-ge Gott hat mit ihr Er-bar-men,
Mais dans sa bon-té, Dieu prend pi-tié d'el-le,

pp molto crescendo *ff*

3

pp

hat mit ihr Er - bar - men, Blatt für Blatt der Ar - - men
 Dieu prend pi - - tié d'el - le. La fleur en - cor bel - - - le

pp

p *pp* *ff* *ppp*

pp

fliegt im Wir - bel - wind, — wie auf ei - nen Wink, hin zum Schmetter -
 Feuille à feuil - le vo - - - le en un tourbil - lon Vers le pa - pil -

pp

(Der Schmetterling, welchen der

ling, hin zum Schmetter - ling, — hin zum Schmetter -
 lon, vers le pa - pil - lon, — vers le pa - pil -

hin zum Schmetter - ling. _____
 vers le pa - pil - lon! _____

ppp

Tänzer hält, sinkt auf die Rose des jungen Mädchens nieder.)

ling.
lon!

(Eine Glocke ertönt im Kloster der Tempelherrn.)

(Das Volk bekreuzigt sich. Die Zigeuner sind verstört. Zeichen von Ehrfurcht und Scheu.)

Molto maestoso quasi Adagio.

SOPR.u. ALT. *pp*

TENOR. *pp*

BASS. *pp*

Alle, ausser René u. Châtillon.

Das sind die Tempelherrn, die ihr Amt treuer füllen;
Ce sont les Templiers dont l'office commence;

Das sind die Tempelherrn, die ihr Amt treuer füllen; hört
Ce sont les Templiers dont l'office commence; Ne

Molto maestoso quasi Adagio. (♩ = 88.)

p Orgel im Tempel.

staccato

Hört auf mit Sang und Tanz, dass nichts die Frommen stört.
Ne mê-lons pas nos jeux à leurs pieux accents.

staccato

auf mit Sang, hört auf mit Sang und Tanz, dass nichts die Frommen stört. Geh'n
mê-lons pas, ne mê-lons pas nos jeux à leurs pieux accents. Re-

staccato

Orchester.

p

Geh'n wir nach Haus, lasst d'rin sie be - - - ten im
 Re - ti - rons - nous: Lais - sons pri - er _____ dans le si -

wir nach Haus, geh'n wir nach Haus, lasst d'rin sie be - - - ten im
 ti - rons - nous, re - ti - rons - nous: Lais - sons pri - er _____ dans le si -

Allegretto.

Stil - len, die tapf're Got - tesschaar, so mächtig und ge - - ehrt.
 len - ce Ces fiers soldats de Dieu vé - né - rés et puis - - sants.

Stil - len, die tapf're Got - tesschaar, so mächtig und ge - - ehrt.
 len - ce Ces fiers soldats de Dieu vé - né - rés et puis - - sants.

Allegretto.

mf

(Alle gehen ab, nur Rene und Châtillon bleiben.)

A

dimin.

p

dimin.

pp

Moderato.

B

Orgel im Tempel.

Orchester.

NB. Von A zu B kann übersprungen werden.

RENÉ.

RECITATIV.

Allegro ma non troppo.

CHÂTILLON. Recit. RENÉ.

Kommst du, Re-né? Nein!
Viens - tu, Re-né? Non!

PIANO. *ff con fuoco*

(nach dem Tempel zeigend)

R. Ei - nen Au - gen - blick ver - wei - le bei mir. Ich will dort hin - ein mich be -
Près de moi de - meu - re Quel - ques ins - tants. I - ci j'en - tre - rai tout à

(begeistert)

R. ge - ben, wenn verstummt der Ge - sang. In je - nem Tem - pel dort hab' Freunde ich, mit de - nen
l'heure, Quand les chants se tai - ront. Car, dans ces murs, vois - tu, J'ai des a - mis au - près de

R. ich gekämpft zehn Jahre lang in Palä - sti - na; bin ih - nen treu er - geben, ver - eh - re ih - re
qui j'ai com - bat - tu Dix ans en Pales - ti - ne, et je leur suis fi - dè - le Pour leur grande vail -

R.

f *riten.* **Tempo I.**

Tu - - - gend und ih-re Ta- - pfer - keit!
 lan - - - ce et leur gran - de ver - tu!

Vivo. **Tempo I.**

f *riten.* *ff risoluto* *ff*

CHÂTILLON. (horchend)

Aus der Fer- - - ne nur
 Leur joy - eu - - - se cla -

ff *pp*

RENÉ.

tö - net noch des Vol-kes Lär- - men. Mein Freund, mit dir allein athm'ich
 meur s'en - fuit, comme un bruit d'ai- - - le. A - mi, seul a-vec toi, je res-

R.

auf, froh und frei. Erscheint mir Al - les doch wie Zau-be - rei. Ja,
 pire un moment. I - ci, pour moi, tout est en-chan-te - ment. L'es-

p

R. Hoff-nung, Er - in - ne - rung woll'n die - sen Tag ver - schö - nen.
 poir, le sou - ve - nir s'y mê - lent dans mon â - me.

allargando dolce
 R. Wonnig regt sichs in meiner Brust, er - fül-let meinen Sinn mit un - nenn-barem Seh-nen, und
 L'im-mor-tel - le beau-té du jour Y fait plus belle en-cor la beau - té de la fem-me, Et,

R. je - der trau - te Ort _____ spricht zu mir von Lie - bes - lust. _____
 dans ces lieux ai - més, _____ tout me par - le da - mour! _____

CHÂTILLON.
 Nun, so fei-re den Tag und er-zähl, was du er - lebt. _____
 Par - le moi de l'ex - il pour charmer _____ le re - tour! _____

RECITATIV und ARIE.

RENÉ. Recit. Moderato.

Fern von Frankreich mit unsrem
Dans les camps, et loin de la

PIANO. *Allegro. (♩ = 120.)*

R. Hee-re, da gläu-big ich ge-kämpft für die hei-li-ge Leh-re ge-gen den Mu-sel-Fran-ce
Lors-que je dé-fen-dais no-tre sain-te croy-an-ce Con-tre le Mu-sul-

R. Moderato. dolce.

mann.— Gewiss, der Sieg ist schön. O mein edles Pa-ris, wo die
man.— Hé-las! souvent vainqueur, O mon noble Pa-ris! ber-

Tempo I.

R. Kind-heit ich ver-leb-te, ich dacht'an dich, wenn Heimweh die See-le durchbeb-te,
ceau— de mon en-fan-ce, Ton sou-ve-nir cal-mait les cha-grins de l'absen-ce...

pp sostenuto

R.

höchstes Glück zog in's Herz beim heut'gen Wie-der-sehn, höchstes Glück, beim heut'gen
 El ta vue aujourd' hui de joie em - plit mon cœur, de joie, de joie em -

f *p*

Moderato molto. (♩ = 69.)

R.

Wie - der - sehn. — Ich
 plit mon cœur! — J'ai

p *sostenuto* *f*

R.

sah wohl oft in grausen Stür - men. und in sanf-ten Murmeln das Meer, sah viel
 vu, bien mol-le-ment ber - cé - es — Par le doux mur-mu - re des mers, Des ci-

p

R.

Städ-temitho-hen Thür - men ü - ber - ra - gen die Pal-men um - her. — Welche
 tés aux tours é - lan - cé - es Qui dé - pas - sent les palmiers verts! — J'ai

p

R.

Wunder auch konnt'ich ge - wah - ren un-term Himmel so blau und rein, mir
 vu des mer-veil - les é - tran - ges Sous un ciel transparent et bleu, Si

p

R. *f*

war's, als knieten En-gel - schaa - ren, sich im Ge - be - te Gott zu
 pur qu'on croirait voir des an - ges A - genouil - lés au - près de

R. *p*

weihn. Hat's zun Stran - de mich hin ge -
 Dieu! Sur la ri - ve pour moi nou -

R.

trie - ben, schaut' be - rauscht, was vor mir er - stand,
 vel - le Si mes yeux fu - rent é - blou - is...

R. *f* *p dolce*

Den - noch, o Frank - reich, mein Va - ter - land, stets treu ist dir mein
 Mon cœur, ô Fran - ce! o mon pa - ys! A ton a - mour res -

R. *p*

Herz ge - blie - - - ben!
 tait fi - dè - - - le!

ENGUERRAND.

RECITATIV und TERZETT.

(René geht mit Châtillon nach dem Tempel. Kaum hat er die Stufen, betreten, da erscheint Enguerrand und stürzt zu ihm hin, um seinen Eintritt zu verhindern.)

RENÉ. *Recit.*

Man singt nicht mehr... nun komm'!
Les chants ces-sent... En - trons!

CHÂTILLON.

ENGUERRAND.

SOPR. u. ALT.

TENOR

BASS

PIANO. *Allegretto agitato.*

pp

accel.

cre - - - - - scen -

ENGUERRAND. *Recit.*

Mein Sohn, was willst du thun? Ver - wei -
Mon fils! Ah! mal - heu - reux! Ar - rê -

do

ff

The musical score is set in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). It features six vocal staves (RENÉ, CHÂTILLON, ENGUERRAND, SOPR. u. ALT., TENOR, BASS) and a piano accompaniment. The score is divided into two main sections. The first section, marked 'Recit.', begins with René's recitative line, followed by Châtillon, Enguerrand, and the vocal quartet. The piano accompaniment starts with a simple harmonic pattern. The second section, marked 'Allegretto agitato', features a more complex piano accompaniment with a driving bass line and a treble line with chords. This section includes an 'accel.' marking and a 'pp' (pianissimo) dynamic. The vocal lines for Enguerrand and the quartet are also present, with lyrics in German and French. The score concludes with a 'ff' (fortissimo) dynamic marking.

Tempo I.

ENGUERRAND.

RENÉ.

E. *le!* Was giebt's, mein Vater? Nichts... ich bit-te dich, flieh den
- te! Qu'est-ce donc, mon père? Rien... de grâ - ce, Fuis le

Tempo I.

ENGUERRAND.

René.

E. Tem- - - pel! Weshalb? Weil Gefahr dort dir drohet!
 Tem- - - ple! Quoi donc? Un pé-ri-l t'y me-na-ce!

RENÉ. Recit.

E. Befrag' mich weiter nicht! Doch Sie hier al-lein, ist kein Diener ge-
 Ne me de - mande rien! Soit! mais vous, en ces lieux, Seul! sans même un va-

ENGUERRAND. (freundlicher)

R. folgt? Ü - ber - füh-ren wollt' ich mich, be - vor bekannt ge-wor-den die
 let? J'ai vou - lu, de mes yeux, A - vant de pu - bli - er u - ne

E. auf-er-leg-te Steu-er, was man wohl treibt im Vol - ke.
 ta - xe nou-vel - le, Voir ce que fait le peu-ple.

Allegretto.

(Lachen hinter der Scene.)

SOPR.u. ALT.



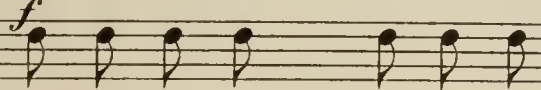
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

TENOR.



Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

BASS.



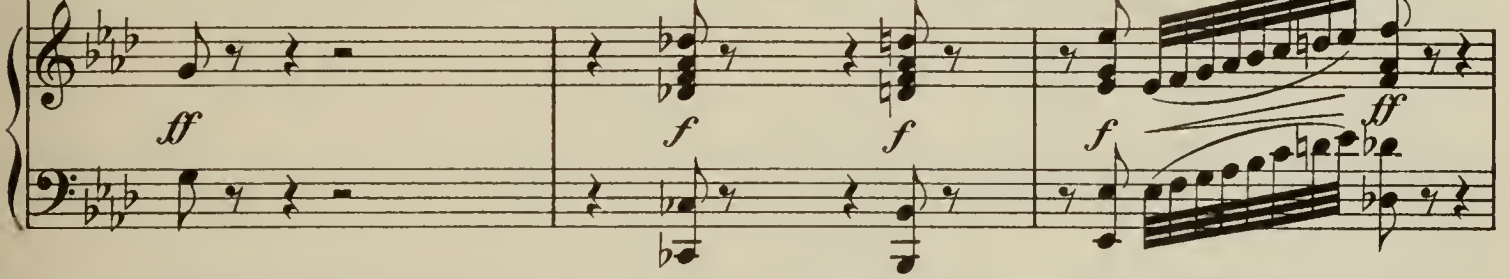
Allegretto.



CHÂTILLON. Recit.



Es lacht, es lärm't und streitet! Und dann zahl't's! ja, es zahl't!
Il rit, il se que - rel-le! Il paie - ra! il paie - ra!



ENGUERRAND. Recit.

Allegro moderato. (♩. = 92.)

RENÉ. (heiter)



Doch, Re-né, was hielt dich hier zu-rück? — Mein Va - -ter,
Vous, Re-né, qui vous re-tient i-ci? — Mon pè - -re,



R.



wie Sie's wünschen, sorg' ich für das Glück. be - hag-lich froh zu le - -ben;
grâce à vous, je n'ai d'autre sou-ci Que de me lais - ser vi - -vre;



R. und da der Freun - de Kreis heut' zu fei - ern be - gehrt, dass ich
 Et com-me mes a - mis a - vaient fi - xé ce jour Pour fé -

R. wie - der heim - ge - kehrt, zwang mich früh Châ - til -
 ter gai-ment mon re - tour, Ce ma - tin, Châ - til -

R. lon, uns hier - her zu be - ge - ben. Und dort, ihm zu
 lon m'a som - mé de le sui - vre. C'est là, c'est

CHÂTIL. (zeigt auf das Wirthshaus)

C. Eh-ren, bis heut' das A-bendge-läut' tönt her - ein, dort wol-len
 là, qu'en son hon-neur, et jusqu'au cou-vre feu, On doit trin-

Molto maestoso. (♩ = 52.)

C. *püü lento* trin - ken wir und... möglichst uns zer - streu'n. Ja, die Ju-gend will lustig nur
 quer beaucoup et... di - va - guer un peu. Oui, l'on nomme ce - la le plai-

ENGUERRAND. (den Kopf schüttelnd)

E.

sein hier auf Er - den! Der tol - le Châ - til - lon, wann wird er ern - ster
 sir, à votre â - ge! Ce fou de Châ - til - lon!... quand de - viendra - t'il

E.

CHÂTILLON. (wichtig) (wieder heiter)

werden? Wer weiss? Vielleicht gar niemals, vielleicht morgenschon! Doch, woll'n wir sprechen von O -
 sa - ge? Qui sait? jamais peut-être, ou peut - ê - tre de - main! Mais puis - que nous parlons pré -

C.

Allegretto. (♩ = 92.) (zu René)

ra - keln, nun so komm, — Re -
 sa - ge, Tout à l'heu - - re, Re -

C.

né, zeig' dei - ne Hand dem Blick der Kleinen dort, dem Zi -
 né, viens donc montrer ta main A la gen - til - le bo -

C.

geuner - we - - sen, sie hat auch in mei - ner ge - le - sen, und ver - künde - te
 hé - mi - en - - ne; Elle a dé - ja lu dans la mien - ne, Et d'honneur! m'aprè -

C. *tr*

mir das glän - zend - ste Ge - - schick: viel
 dit le plus heu - reux des - - tin: Hon -

C. *tr*

RENÉ.

Ruhm, Ver - mö - - gen! Nun gut, lass uns
 neurs, for - tu - - ne! Al - lons! al -

pp

ENGUERRAND (der schon gehen wollte, kehrt schnell zu René zurück).

R. *tr*

geh! Ach, lass dich bit - ten, ver -
 lons! Ah! je t'en pri - e, ar -

E. *tr*

CHÂTILLON.

wei - - le, ver - - wei - - - le! Hoher Herr Enguer -
 rê - - te, ar - - rê - - - te! Mon-seig-neur Enguer -

pp

RENÉ. (zu seinem Vater)

C.

rand! Nur als Scherz ist es an - zu - seh'n, und ge -
 rand! Mais ce - la n'est qu'un jeu, Et je

R.

fahr - los für mich, wenn sei - nen Wunsch ich
 puis, sans dan - ger, cé - der à sa re -

ENGUERRAND. (ernst)

R.

thei - - - le. O su - che nicht, mein Sohn,
 quê - - - te... Ne cher - che pas, mon fils,

E.

— die Din - ge zu er - spä'n, — die uns ver - bor - gen
 — à dé - ro - ber à Dieu — des cho - ses dont il

CHÂTILL. (erstaunt)

E.

sol - - - len sein nach Got - tes Wil - - - - - len... Wie? Sie
 veut nous fai - re des mys - tè - - - - - res... Vous croy-

C.

glauben, ho - her Herr, im Ernst an sol - - che
 ez, mon sei - gneur, à de tel - - - les chi -

ENGUERRAND. (traurig)

C.

Gril - - - len? Die Zukunft schreckt mich, denk' ich der Ver -
 mè - - - res? J'ai peur de l'a - ve - nir en son -

E.

gan - gen - heit; ei - ne Zi - geu - - ne - rin war be -
 geant au pas - sé; U - ne Gyp - sie ex - perte en son

E. *3* *3* *3*

rühmt weit und breit, sie ver - kün - de - te einst mir den Tod seiner
 art ex - é - cré Autre - fois m'a pré - dit le tré - pas de ses

cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -

E. *ad libit.*

Brü - - der... die bei - den star - ben, wie Je - ne es mir pro - phe -
 frè - - res... Tous deux sont morts ain - si qu'elle a - vait an - non -

ff

(für sich, mit Entsetzen)

E. zeit. „Das ro - the Kreuz;“ so hört' ich aus ih - rem
 cé. La croix rou - - - - - ge, a dit la sor -

p *ff*

E. *meno*

Mun - - - - - de, „Es wird schlagen dei - nem Her - zen die
 ciè - - - - - re, Ou - vri - ra dans ton cœur la bles -

p *ff* *pp*

(laut) *poco ritard.*

E. letz - te Wun - de!“ ——— O grau - sa - me Er - inn' - rung an Glück und an
su - re der - niè - re! ——— Ô tris - te sou - ve - nir du bon - heur ef - fa -

Molto moderato. (♩ = 60.)

E. Leid! —
cé! —

E. Wie zu - frie - den, wie stolz auf ein solches Ge - lei - te, so
Quand heureux et tout fier d'un sem - bla - ble cor - tè - ge On

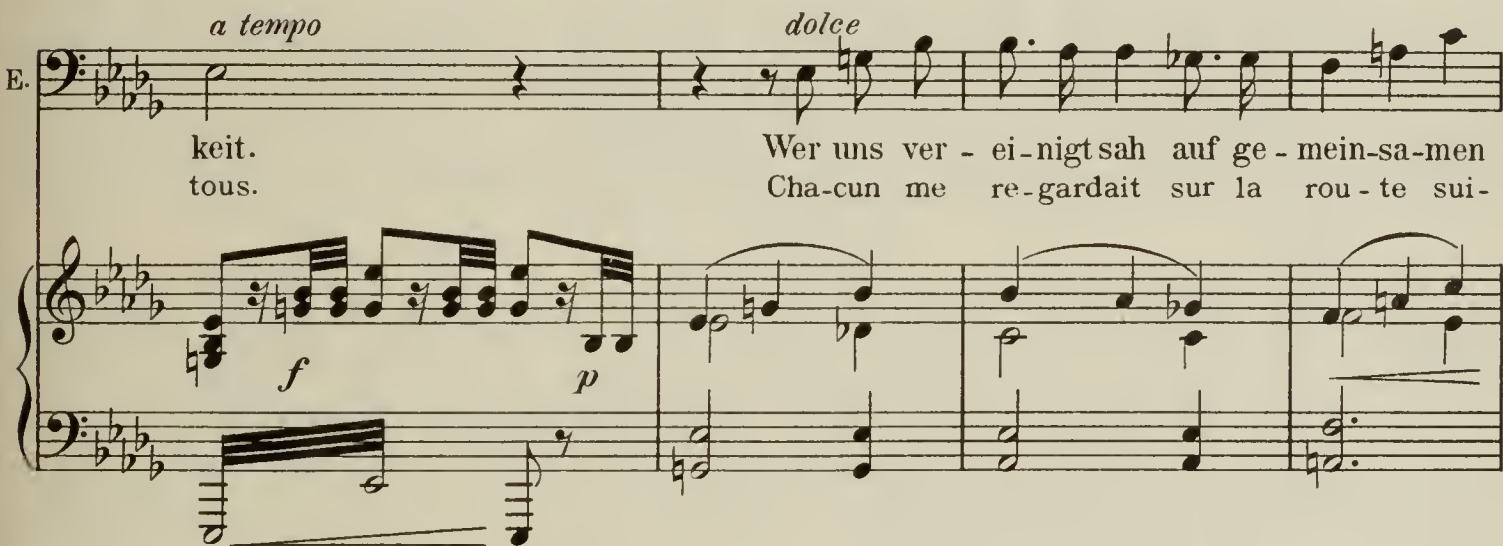
E. zeigt'ich da - mals mich, an Jah - ren fast ein Greis, die Söh - ne mir zur
me voyait ja - dis, Vieil - lard au front du - quel l'â - ge se - mait la

E.  Sei-te, kein Loos dem mei-nen glich. Drei Rit-ter jung und
nei-ge Pas-ser a-vec mes fils, Trois jeunes ca-va-

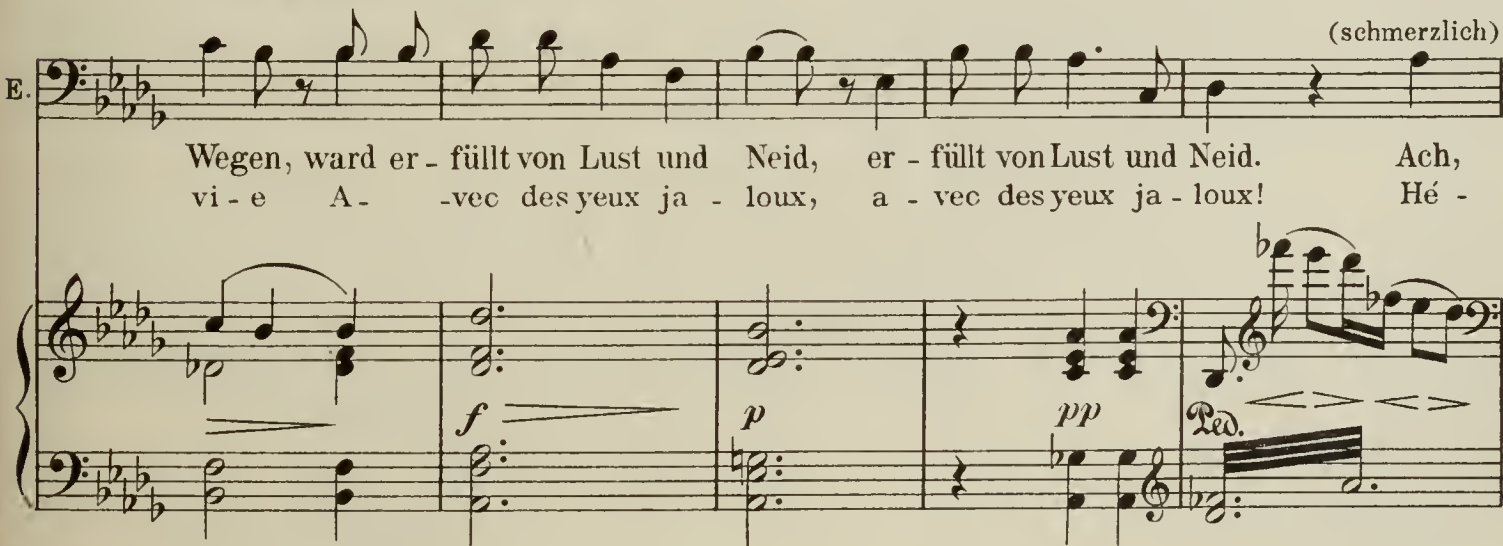
f marcato

E.  feu-rig, könn-ten Auf-sehn er-re-gen, voll Muth und Tapfer-
liers, pleins d'ar-deur et de vi-e Et bra-ves en-tre

f allargando

E.  keit. Wer uns ver-ei-nigt sah auf ge-mein-sa-men
tous. Cha-cun me re-gardait sur la rou-te sui-

a tempo dolce

E.  Wegen, ward er-füllt von Lust und Neid, er-füllt von Lust und Neid. Ach,
vi-e A-vec des yeux ja-loux, a-vec des yeux ja-loux! Hé-

(schmerzlich)

pp f p pp Ped.

E. zwei, sie fie-len im Kampf bei den sieg-rei-chen Hee - ren, sie
las! dans un com - bat, deux d'entr' eux sous l'ar - mu - re, Sont

E. star - ben als Helden für die Pflicht! Gna - de für ihn, o Herr, -
morts pour le Roi tri - om - phant ... Grâ - ce pour lui, Seigneur! -

E. ach, las-se dich be - schwö - ren, nur mein letztes Kind, nimm
ah! je vous en con - ju - re, Lais - sez - moi mon - der -

E. die - ses nicht! Die einz-ge Hoffnung er, dass sie dem Grei-se blie - be,
nier en - fant! Lui seul est au - jourd'hui l'es - poir de ma vieilles - se.

E. in ste-ter Sorg'und Angstschlägt ihm mein Herz al - lein, nur für ihn le - be
Il est tout mon bon - heur, Il est tout mon ef - froi! J'en veux faire un heu -

Red. *ff* *p* *f* *p* *sfp*

(René angstvoll in seine Arme drückend)

E. *ich, er soll ja glücklich sein, — o Herr, er-hal-te die-sen Sohn der reux! j'en pourrais faire un roi! — Ah! ne l'ar-ra-che pas, Sei - gneur, à*

E. *RENÉ. Un poco più mosso.*
Va - ter - lie - be! — Des Va - ters Lie - be wird mir sichren Schutz ge - ma ten - dres - se! — Ah! Votre amour pa - ter - nel, comme u - ne sainte ar -

R. *wäh - ren, ihm ge - hor - chen sei mei - ne Pflicht, nicht Ur - sach' hat ihr mu - re, Con - tre tout pé - ril me dé - fend! Que vo - tre cœur, pour*

R. *Herz, Angst und Sor - ge zu näh - ren, nein, Ge - fahr droht moi, dé - sor - mais se ras - su - re, Rien, non, rien ne me -*

R. *ih - rem Soh - ne nicht, — Ge - fahr droht ihrem Soh - ne nicht. na - ce votre en - fant, — rien ne me - na - ce votre en - fant.*

NB Von C zu D kann übersprungen werden.

Molto moderato. (♩ = 60.)

ENGUERRAND. (schmerzlich)

Ach, zwei, sie fie-len im Kampf bei den
Hé - las! deux de mes fils, na - guè - res,

The first system of music includes a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in G major with a 3/4 time signature. The piano part features a prominent bass line with chords and some melodic movement. Dynamics include *f* and *p*.

sieg-reichen Hee - ren, sie star - ben als Helden für die Pflicht;
sous l'ar-mu - re, Sont morts pour le Roi tri - om - phant!

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment has a more active bass line with chords. Dynamics include *f*.

CHÂTILLON.
Des Va-ters Lie - be, sie wird ihm sichren Schutz ge-
Vo - tre a - mour pa - ter - nel, comme u - ne sainte ar -

Gna - de für ihn, o Herr, ach, las-se dich be -
Grâ - ce pour lui, Sei-gneur! ah! je vous en con -

The third system introduces the character Châtillon. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment. The piano part has a steady bass line with chords. Dynamics include *p* and *f*.

wäh - - - ren, ihm ge - hor - sam sein,
mu - - - re, Con - - - tre tout pé - ril

schwö - ren, nur mein letztes Kind nimm die - ses nicht, mein
ju - re, Lais - sez - moi mon der - nier en - fant, ah!

The fourth system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment has a steady bass line with chords. Dynamics include *f* and *p*.

ist le nur dé - Pflicht, - fend! Nicht Que Ur - sach' hat ihr vo - tre cœur pour

letz - tes Kind, nimm die - ses nicht! Gna - - - de, Grâ - - - ce!
lais - sez - moi mon der - nier en - fant!

Herz, - Angst und Sor - - ge zu näh - - ren, nein, - Ge -
moi, - dé - sor - mais se ras - su - - re, Rien, - non,

Herz, - Angst und Sor - - ge zu näh - - ren, nein, - Ge -
lui, - Mon sei - gneur, se ras - su - - re, Rien, - non,

Gna - - de für ihn, - o Herr, - ach, nur mein letz - tes
grâ - - ce pour lui, - Sei - gneur! ah! Lais - sez - moi mon der -

fahr dro - het ih - rem Soh - - - ne nicht.
rien ne me - na - ce vo - - - tre en - fant!

fahr dro - het ih - rem Soh - - - ne nicht.
rien ne me - na - ce vo - - - tre en - fant!

Kind, - nimm die - - - ses nicht!
nier, - mon der - nier en - fant!

poco cresc. *ff*

D RENÉ (zu Enguerrand)
Allegro. Recit.

Hat man Euch auch vor - her-ge-sagt, was mir bestimmt, mein Va - ter?
Vous au - rait - on pré - dit aus - si, mon père, Ma des - ti - né - e?

R.

Wie einst der Brü - der Le - ben, wär' jetzt auch das meine be - droht? sagt es
ain - si que mes aî - nés, Mes jours seraient-ils me - na - cés? Par -

R. **ENGUERRAND.** (lebhaft)

frei, ich bin nicht furcht - sam. Nein, nein! — O schweig!
lez! J'ai du cou - ra - ge. Oh! non! — tais - toi!

E. (Auf die stumme Frage der beiden jungen Männer.)

Ich darf hof - fen! Be - fragt mich wei - ter nicht und lasset mich nun geh'n.
j'es - - père - re! Ne m'in - ter - ro - gez pas... et laissez-moi par - tir.

FLUCH.

(Als er sich umwendet, steht er vor dem Tempel.)

Allegro feroce. (♩ = 96.)

First system of musical notation for 'FLUCH.' It consists of two staves: a grand staff (treble and bass clefs) and a bass staff. The grand staff features a series of chords in the right hand, with triplets indicated by a '3' over groups of three notes. The bass staff has a melodic line with some triplets and a long, sweeping phrase. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of musical notation. The grand staff continues with chords and triplets. The bass staff has a more active melodic line with triplets. Dynamic markings include *fff* and *pp*. An 8-measure rest is indicated above the grand staff.

Third system of musical notation. The grand staff continues with chords. The bass staff has a melodic line with triplets. Dynamic marking *fff* is present. An 8-measure rest is indicated above the grand staff.

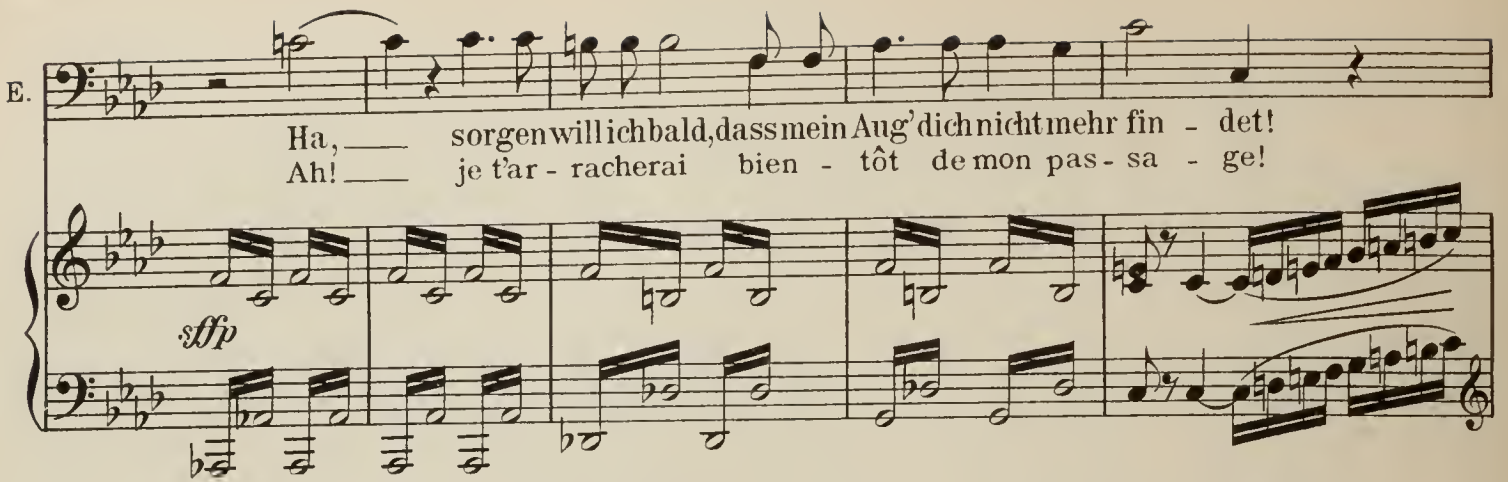
ENGUERRAND. (mit zorniger Bewegung)

First system of musical notation for 'ENGUERRAND.' It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line has lyrics. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamic marking *sfzp* is present. An 8-measure rest is indicated above the grand staff.

Der Tem - - pell Das rothe Kreuz
Le Tem - - ple! la croix rou - - -

Second system of musical notation for 'ENGUERRAND.' It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line has lyrics. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamic marking *ffp* is present. An 8-measure rest is indicated above the grand staff.

- - - dort! Was mir schrecklich ward ver - kün - det!
- - - ge! Et l'hor - ri - ble pré - sa - ge!

E. 

Ha, — sorgen will ich bald, dass mein Aug' dich nicht mehr fin - det!
 Ah! — je t'ar - racherai bien - tôt de mon pas - sa - ge!

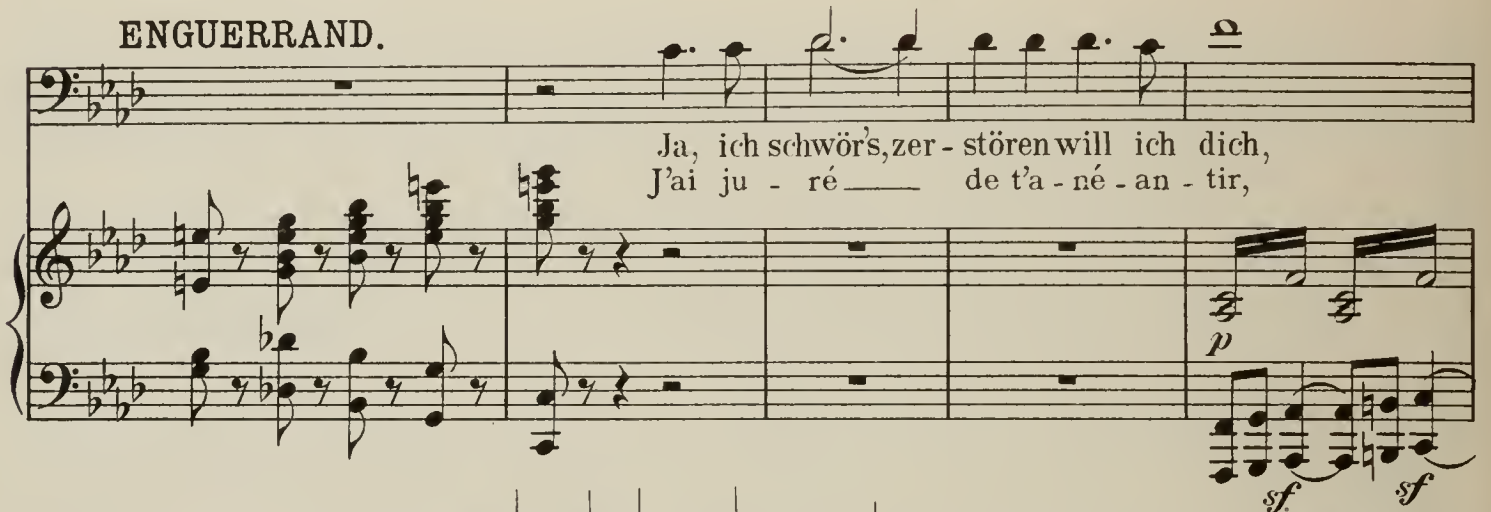
sffp

(Gegen den Tempel vorschreitend, mit Wuth.)




ff *fff*

ENGUERRAND.



Ja, ich schwör's, zer - stören will ich dich,
 J'ai ju - ré — de t'a - né - an - tir,

p *sf* *sf*

E. 

Or - den der Tem - pel - herrn, — der un - heil - voll soll
 Or - - - dre des Tem - pli - ers, — qui dois ê - tre fu -

p *ff*

E. 

wer - - - den meinem letzten Kind' — hierauf Er - - -
 nes - - - te Au der - nier en - fant — qui me res - - -

p *sf* *sf* *ff* *p* *sf* *sf*

E. 

den. Nun, wohl! stolzer Tempel du, so
te. Eh! bien, Temple orgueil - leux, é -

ff *sf* *p* *sf* *sf* *ff* *sf*

E. 

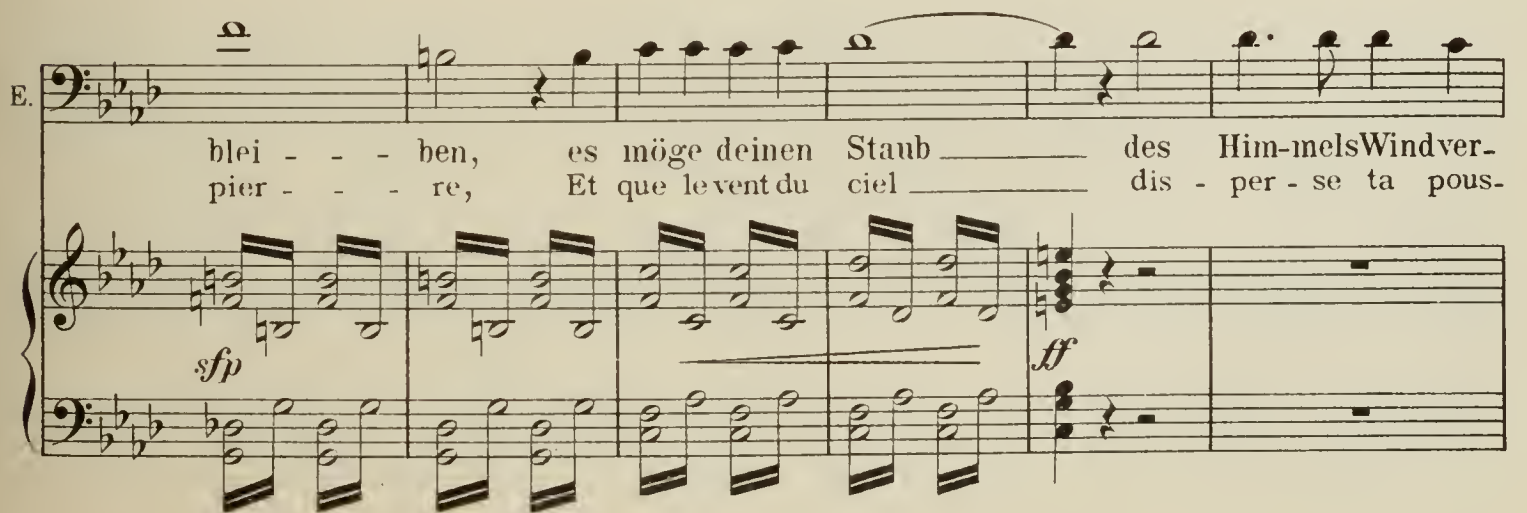
hö - - re mei - nen Eid: Von die - - sem
cou - - te mon ser - - ment: Je veux que

p *sf* *sf* *ff* *sf*

E. 

Bau, der dir ge - weiht, soll kein einz' - ger Stein übrig
de ton mo - nu - ment Il ne res - - te pas u - ne

p *con 8^{va}* *sf* *sf* *ff* *p* *molto*

E. 

blei - - - ben, es möge deinen Staub des Him - mels Wind ver -
pier - - - re, Et que le vent du ciel dis - per - se ta pous -

sf *ff*

(Nach diesem Fluch geht er ab, immer den Tempel mit drohender

E.

ff impetuoso

sf

trei - - - - ben!
siè - - - - re!

Miene anschauend)

fff

sf

Recitativ.

CHÂTILLON. Allegro scherzando. (♩. = 112.)

Woher wohl stammt sein Zorn so un-ver-
D'ou peut ve - nir un tel ressen - ti -

pp leggiero

C.

hüllt? — Ist's Ah - nung die ihn er - füllt? — Was konnt' sei - nen
ment? — Est-ce un pressen - ti - ment — Qui trou - ble l'es -

C.

Geist so ver - wir - - ren? Doch ich denk', dich soll's
 prit de ton pè - - re? Tu ne t'en è-meus

C.

RENÉ.
 nicht _____ be - ir - - - ren! Nein!
 pas, _____ j'es - pè - - - re? Non!

CHÂTILLON. RENÉ.

's Ist recht! O, sieh' mich be - reit, _____ zu zei - gen euch, dass
 C'est bien! Pour te fai - re voir _____ Que je m'a - lar - me

R.

ich nicht jenem Spruch bin ver - fal - len, der mir Un - - glück ver -
 peu _____ du lu - gu - - bre pré - sa - - ge Qui me - na - - ce mes

R.

heisst... ich will am A - - bend heut' auch der Hei - ter - ste sein von euch
 jours... Je veux, jusqu'à ce soir, De vous tous ê - tre le moins

R.

Al - - - len... Nur ei - ne Sor - ge al - lein kenne ich: mich der Freude zu
 sa - - - ge... Je ne veux pas a - voir d'autre sou - ci Que de me di - ver -

(fröhlich) *poco rall.* *allargando*

a tempo CHÂTILLON. (René's Freunde treten auf, mit

R.

weihn! Bei Gott! bei Gott, so lieb ich dich. Doch blick'
 tir! Vrai Dieu! vrai Dieu! je t'aime ain - si. Mais, re -

a tempo

ihnen ein öffentlicher Ausrufer, dem einige Soldaten und Bürger folgen.)

C.

auf, unsre Freunde sind da; in's Wirthshaus lasst uns ge - - hen!
 gar - de, voi - ci Nos a - mis! ren - trons dans la ta - ver - - ne.

René's Freunde.

TENOR.

Seht den Aus-ru-fer dort; was wohl führt ihn hier - her?
 Quenous veut le cri - eur? Quenous veut le cri - eur?

BASS. *f*

CHÂTILLON (zu den Freunden)

O, uns soll das nicht kümmern. Wohl ei - ne neu - e
 Oh! rien qui nous con - cer - ne; Quel-que nou-vel im -

Steu - er; das wird es sein, nichts mehr;
 pô - t. Sui - vez - moi donc, ren - trons,

(zeigt auf das Wirthshaus)

'sist nur Sa - che des Volks, die un - sre nicht; nun kommt! —
 C'est l'af - fai - re du peuple et non la nô - tre, al - lons! —

Moderato.

RENÉ und CHÂTILLON mit Tenor I.

TENOR. (fröhlich) *p*

Bleibt fern mit solchen Dingen, wir wollen nur — lustig sein! Mag's das Volk zum
 Ce n'est point notre af-fai-re, Ve-nez a - mis; — gais bu-veurs, De ce bon peu-

BASS. *p*

Moderato. (♩ = 92.)

Zor-ne brin-gen, ü-ber-tö-nen soll ihr Schrein unsrer Glä-ser hel-les Klin-gen!
 ple en co-lè-re Nous é-tein-drons les cla-meurs Sous le choc joy-eux des ver-res!

Animato. (René, Châtillon und deren Freunde gehen fröhlich in das Wirthshaus.)

FINALE.

Das Volk.

(Der öffentliche Ausrufer, von Soldaten und Leuten des Volks umgeben.)

Allegro ma non troppo.

ISABELLA.

RENÉ.
CHÂTILLON.MOLAI.
DER KÖNIG.
DER AUSRUFRER.

TENOR.

Kavaliers und Tempelherrn.

BASS.

SOPR.u. ALT.

Bürger und Volk.

TENOR.

BASS.

PIANO.

Allegro ma non troppo. (♩ = 100.)

The piano accompaniment consists of three systems of music. The first system is marked *sf* and *p*, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The second system continues this pattern, marked *f* and *f*, with triplets indicated above the right-hand notes. The third system is marked *accelerando* and *sempre crescendo*, showing a clear increase in tempo and volume, ending with a *sf* to *pp* dynamic shift.

Recit.
Tempo I.

AUSRUFER (liest)

Nach Wil-len und Befehl des Kö-nigs thun wir euch kund ein neu - es Ge -
De par la vo-lon-té du Roi, Fai-sons sa-voir à tous qu'u-ne nouvel-le

A.

setz; _____ mit dem heu-tigen Tag und für ganz Frank - - - reich
loi, _____ A par - tir de ce jour et dans tou-te la Fran - - - ce,

A.

wird auf die Hälf-te des Wer-thes das Geld her-ab - gesetzt!
A - bais - se de moi-tié La va - leur de l'argent!

SOPR.u.ALT.
Bürger und Volk (losbrechend) Fort mit dem
TENOR. A bas le
BASS. Fort mit dem
A bas le

Kö - - - nig! Ha Ra - - - che! Kein
 roi! Ven - gean - - - ce! Pour

Kö - - - nig! Ha Ra - - - che! Kein
 roi! Ven - gean - - - ce! Pour

Mit - - leid hat er für sein Volk!
 nous, Phillippe est sans pi - - tié!

Mit - - leid hat er für sein Volk!
 nous, Phillippe est sans pi - - tié!

Allegro impetuoso.

Die - ses Geld, ist's zu glau - - ben, das
 Cet ar - gent qu'il nous vo - - le, Si

Die - ses Geld, ist's zu glau - - ben, das
 Cet ar - gent qu'il nous vo - - le, Si

Allegro impetuoso. (♩ = 100.)
(Die Halben wie vorher die Viertel.)

wir verdient mit Noth, mit Ge-walt will man's
chè-rement ac - - quis! Du tra - veil nous con -

rau - - - ben und den Kin - - - dern das Brod. Kann ein
so - - - le, C'est le pain de nos fils.

rau - - - ben und den Kin - - - dern das Brod. Kann ein
so - - - le, C'est le pain de nos fils.

Herr un - mensch - lich sein, und ver - lacht un - - sre
Contre un maître in - hu - - main Qui se rit de nos

Herr un - mensch - lich sein, und ver - lacht un - - sre
Contre un maître in - hu - - main Qui se rit de nos

Thrä - nen, dann soll uns nichts ver - - söh - nen! Zur
 lar - mes, Tout nous ser - vi - ra d'ar - mes, Les

Waf - - fe wird der Stein! Kann ein Herr un - mensch - lich
 pier - - res du che - - min! Contre un maître in - hu - -

Waf - - fe wird der Stein! Kann ein Herr un - mensch - lich
 pier - - res du che - - min! Contre un maître in - hu - -

Kann ein
Contre

sein, und ver - lacht un - sre Thrä - nen, dann
 main Qui se rit de nos lar - mes, Tout

sein, und ver - lacht un - sre Thrä - nen, dann
 main Qui se rit de nos lar - mes, Tout

Herr un - mensch - lich sein, und ver - lacht unsre Thränen, dann
 un maître in - hu - - main Qui se rit de nos lar - mes, Tout

(Das Volk stürzt auf den Ausrufer und dessen Begleitung und vertreibt sie.)

soll uns nichts ver - - söh-nen! Zur Waf - fe wird der
 nous ser - - vi - - ra d'armes, Les pier - - - res du che -

soll uns nichts ver - - söh-nen! Zur Waf - fe wird der
 nous ser - - vi - - ra d'armes, Les pier - - - res du che -

fff *ff*

Stein!
 min!

(Leute aus dem Volke bleiben, horchen und sehen,
 woher der Trompetenschall kommt.)

(zum Volke)

Stein!
 min!

Bürger allein. Hört nur, hört!
 É-cou-tez!

Trompeten auf der Bühne.

f

ffpp

Von der Jagd kehrt der Kö-nig zu - rü-cke, imGefol - ge des
 C'est le roi, qui revient de la chas-se Et sui-vi de sa

Hofs nimmt den Weg er hier - her, jetzt, Freun-de, zei-get
 cour, qui s'a - - van - - ce vers nous. A - mis, fai-sons lui

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand.

ihm, was des Vol - - kes Be - gehr, _____ zu
 voir, ce que peut le cour - roux _____ D'un

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

poco *a* *poco* *cre*

This block shows the piano accompaniment for the second system. It includes performance markings: *poco*, *a*, *poco*, and *cre*. The left hand features a triplet of eighth notes, and the right hand has a melodic line with slurs.

End' ist die Ge - duld, _____ wir tro - - tzen sei - ner
 peu - ple dont en - - fin _____ la pa - - ti-ence est

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

scen *do*

This block shows the piano accompaniment for the third system. It includes performance markings: *scen* and *do*. The left hand features a triplet of eighth notes, and the right hand has a melodic line with slurs.

E

Tü - - - ckel!
las - - - se!

SOPR. u. ALT.
(mit drohender Geberde)

Nur kei - - ne Furcht, nehmt ihn beim Wort,
Plus de fai - blesse ou de fray - eur,
Bürger und Volk.

Nur kei - - ne Furcht, nehmt ihn beim Wort,
Plus de fai - blesse ou de fray - eur,

den Falsch-münzer-Kö - - - nig, ja - get ihn
A bas le roi faux monnay -

den Falsch-münzer-Kö - - - nig, ja - get ihn
A bas le roi faux monnay -

NB. Von E zu F kann übersprungen werden.

fort! Nur kei - ne Furcht, nehmt ihn beim
 eur! Plus de fai - blesse ou de fray -

ff

Wort, den Falschmünzer = Kö - nig, ja - get fort!
 eur, A bas le roi faux monnay - eur!

ff

den Falschmünzer = Kö - nig, ja - get fort!
 A bas le roi faux monnay - eur!

Dieses Geld, ist's zu glau - ben, das wir verdient mit
Cet ar - gent qu'il nous vo - le, Si chè - re - ment ac -

sempre ff

Noth, mit Ge - walt will man's rau - - - ben, und den
quis! Du tra - vail nous con - so - - - le, C'est le

Kin - - dern das Brod. Kannein Herr un - mensch - lich
pain de nos fils. Contre un maître in - hu -

Kin - - dern das Brod. Kann ein Herr un - mensch - lich
pain de nos fils. Contre un maître in - hu -

sein, und ver - lacht un - - sre Thrä - nen, dann
 main Qui se rit de nos lar - mes, Tout

soll uns nichts ver - - söh - nen, zur Waf - - fe wird der
 nous ser - vi - - ra d'ar - mes, Les pier - - res du che -

soll uns nichts ver - - söh - nen, zur Waf - - fe wird der
 nous ser - vi - - ra d'ar - mes, Les pier - - res du che -

Stein! Kann ein Herr un - mensch - lich sein und ver -
 min! Contre un maître in - hu - - main Qui se

Stein! Kann ein Herr un - mensch - lich sein und ver -
 min! Contre un maître in - hu - - main Qui se

Kann ein Herr un - mensch - lich
 Contre un maître in - - hu -

lacht — un - sre Thrä - nen, dann soll uns nichts ver -
rit — de nos lar - mes, Tout nous ser - vi - ra

lacht — un - sre Thrä - nen, dann soll uns nichts ver -
rit — de nos lar - mes, Tout nous ser - vi - ra

sein und ver - lacht unsre Thränen, dann soll uns nichts ver -
main, Qui se rit de nos lar - mes Tout nous ser - vi - ra

söh - nen, zur Waf - fe wird der Stein!
d'ar - mes, Les pier - - - res du che - min!

söh - nen, zur Waf - fe wird der Stein!
d'ar - mes, Les pier - - - res du che - min!

fff *ff*

DER KÖNIG.

F. Allegro maestoso.

(Das Gefolge des Königs
zieht auf.)

f 4 Trompeten hinter der Scene.

f Hörner.

Moderato. (♩ = 92.)

(Vier Hornbläser erscheinen, dann Signalbläser und Jäger, Jagdtrophäen tragend.)

ff Hörner auf der Bühne.

pp

f

f

ff

sf

p

ff

sf

p

(Soldaten, dann Pagen.)

ff

pp

f

f

f

(Isabella in geschlossener Sänfte.)

(Sobald die Sänfte auf der Bühne steht, schneidet das Volk das Gefolge derart ab, dass Alle, welche vor Isabella ankamen, von der Bühne gestossen werden.)

Animato.

(Der König zu Pferde, mit ihm einige Hofherren.)

DER KÖNIG.

(zum Volke)

(Das Volk kommt drohend vor.)

SOPR. u. ALT.

Fai - tes

Den Falschmünzer = Kö - - nig, ihn treffe Tod! _____
 Bürger und Volk. A mort le Roi _____ faux monnay - eur! _____

TENOR.

Den Falschmünzer = Kö - - nig, ihn treffe Tod! _____
 A mort le Roi _____ faux monnay - eur! _____

BASS.

Poco più mosso.

(Die Kavaliere bilden mit ihren Körpern einen Wall um den König.)

K.

Platz da! geht aus dem Weg!
 pla - - ce, manants, ar - - riè - - - re!

Den Schuld'gen wissen wir zu
 A mort leur ra-ce tout en-

Den Schuld'gen wissen wir zu
 A mort leur ra-ce tout en-

Poco più mosso.

fin - den! Den Falsch - mün - zer = Kö - - nig,
 tiè - re! A mort le roi!

fin - den! Den Falsch - mün - zer = Kö - - nig,
 tiè - re! A mort le roi!

(Der König steigt vom Pferde, durchbricht die Gruppe der Edelleute und steht vor der Menge.)

ihn tref - - fe Tod!
 faux mon - - nay - eur!

ihn tref - - fe Tod!
 faux mon - - nay - eur!

Ah, — welche Angst! Uns helfe Gott!
Ah! — je suc - com - be de fray - eur!

DER KÖNIG (sein Ansehen zeigend)

Ich verach - te nach Ge - bühr — die Men - ge — mit ih - rem Hoh - ne, — und
Je mépri - se les af - fronts — Du peu - ple — qui m'en - vi - ron - ne, — Et

K. muss es sein, dann ster - ben wir — zu ver - thei - di - gen die Kro - - -
tous i - ci, nous mour - rons — Pour dé - fen - dre ma cou - ron - - -

ISABELLA.

Für den Va - ter beb' ich hier, — der bedroht von ihrem Hoh - - ne,
Au mi - lieu de tant d'af - fronts — Pour mon père je frisson - - ne.

TENOR. ne! Ich ver - ach - - - tenach Ge - - bühr — die Men - - ge mit ih - rem
Je me - pri - - - se les af - - fronts — Du peu - - ple qui m'en - vi -

Kavaliers. Un - ver - söhn - lich dro - het hier — das Volk er - bit - tert im
BASS. Im - placable en ses af - - fronts — La fou - - le nous en - vi -

cresc.

I. zu Gott müs - sen flehen wir, — dass er schützend bei uns woh - -
 La mort pla - ne sur nos fronts! — ah! le ciel nous a - ban - don - -

K. Hohne, und muss es sein, sterben wir, — zu ver thei - - - di - gen die
 ronne; Et tous i - ci nous mour - rons — Pour dé - fen - - - dre ma cou -

Hohne, doch muss es sein, sterben wir, — zu ver - thei - digen die Kro - -
 ronne; mais s'il le faut nous mour - rons — Pour dé - fen - dre la couron - -

cre - - - scen - - do - - f *p*

I. ne. Für den Va - ter beb' ich hier, der bedroht von
 ne! Au mi - lieu de tant d'affronts Pour mon pè - re

K. Kro - - ne. Ich ver - ach - - - te nach Ge -
 ron - - ne! Je mé - pri - - - se les af -

ne. Un - ver - söhn - - lich
 ne! Im pla - ca - - ble

SOPR. u. ALT. *p*
 Bürger Nicht Furcht mehr be - fällt uns hier, — ha, die Zeit verhilft zum
 u. Volk. La crain - te courbait nos fronts — Mais en - fin notre heu - re

TENOR. *p*
 Nicht Furcht mehr be - fällt uns hier, — ha, die Zeit verhilft zum
 La crain - te courbait nos fronts — Mais en - fin notre heu - re

BASS. *p*
 Nicht Furcht mehr be - fällt uns hier, — ha, die Zeit verhilft zum
 La crain - te courbait nos fronts — Mais en - fin notre heu - re

ff > p

Poco a poco più mosso al ritenuto.

cresc. poco a poco

I. ih - - rem Hoh-ne, zu Gott, zu Gott müs - sen fle-hen
je fris-son-ne. La mort, la mort pla - - ne sur nos

K. bühr die Men - ge mit ih-rem Hoh - - - ne, und
fronts Du peu - ple qui m'en-vi - ron - - - ne; Et

cresc. poco a poco

dro-het hier un - ver-söhn - - lich
en ses affronts, im pla-ca - - - ble

cresc. poco a poco

Loh - ne! In's Was - ser gleich werfen wir
son - ne! Au fleu - ve Nous jet-te-rons,

cresc. poco a poco

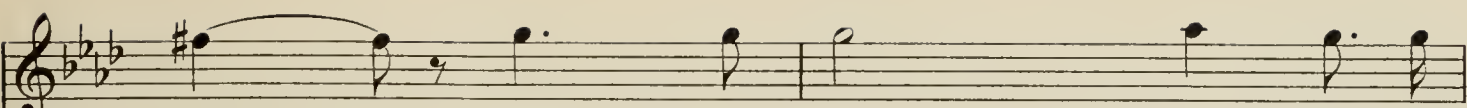
Loh - ne! In's Was - ser gleich werfen wir, gleich
son - ne! Au fleu - ve nous jet-te-rons, nous


cresc. poco a poco

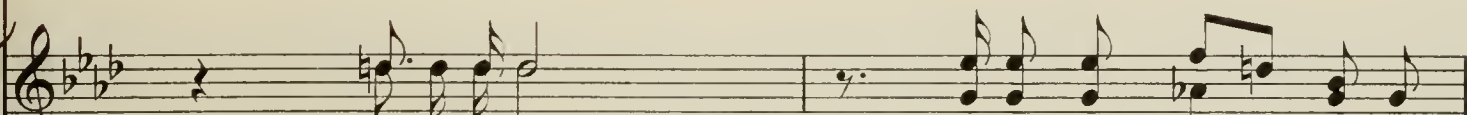
Poco a poco più mosso al ritenuto.

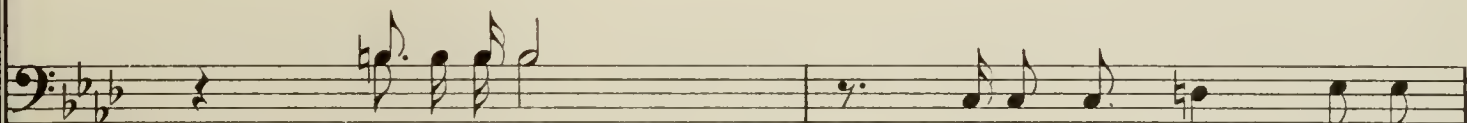
cresc. poco a poco

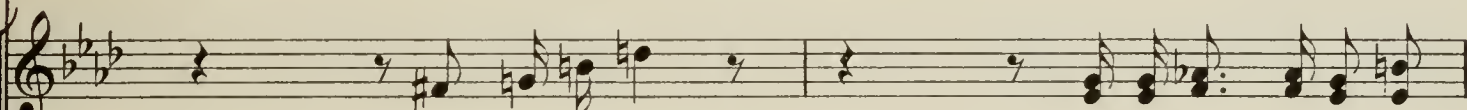
tr tr


I. 
 wir, _____ dass er schü - - - - - tzend bei uns
 fronts! _____ ah! le ciel nous a - ban -

K. 
 muss es sein, ster - ben wir _____ zu ver - thei - di - gen die
 tous i - ci, nous mour - rons _____ Pour dé - fen - dre ma cou -

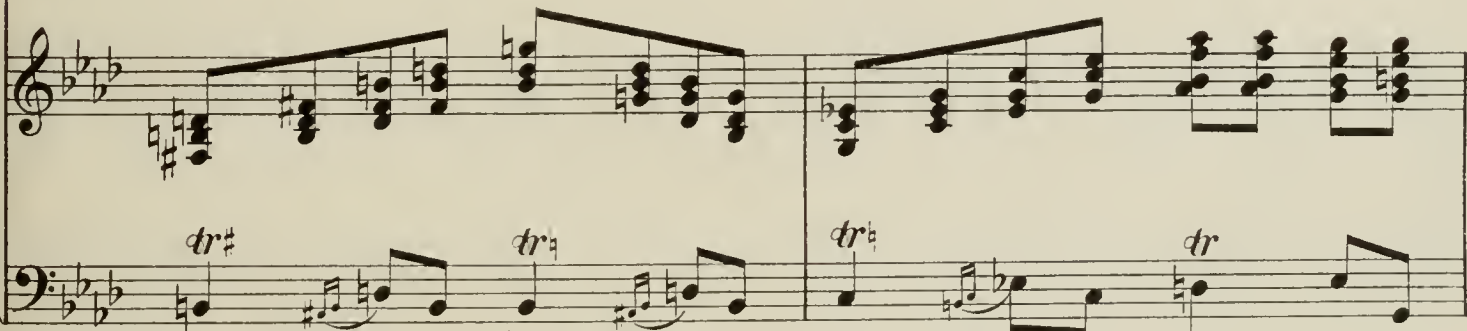

 dro - het hier das Volk er - - bit - - tert im
 en ses affronts La fou - le nous en - vi -


 gleich werfen wir die zerbroch' - ne Kö - nigs -
 nous jet - te - rons Les dé - bris de sa cou -


 gleich werfen wir die zerbroch' - ne Kö - nigs -
 nous jet - te - rons Les dé - bris de sa cou -


 werfen wir, gleich werfen wir _____ die zerbroch' - ne Kö - nigs -
 jet - te - rons, nous jet - te - rons _____ Les dé - bris de sa cou -


 werfen wir, gleich werfen wir _____ die zerbroch' - ne Kö - nigs -
 jet - te - rons, nous jet - te - rons _____ Les dé - bris de sa cou -


 tr# tr# tr# tr

I. *f*

woh - ne!
don - ne!

K. *f* *p*

Kro - ne! Doch muss es sein,
ron - ne! Et tous i - - ci

f *p*

Hoh - ne, doch muss es sein, ster - - ben
ron - ne, Mais s'il le faut nous mour-

f *p*

f *pp*

kro - ne, Nicht Furcht mehr be - fällt uns hier.
ron - ne! La crain - - te cour - bait nos fronts,

f *pp*

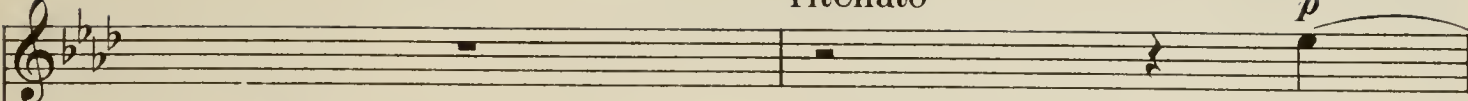
kro - ne, Nicht Furcht mehr be - fällt uns hier.
ron - ne! La crain - - te cour - bait nos fronts,

f *pp*


f *sf p*

tr *tr* *tr* *tr*


ritenuto

I.  *p*


Ach! _____
Ah! _____


K. 

ster - - - ben wir, zu ver - thei - di-gen die Kro - - ne.
nous mour-rons Pour dé - fen - dre ma cou - ron - - ne!




wir, zu ver - thei - di-gen die Kro - - ne.
rons Pour dé - fen - dre la cou - ron - - ne!






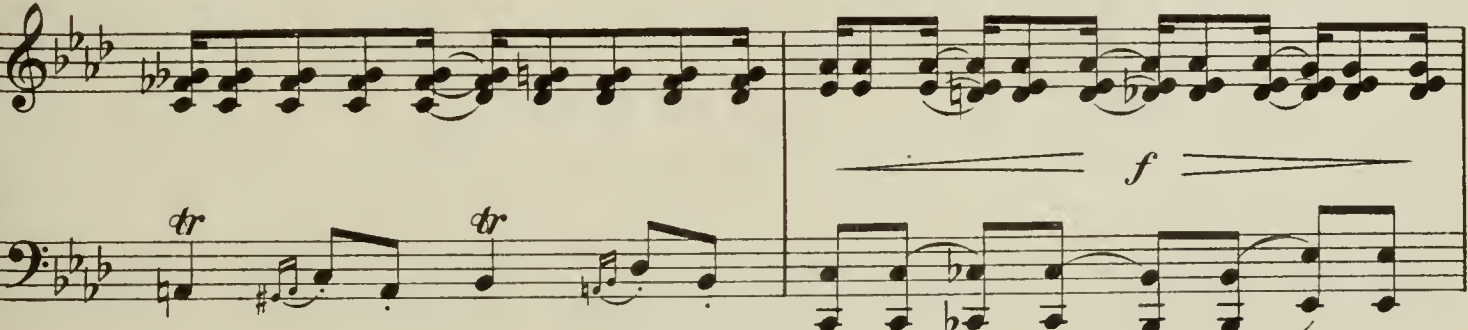
Ha, die Zeit ver - hilft zum Loh - - ne.
Mais en-fin notre heu - re son - - ne!



Ha, die Zeit ver - hilft zum Loh - - ne.
Mais en-fin notre heu - re son - - ne!



ritenuto



f

Meno Moderato.

I. *f.* er bedroht von ih - - rem Hoh - - ne, zu Gott miis - - sen
 — pour mon pé - - re je — fris - son - - ne! La mort pla - -

K. *f.* Ja — die — Men - - ge mit ihrem Hoh - ne sie ver - acht' ich
 Du — peu - ple qui m'en - vi - ron - ne; — Je mé - pri - - se

f. Das Volk er - bit - tert im Hoh - - - ne! Ja unversöhn - lich droht
 Kavaliers. La fou - le nous en - vi - ron - - - ne! Implacable en ses af -

Meno Moderato. (♩ = 112.)

p *f* *dimin.* *p* *cresc.* *f* *dimin.*

I. *p* fle - hen wir, — dass Gottschützend bei uns wohne, Gottschützend bei uns woh -
 ne — sur nos fronts! — Ah! le ciel nous a - ban - donne, le ciel nous a - ban - don -

K. *p* nach Gebühr — und muss es sein, ster - ben wir, und muss es sein, ster - ben wir
 les af - fronts — Et tous i - ci nous mourrons, et tous i - ci nous mourrons

p es, drohet es hier, — doch muss es sein, ster - ben wir
 fronts, en ses af - fronts — Mais s'il le faut nous mourrons

p *p* *cresc.*

I. *f* ne! Ach, ach Gott schü - tzend bei uns woh -
 ne! ah! ah! le ciel nous a - ban - don - - - -

K. *f* zu verthei - di - gen die Kro - - - ne, mei - ne Kro -
 Pour défen - dre ma cou - ron - - - ne, ma cou - ron - - - -

f zu verthei - di - gen die Kro - - - ne, nur die Kro - - - -
 Pour défen - dre la cou - ron - - - ne, la cou - ron - - - -

f *dimin.* *ff*

I. *f* ne! Ach, ach, *f*
 ne! ah! ah!

K. *f* ne! Und muss es sein, ster - ben
 ne! Et tous i - ci nous mour -

f ne! Doch muss es sein, ster - ben
 ne! Mais il le faut nous mour -

SOPR.u.ALT.

f Bürger Den Falschmünzer-König ja-get ihn fort!
 u. Volk. A bas le roi faux monnayeur!


f Bürger Den Falschmünzer-König ja-get ihn fort!
 u. Volk. A bas le roi faux monnayeur!

f Bürger Den Falschmünzer-König ja-get ihn fort!
 u. Volk. A bas le roi faux monnayeur!


f Bürger Den Falschmünzer-König ja-get ihn fort!
 u. Volk. A bas le roi faux monnayeur!

f BASS. *f*


ff *ben marcato*

I. 


Gott bei uns woh - - - -
le ciel nous a - - - ban - - don - - -

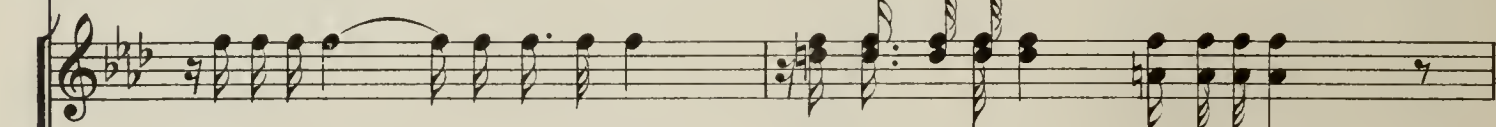
K. 

wir, ja zu ver - thei - - - digendie Kro - - ne,
rons, Oui! Pour dé - fen - - - dre ma couron - - ne,

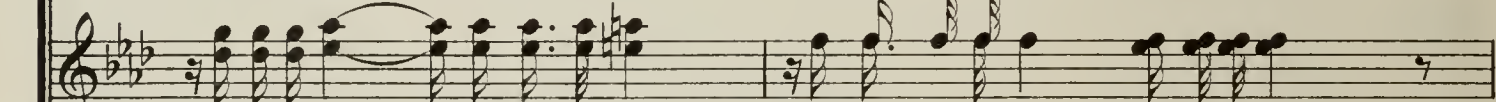


wir _____ zu ver - thei - - - digendie Kro - - ne,
rons, _____ Pour dé - fen - - - dre la couron - - ne,







Nur keine Furcht, _nehmt ihn beim Wort, den Falschmünzer-Kö - - nig jaget fort,
Plus de faibles - - se ou de frayeur, A bas le roi faux monnayeur!



Nur keine Furcht, _nehmt ihn beim Wort, den Falschmünzer-Kö - - nig jaget fort,
Plus de faibles - - se ou de frayeur, A bas le roi faux monnayeur!





(Einige Leute aus dem Volke umringen Isabella.)

Ei, die Schöne seht, schreckenbleich,
Eh! l'abelle! i - ci de-meu-rez!
kann als Gei-sel dienen sogleich!
En ô - ta - ge vous res-te - rez!

mf *ff* *mf*

ISABELLA.

*poco più animato**un poco più mosso*

Ich fühl' mein Blut er - star - - - ren!
Ah! tout mon sang se gla - - - ce!
Mit - leid habt, schonet
Par pi - tié, laissez -
poco più animato *un poco più mosso*

ff *cresc.*

I. (erschreckt)
mich! Mein Va - - - ter! Zu Hil - - - fe!
moi! Mon père - - - re!... A l'ai - - - de!

f *cresc.*

(René, Châtillon und deren Freunde kommen aus dem Wirthshaus.)

I. *ad lib.*
Gna - - - de! Ich sterb' vor Angst!
grâ - - - ce! Je meurs d'ef-froi!

ff *pp* *p*

CHÂTILLON.

RENÉ (bemerkt Isabella und zieht den Degen, Châtillon und die Freunde halten das Volk zurück.)

Welch ein Auflauf! Könnt' ein Weib ihr beschimpfen? Wie fei-ge und ge-
Quel tumul-te! On ou-trage u- ne fem-me, C'est lâ-che, c'est in-

Musical score for Châtillon's first vocal part and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with sixteenth-note patterns and dynamic markings: *mf.*, *pp*, and *cresc.* The vocal line includes sixteenth-note passages and rests.

ISABELLA.

Lasset mich, — lasset mich! Doch, was wollen
Laissez-moi! — Laissez-moi! Qui donc ê-tes-

Musical score for Isabella's first vocal part and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *f* and *pp*. The vocal line features a triplet of eighth notes and rests. The text continues with: mein! fâ - - me! Mag ihr Herz ruhig sein! — Ras-su-rez votre cœur! —

Musical score for Isabella's second vocal part and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *pp* and *p*. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The text continues with: Sie? vous? Sie be-frei'n! — Ich kämpft' für Chri - sti Grab in ver-gan-ge-nen Un sau-veur! — Pour le tom-beau du Christ, j'ai long-temps fait la

(er zieht sie in eine Seitenstrasse fort.)

Musical score for Isabella's third vocal part and piano accompaniment. The piano part includes a *cresc.* marking. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The text continues with: Zei - ten, wie für je- - nes dort, will ich für Sie auch strei - - ten! guer - re, Etsaurai vous défendre ain - si que lui na-guè - - re.

ALLE (triumphierend)

Den Kö - nig, al - le Rit - ter ha - ben wir!
 A nous Philippe et tous ses che - va - liers!

Den Kö - nig, al - le Rit - ter ha - ben wir!
 A nous Philippe et tous ses che - va - liers!

Feroce.

ff

Den Kö - nig, al - le Rit - ter ha - ben wir!
 A nous Philippe et tous ses che - va - liers!

Den Kö - nig, al - le Rit - ter ha - ben wir!
 A nous Philippe et tous ses che - va - liers!

DER KÖNIG.

(verzweifelt)

Ha! wo ist ein Aus - weg zur
 Ah! qui viendra donc à mon

Zum Sie - ge! zum Sie - ge!
 Vic - toi - re! vic - toi - re!

Zum Sie - ge! zum Sie - ge!
 Vic - toi - re! vic - toi - re!

sf

ff

JACQUES von MOLAI.

(Das Thor des Tempels öffnet sich plötzlich, in demselben erscheint Molai mit den Tempelherren; diese mit **Molto maestoso.** (♩ = 56.)

K.

Ret - - - - tung!
ai - - - - de.

gezogenem Degen, steigen herab und umgeben den König.)

SOPR.u.ALT. Das Volk (bleibt unentschlossen stehen)

TENOR.

BASS.

Der Gross-mei-ster naht—
C'est le grand Maî -

Der Gross-mei-ster naht—
C'est le grand Maî -

— mit den ed-len Tempel-herrn!
- tre et ses fiers Templi - ers!

— mit den ed-len Tempel-herrn!
- tre et ses fiers Templi - ers!

ff *pesante*

MOLAI (auf der höchsten Stufe, nachdem er die Menge fest angeblickt.)

a tempo

- largamente *ff*

Stellt das To - ben nun ein, es kehre Ru - he
Que lecalme, en ces lieux, à la fu-reur suc-

M. wie-der, der Tempel giebt dem Kö - nig ein A - syl!
cè - de. Le Tem - - ple donne a - si-le au Roi!

TENOR. *f*

Tempelherren. (Die Tempelherren ziehen die Schwerter und bilden ein stählernes Dach über Philipp's Haupt.) Der Le
BASS. *f*

ff

(Enguerrand erscheint mit wüthender Bewegung)

DER KÖNIG *ad libitum*

Ver-ges-senwerd'ich's
Dans ma re-connais-

Tem-pel giebt dem Kö - nigein A - syl.
Tem - - ple donne a - si - le au Roi!

MOLAI (nimmt ein Kreuz aus seinem Gürtel und hält es über den König) *Largo*.

Wer ihm noch zu na-he tritt, den
Qui le frap - peà pre-sent doit

nie, ich verdan-ke Euch viel!
san - ce à jamais a - yez foi!

riten. *Largo.* (♩ = 72.)

soll der Fluch er-rei - - chen. Zollt Ehrfurcht seinem Haupt, wie es das Gesetz ge-beut! So
craindre l'a - nathè - - me. De res - pec - ter ses jours, tout vous fait u - ne loi! Cour-

M. *b* *♭*

beuget euch vor diesem Zei - - chen des Glaubens und der Duld - sam -
 bez vos fronts de - vant l'embè - - me De la clé - men - ceet de la

poco cresc. *f*

M. *b* *♭*

keit! Wer ihm
 foi! Qui le

TENOR.

Kavaliers. Châtillon, dessen Freunde und die Tempelherren Wer ihm
 mit dem Chor der Kavaliers bis zum Schluss. Qui le

BASS.

ff

M. *b* *♭*

noch zu na - - he tritt, den
 frap - - - - - pe à pré - sent doit

noch zu na - - he tritt, den
 frap - - - - - pe à pré - sent doit

p *cresc.* *ff* 8

M.

soll der Fluch er - rei - - - chen, zollt
crain - - dre l'a - - - na - thè - - - me, De

soll der Fluch er - rei - - - chen, zollt
crain - - dre l'a - - - na - thè - - - me, De

p *cresc.* *ff*

M.

Ehr - furcht sei - - - - nem ses Haupt, wie es
res - pec - ter jours tout vous

Ehr - furcht sei - - - - nem ses Haupt, wie es
res - pec - ter jours tout vous

Ehr - - - furcht sei - - - - nem

p *cresc.* *ff*

M.

das Ge - - setz ge - bent. So
fait u - - - ne loi! Cour - -

das Ge - - setz ge - bent. So
fait u - - - ne loi! Cour - -

p *f* *p*

M.

beu - get euch vor die - sem Zei - - - chen des
 bez vos fronts de - - vant l'embè - - - me De

beu - get euch vor die - sem Zei - - - chen des
 bez vos fronts de - - vant l'embè - - - me De

cresc.

M.

Glau - bens und der Duld - - - - - saun - - -
 la clè - men - - - ce et de - - - - - la

Glau - bens und der Duld - - - - - sam - - -
 la clè - men - - - ce et de - - - - - la

Glau - - - bens und der Duld - - - - - sam - - -
 la clè - men - - ce et de - - - - - la

SOPR.u.ALT.

Volk und Bürger (niederkniend)

TENOR.

BASS.

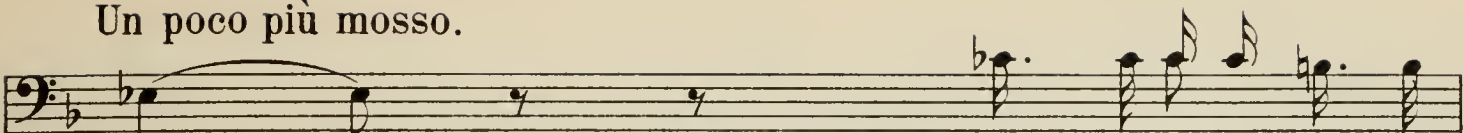
Wir
Cour -

Wir
Cour -

f

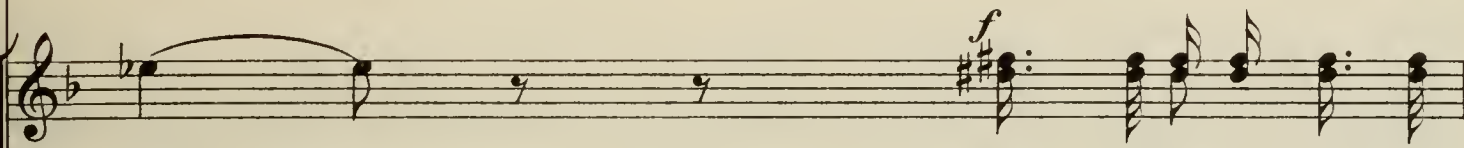
p

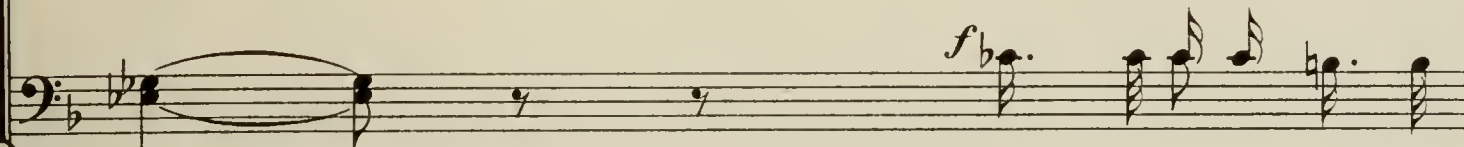
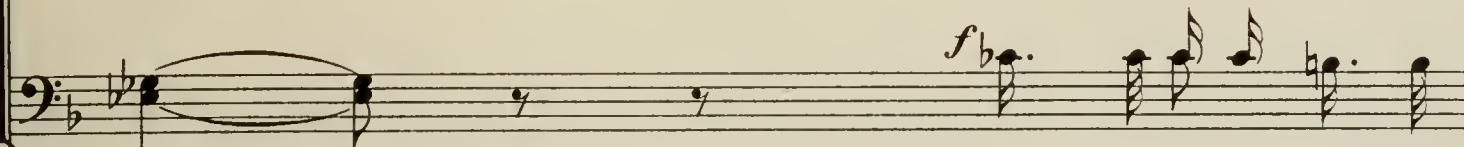
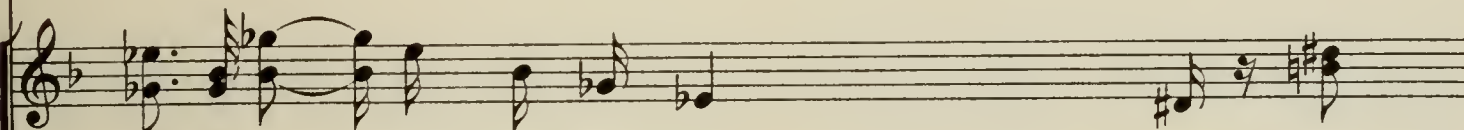
Un poco più mosso.


M. 
 keit! _____ Wer ihmnoch zu na - he
 foi! _____ Qui le frappe à pré -

DER KÖNIG.


 Für mich — welche Schmach ohne Glei - - - - - chen! Das
 Pour moi, — c'est la hon - tesu - prê - - - - - me! Le


 keit! _____ Wer ihmnoch zu na - he
 foi! _____ Qui le frappe à pré -



 f 

 beu-gen uns — vor die - sem Zei - - - - - chen, des
 bons nos fronts — de - vant l'em - blè - - - - - me De

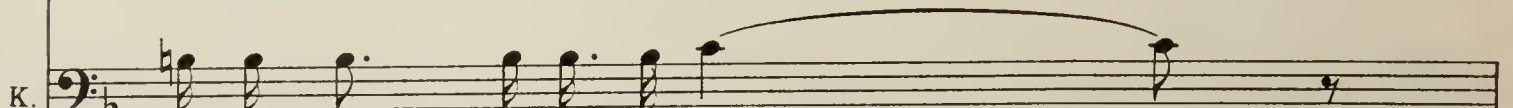

 beu-gen uns — vor die - sem Zei - - - - - chen, des
 bons nos fronts — de - vant l'em - blè - - - - - me De

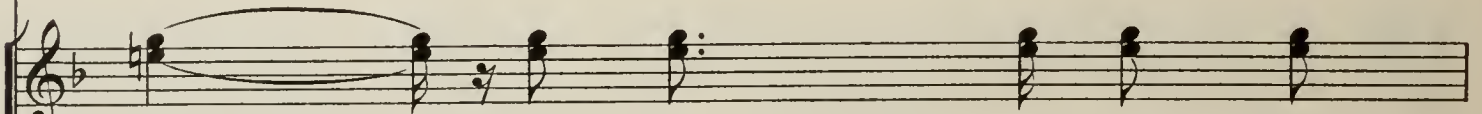



Un poco più mosso.

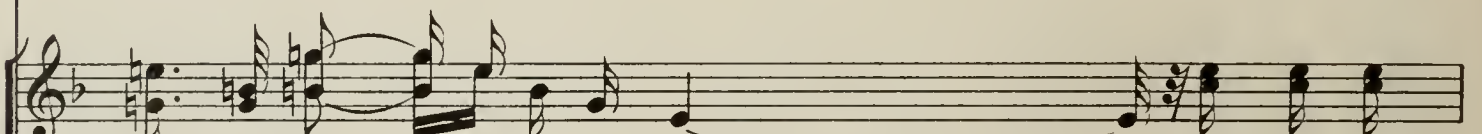

 f
 ff

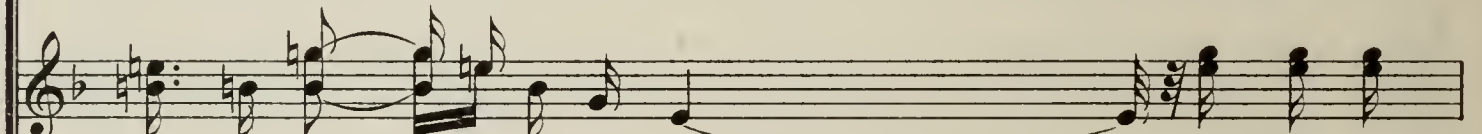
M. 
 tritt, _____ den soll der Fluch er - -
 sent, _____ doit crain - - - - dre l'a - - na - -

K. 
 Volk, es sah mich zit - tern heut! _____
 peuple a vu trembler son roi! _____


 tritt, _____ den soll der Fluch er - -
 sent, _____ doit crain - - - - dre l'a - - na - -





 Glau - bens und _____ der Duldsam - keit, _____ des Glaubens
 la clé - men - - ce et la foi, _____ de la clé -



 Glau - bens und _____ der Duldsam - keit, _____ des Glaubens
 la clé - men - - ce et la foi, _____ de la clé -

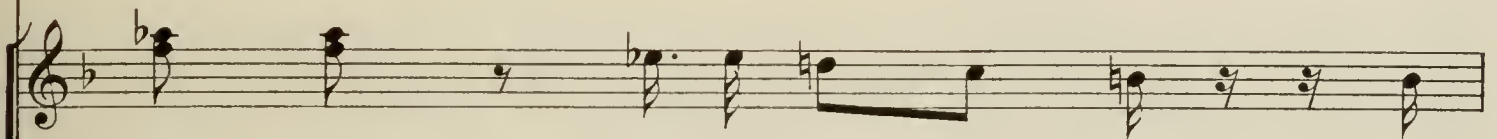



ff


Largamento.

M. 
 rei - - chen, Fluch er - rei - - - chen! So
 thè - - me, l'a - na - thè - - - me! Cour -

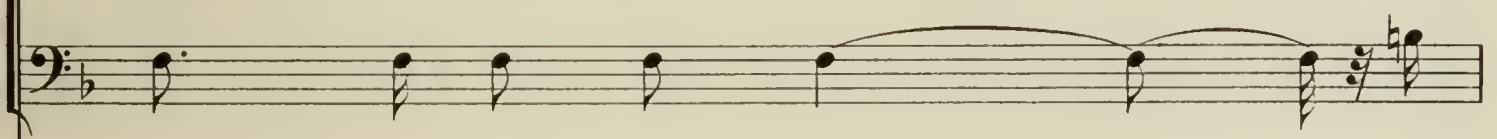
K. 
 Für mich wel - che Schmach oh - ne Glei - chen, das
 Pour moi, c'est la hon - - te su - prê - me! Le


 rei - - chen, Fluch er - rei - - - chen! So
 thè - - me, l'a - na - thè - - - me! Cour -




 und der Duld - sam - - keit! _____ Wir
 mence et de la foi! _____ Cour -


 und der Duld - sam - - keit! _____ Wir
 mence et de la foi! _____ Cour -



Largamente.


ff *p* *ff*

a tempo

M. *f.*

beu - - get euch vor die - - - sem Zei - - - chen des
bez vos fronts de - vant l'em - blè - - - me de

K. *f.*

Volk, es sah mich zit - - - tern heut, _____ das
peuple a vu trem-bler son roi, _____ le

f.

beu - - get euch vor die - - - sem Zei - - - chen des
bez vos fronts de - vant l'em - blè - - - me de

f.

f.

beu - - gen uns vor die - - - sem Zei - - - chen des
bons nos fronts de - vant l'em - blè - - - me de

f.

beu - - gen uns vor die - - - sem Zei - - - chen des
bons nos fronts de - vant l'em - blè - - - me de

f.

a tempo

fff

M.

Glau - bens und der Duld - - - sam - keit! _____ So
 la clé-mence et de la foi! _____ Cour -


K.

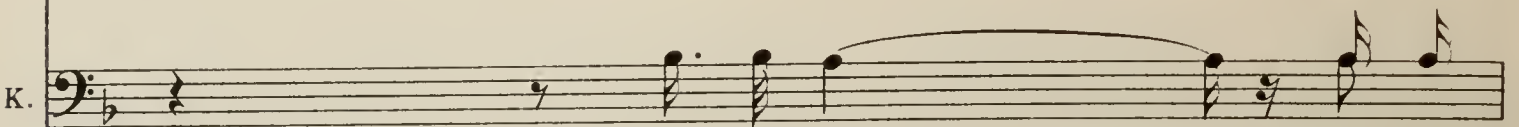
Volk, es sah mich zit - - - tern heut! _____
 peuple a vu trem-bler son roi! _____

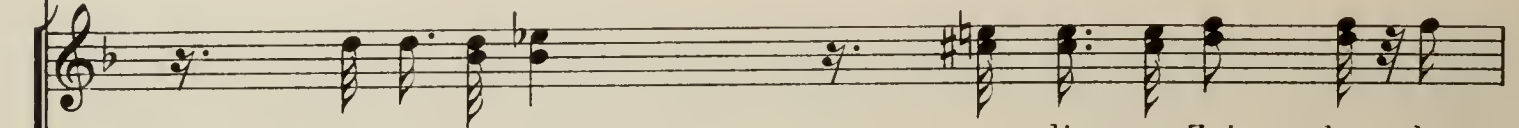
Glau - bens und der Duld - - - sam - keit! _____
 la clé-mence et de la foi! _____

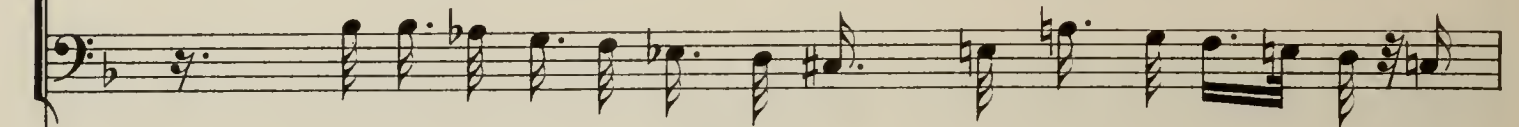
Glau - bens und der Duld - - - sam - keit! _____ Wir
 la clé-mence et de la foi! _____ Cour -

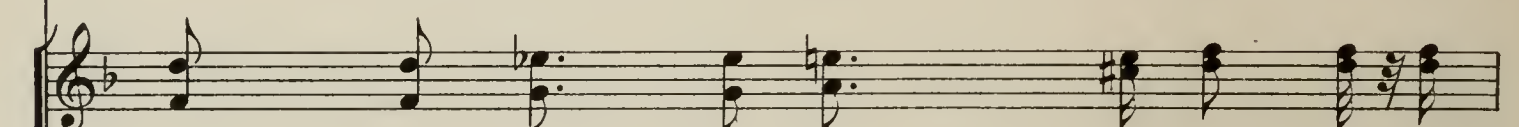
Glau - bens und der Duld - - - sam - keit! _____ Wir
 la clé-mence et de la foi! _____ Cour -

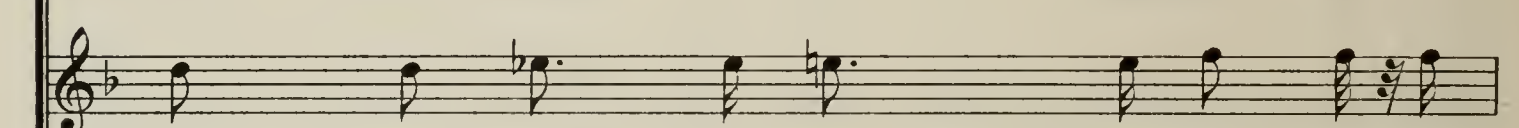
M. 
 beu - - - get euch vor die - - - sem Zei - chen des
 bez vos fronts de - vant l'em - blè - - me de

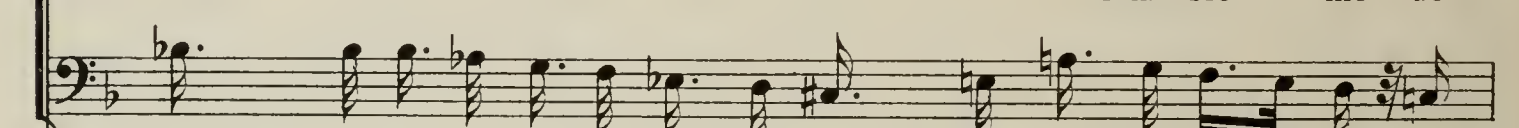
K. 
 Für mich Schmach oh - ne
 C'est la hon - - - te su - -



 So beu-get euch vor die-sem Zei - chen des
 Cour-bez vos fronts de - vant l'em-blè - - me de -


 So beu-get euch, so beu - get euch vor die-sem Zei - chen des
 Cour-bez vos fronts, courbez vos fronts de - vant l'em-blè - - me de -

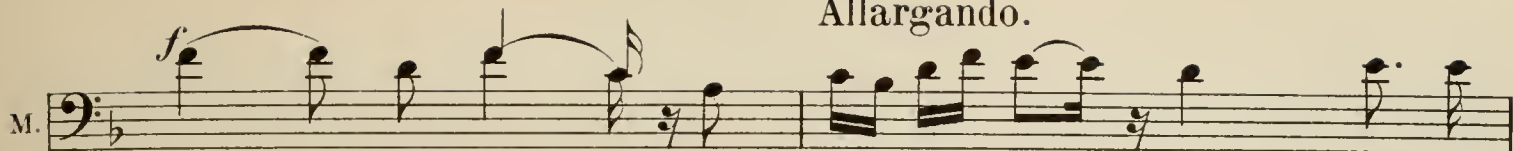

 beu - - - gen uns vor die - - - sem Zei - chen des
 bons nos fronts de - vant l'em - blè - - me de -


 beu - - - gen uns vor die - - - sem Zei - chen des
 bons nos fronts de - vant l'em - blè - - me de -

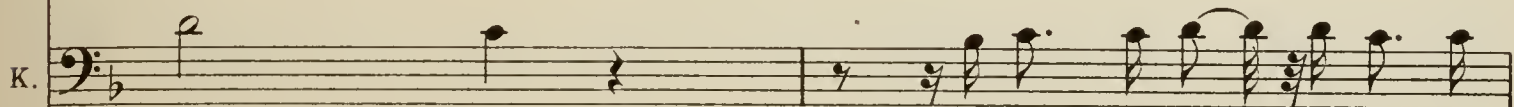

 beu - - gen, bengen uns, wir beu - gen uns vor die - sem Zei - chen des
 bons, cour-bons nos fronts, courbons nos fronts de - vant l'em-blè - - me de -


ff *ff*

Allargando.

M. 

Glau - - bens und _____ der Duld-sam - keit, _ der Duld-sam -
 la _____ clé - men - - ce et de la foi, _ et de la

K. 

Glei - - - chen, das Volk, es sah _ mich zit - tern
 prê - - - me Le peuple a vu _ trembler son



Glau - - bens und _____ der Duld-sam - keit, _ der Duld-sam -
 la _____ clé - men - - ce et de la foi, _ et de la





Glau - - bens und _____ der Duld-sam - keit, _ der Duld-sam -
 la _____ clé - men - - ce et de la foi, _ et de la



Glau - - bens und _____ der Duld-sam - keit, _ der Duld-sam -
 la _____ clé - men - - ce et de la foi, _ et de la



Allargando.



M. *keit!*
foi!

K. *heut!*
roi!

keit!
foi!

keit!
foi!

keit!
foi!

(Der König geht die Stufen hinauf und tritt in den Tempel. Das Volk macht eine Bewegung, ihm zu folgen, der Grossmeister, das Kreuz in der Hand, verhindert es.)

Molto maestoso. (♩ = 56.)

Der Vorhang fällt langsam.

ff

fff *pesante* *fff*

Ende des ersten Akts.

ENTR' ACTE.

Andante.

PIANO.

ppp

Cor anglais.

Clarinette basse.

pp

Clar.

pp

un poco largamente

pp

pp

f p

dim.

pp

f

8^a basso

AKT II.

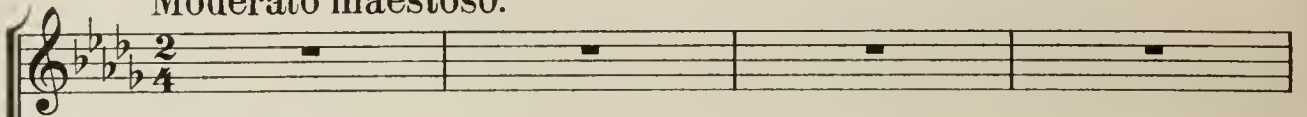
Ein Theil des Gartens, der an den Palast der Cité grenzt. Rechts ein zu einem Flügel des Palastes gehöriger Pavillon mit praktikabler Terrasse und einem nach dem Garten gehenden Bogenfenster. Links hohe Bäume. In der Ferne des Hintergrundes der Thurm von Nesles, die Seine, das alte Paris. Im Hintergrunde eine breite Brustwehr, welche nur die Aussicht auf die Ferne gestattet.

Beim Aufgehen des Vorhanges ist das Gitter, welches den Garten links abschliesst, geöffnet. Aussen eine Schildwache.

Chor von jungen Mädchen und Studenten.

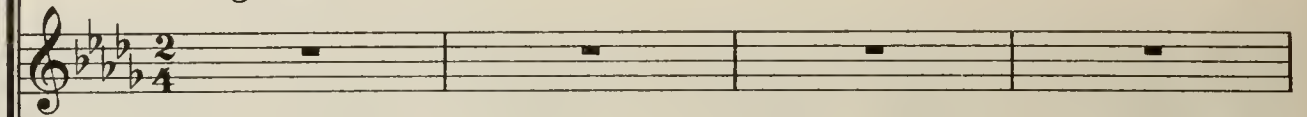
Moderato maestoso.

SOPRAN.

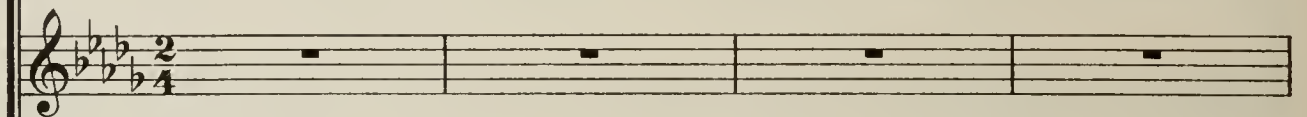


Junge Mädchen.

ALT.

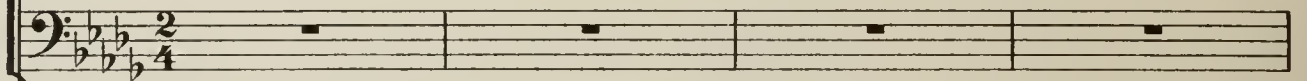


TENOR.



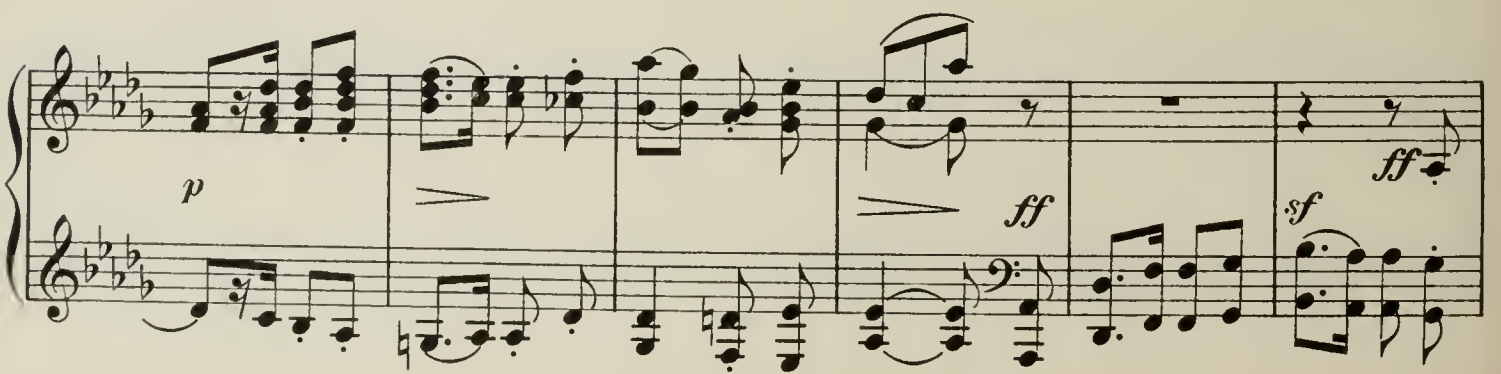
Studenten.

BASS.



Moderato maestoso. (♩ = 80.)

PIANO.



Vorhang auf!

Studenten.

(heiter)

Bald trägt un-ser
Cha-que jour l'ins-

Fleiss auch Früchte, wenn der Schreiber beim Gerich-te Ad-vo-kat wird mit der Zeit,
tant ap-pro-che OÙ de clerks de la ba-so-che Nous deviendrons a-vo-cats,

Junge Mädchen.

Der Tag ist
Hé - las! hé -

Der Tag
Hé - las!

An-walt o - der Ob-rig-keit, An-walt o - der Ob-rig-keit.
Pro - cureurs ou ma - gi - strats, Pro - cureurs ou ma - gi - strats!

f *p*

weit, — der Tag ist weit, zu unserm Leid!
las! — hé - las! hé - las! Trois fois hé - las!

— ist weit, der Tag ist weit, zu unserm Leid!
— hé - las! hé - las! hé - las! Trois fois hé - las! (etwas traurig)

Als-dann woll'n wir stren-ge walten,
A - lors nous se - rons ri - gi - des,

p

ist die Stirn be - deckt mit Fal - ten, und uns als Ver - gnü - gen bleibt,
Et le front char - gé de ri - des, Nous trou - ve - rons des ap - pas

Der
Hé -

dass man viel Con - trak - te schreibt, dass man viel Con - trak - te schreibt.
A grif - fon - ner des con - trats, A grif - fon - ner des con - trats.

Tag ist weit, — der Tag ist weit, zu un - serm Leid!
las! hé - las! — hé - las! hé - las! Trois fois hé - las!

Der Tag — ist weit, der Tag ist weit, zu un - serm Leid!
Hé - las! — hé - las! hé - las! hé - las! Trois fois hé - las!

(mit voller Stimme und Fröhlichkeit)

Hüb - sche Mäd - chen, seid nur hei - ter, Froh-sinn hilft uns Al - len wei - ter,
Ba - che - let - tes si jo - li - es, Ai - dez - nous dans nos fo - li - es!

drun be - nü - tzen wir das Heut', ein - mal lacht die Ju - gend - zeit, ein - mal lacht die
U - sons biende nos vingt ans, — La jeu - nes - se n'a qu'un temps! La jeu - nes - se

(Isabella und Marie erscheinen auf der Terrasse.)

dolcissimo Più moderato quasi Andante.

Welch' ein schö - nes Le - ben, wenn der Tag ent - flieht, — Lieb' mit sanftem
Quil est doux de vi - vre Au dé - clin du jour, — Quand tout nous en -

Ju - gendzeit!
n'a qu'un temps!

Più moderato quasi Andante. (♩ = 69.)

pp *p*

pp

Be-ben im Her-zen er - glüht! —
i - vre Et chan - te l'a - mour! —

pp

dolcissimo

Welch' ein schö - nes Le - ben, wenn der Tag ent -
Qu'il est doux de vi - vre Au dé - clin du

p *pp*

(Sie gehen im Hintergrunde ab und vertheilen sich zu Paaren an den Ufern des Flusses.)

pp

Lieb' mit sanf - tem Be - ben im Her - zen er - glüht!
Quand tout nous en - i - vre Et chan - te l'a - mour!

pp

flicht, — Lieb' mit sanf - tem Be - ben im Her - zen er - glüht!
jour, — Quand tout nous en - i - vre Et chan - te l'a - mour!

pp

p *p*

ISABELLA.
RECITATIV und ARIE.

L'istesso tempo.
ISABELLA.

Ihr Lie-besflüstern schwebt zu
Le bruit de leurs baisers ar-

I. mir im A-bend-wind! Ach, sie le-ben froh nach ih-rem Wil-len; es kann ihr Loos
ri - ve jus-qu'à moi! Ah! quelleest heu - reu - - se, leur vi - e! Ces a - moureux!

I. mit Neid erfüllen selbst ein Kö - nigskind! Welch' ein schönes Le-ben,
ils font en-vi-e A la fil-le d'un roi! Qu'il est doux de vi-vre

MARIE.

Welch' ein schönes Le-ben,
Qu'il est doux de vi-vre

(mit halber Stimme und wie träumend)

I. wenn der Tag ent-flieht, Lieb' mit sanf-tem Be-ben im Her-zen erglüht!
Au dé-clin du jour, Quand tout nous en - i - vre Et chan-te l'amour!

Ma. wenn der Tag ent-flieht, Lieb' mit sanf-tem Be-ben im Her-zen erglüht!
Au dé-clin du jour, Quand tout nous en - i - vre Et chan-te l'amour!

ppp *pp* *f*

ISABELLA.

dolcissimo

accelerando

Ach, die Lieb! ach, die Lieb! Lieb', ja
Ah! l'a - mour! ah! l'a - mour! ah! l'a -

pp dolcissimo *pp*

Molto più animato. (♩ = 120.)

(schwungvoll)

I. Lieb! Die-ses Wort mit sei - ner sü - s - sen Kun - - de hat
mour! De ce mot, la dou - ceur in - fi - - ni - - e Ré -

f *p*

I. Un - ruh' mir und höch - stes Glück zu - gleich ge - bracht! Doch
pand le trou - ble et l'i - vres - - se en mes sens! Et

p *cresc.* *f* *p*

I. e - - wig - lich ge - seg - - net sei die Stun - de,
qu'à ja - mais cette heu - - re soit bé - ni - e

f *p* *f* *p*

dolce *allargando* *a tempo*

I. da — ich ver - stand der Lie - be Zau - - ber - - macht!
Où — j'ai com - pris ses char - mes tout puis - - sants!

pp *colla parte* *pp* *a tempo*

I. Gestern noch war ich Kind, doch als Weib fühl' ich heu - - - te,
Hier, tais en - fant!... au - jour - d'hui je suis fem - - - me!

pp *p* *f*

poco rallentando *Più moderato e ben dolce*

I. und wo - hin auch der See - le Zug mich lei - te, dennoch weiss ich's
J'en suis cer - tai - ne, au trou - ble de mon â - me, De l'a - mour —

f *f poco rall.* *p* *pp*

tranquillo

I. in der Wonn' und Qual: Ich lie - be, ich lie - be, ich lieb' zum er - - sten
je su - bis les lois! J'ai - me, j'ai - me pour la pre - miè - - re
a tempo (Es wird allmälig Nacht.)

p *pp* *f* *f*

BARCAROLE.

(Châtillon, junge Herren und Damen fahren in einer überdeckten und erleuchteten Barke den Fluss entlang.)

Moderato. (♩ = 69.)

ISABELLA.

Mal!
fois!

PIANO.

TENOR.

CHÂTILLON mit Tenor I.

G

Junge Edelleute.

(In der Barke.)

Wir zieh'n durch blau-e
Vo - guons sur les flots

BASS.

cresc.

f

Fluth; mit dem Mur-meln der Wo - gen kommt leis in's Herz ge - zo - gen der
bleus, Le mur - mu - re des ra - mes Fait naî - tre dans nos â - mes Des

NB. Von G zu H kann übersprungen werden.

Molto moderato.

SOPRAN.

Junge Damen. (In der Barke.)

ALT.

Wir zieh'n durch blau-e Fluth;
Vo-guons sur les flots bleus,

Wir zieh'n,
Vo - - - guons

Traum von Lie-bes - gluth, der Traum von Lie - bes - gluth.
rê - ves a - mou - reux! Des rê - ves a - mou - reux

Molto moderato. (♩. = 54.)

p dolce

pp

p

riten.

ppp sostenuto

mit dem Mur-meln der Wo - - - gen
Le mur-mu - re des ra - - - mes

wir zieh'n, wir zieh'n durch blaue Fluth; mit dem Murmeln der Wo - - gen
vo - - guons, voguons sur les flots bleus, Le mur-mu - re des ra - - mes

Wir zieh'n durch blau-e Fluth; mit dem Murmeln der
Vo - guons sur les flots bleus, Le mur - mu - re des

sempre pp

kommt leis ins Herz ge-zo-gen der Traum von Liebes-gluth!
 Fait naî-tre dans nos â-mes Des rê-ves a-mou-reux!

kommt leis ins Herz ge-zo-gen. kommt leis ins Herz ge-zo-gen
 Fait naî-tre dans nos â-mes, Fait naî-tre dans nos â-mes

Wo - - - - - gen kommt leis ins Herz ge-zo-gen
 ra - - - - - mes Fait naî-tre dans nos â-mes

pp

der Traum von Liebesgluth. Wir zieh'n Mit dem Mur - - -
 Des rê-ves a-mou-reux! Vo-guons, Le mur-mu - - -

der Traum von Lie-bes-gluth. Wir zieh'n, wir zieh'n durch blau-e Fluth,
 Des rê-ves a-mou-reux! Vo-guons vo-guons sur les flots bleus,

Mit dem Mur - - -
 Le mur-mu - - -

meln der Wo - - - gen kommt leis ins Herz ge -
 re des ra - - - mes Fait naî - tre dans nos

mit dem Mur - meln der Wo - gen kommt leis ins Herz ge - zo - gen
 Le mur - mu - - re des ra - mes Fait naî - tre dans nos â - mes

meln der Wo - - - gen kommt leis ins Herz ge -
 re des ra - - - mes Fait naî - tre dans nos

zo - - - - gen der Traum von
 â - - - - mes Des rê - - - - ves

zo - - - - gen der Traum von Lie - bes - gluth, der
 â - - - - mes Des rê - - ves a - mou - reux! Des

der Traum von Lie - bes - gluth, der Traum von
 Des rê - ves a - mou - reux! Des rê - - - - ves

der Traum von Lie - bes - gluth, der
 Des rê - - ves a - mou - reux! Des

zo - - - - gen der Traum von
 â - - - - mes Des rê - - - - ves

pp dolcissimo

Lie - bes-gluth, der Traum von Lie - bes - gluth, der
 a - mou-reux! Des rê - - ves a - mou - reux! Des

Traum von Liebesgluth,
 rê - ves a-moureux!

Lie - bes-gluth, der Traum von Lie - bes - gluth, der
 a - mou-reux! Des rê - - ves a - mou - reux! Des

Traum von Liebesgluth,
 rê - ves a-moureux!

Lie - bes-gluth,
 a - mou-reux!

sostenuto

pp

Traum von Lie-bes-gluth.
 rê - ves a - mou-reux!

Traum von Lie-bes-gluth.
 rê - ves a - mou-reux!

Final piano accompaniment section with melodic lines in both hands.

CHÂTILLON. (inmitten der Gruppe an ein junges Weib gelehnt.)

Animato ma non troppo. (♩ = 60.)
(schwungvoll)

poco accelerando

O, bleib' bei mir, du blon-deSchö - ne,
Viensprès de moi, ma ro - se blon - de,

cresc.

f

C.

beim Ster-nen-schein — dich mir zu weih'n; — gieb mir die Lieb', die
Et, dès ce soir, — com-ble mes vœux! — Qu'à mes dé-sirs ton

p

C.

ich er-seh - ne, die Zeit ver - rinnt, lass glück-lich uns sein. Der
cœur ré-pon - de, Il faut se hâ - - ter d'ê - tre heu-reux! La

p

cresc. *f* *pp*

C.

Ze- phir, der kräu-selt die Wel - - len, durch - weht auch dein Haar lang und
bri - se qui ca - res-se l'on - - de, Ca - res-se aus-si tes longs che -

p

C. *f poco ritenuto* *p Poco più lento* *dolce*

fein, ——— lass'uns die Welt ver - ges - sen, schön lebt es sich zu Zwei'n, schön
 veux. ——— Ou - bli - ons tout au mon - de, La vie est belle à deux, La

colla parte

C. *a tempo* *f*

lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n, zu Zwei'n!
 vie est belle à deux, La vie est belle, est bel - -le à deux!

a tempo

H *Moderato.*
 TENOR.

Glück - lich macht Lieb' al - lein; für die Lust un - er - mes - sen lässt die Welt uns ver -
 Cœurs vraiment a - mou - reux, Au mur - mu - re de l'on - de, Ou - bli - ons tout au

BASS.

Moderato. (♩ = 69.)

p ges - sen, schön lebt es sich zu Zwei'n, schön — lebt es sich zu
 mon - de, La vie est belle à deux, La — vie est belle à

p *riten.*

Molto moderato.

SOPRAN. *pp*

Glücklich macht Lieb'al-lein, für die Lust un - er - mes - - - -

ALT. *pp* Cœurs vraiment a-moureux, Au murmu - re de l'on - - - -

Glück - - lich macht Lieb' al-lein, glücklich macht Lieb'al-lein, ———

Cœurs vrai-ment a - - moureux, Cœurs vraiment a-moureux, ———

pp

Zwei'n! ——— Glück - - lich macht Lieb' al -

deux! ——— Cœurs vrai-ment a-mou -

pp

Molto moderato. (♩. = 51.)

ppp sostenuto

- - - - sen lässt die Welt uns verges-sen, schön lebt es sich zu

- - - - de, Ou-bli-ons tout au mon-de, La vie est bel-le à

für die Lust un-er-mes - - sen lässt die Welt uns verges - sen,

Au murmu - re de l'on - - de, Ou - - bli-ons tout au mon - de,

lein, für die Lust un - er - mes - - - - sen

reux, Au mur - mu - re de l'on - - - - de,

Zwei'n!
deux!

lasst uns die Welt verges-sen, schön lebt es sich zu Zwei'n, schön zu Zwei'n!
Ou - bli - ons tout au mon-de, La vie est belle à deux, belle à deux!

lasst uns die Welt verges-sen, schön lebt es sich — zu Zwei'n, schön zu Zwei'n!
Ou - bli - ons tout au mon-de, La vie est bel - le à deux, belle à deux!

Für die Lust un - - er - mes - sen lasst uns die Welt ver -
Au mur - mu - - re de l'on - de, Ou - bli - ons tout au

Glücklich macht Lieb' al - lein, für die Lust unernes - sen lasst uns die Welt verges - sen,
Cœurs vraiment a - moureux, Au mur - mu - re de l'on - de, Ou - bli - ons tout au mon - de,

Für die Lust un - - er - mes - sen lasst uns die Welt ver -
Au mur - mu - - re de l'on - de, Ou - bli - ons tout au

(Die Barke verschwindet langsam nach der rechten Seite.)

ges - - - sen, _____ ach, schön lebt _____ es sich zu Zwei'n, _____
 mon - - - de, _____ ah! La vie _____ est belle à deux! _____

ges - - - sen, _____ schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 mon - - - de, _____ La vie est belle à deux, La vie est belle à deux!

schön lebt es sich zu Zwei'n, ach, schön lebt _____ es sich zu Zwei'n, _____
 La vie est belle à deux, ah! La vie _____ est belle à deux! _____

schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 La vie est belle à deux, La vie est belle à deux!

ges - - - sen, _____ schön lebt es sich zu Zwei'n, _____
 mon de, _____ La vie est belle à deux! _____

pp *dolcissimo possibile*

schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n!
 La vie est belle à deux, La vie est belle à deux!

pp

schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n!
 La vie est belle à deux, La vie est belle à deux!

pp

SCENE.

Molto più lento. (♩ = 41.)

p *pp*

Tempo moderato. (♩ = 69.)

ISABELLA. (träumerisch) quasi recitativo

Schön lebt es sich zu Zwei'n, so singen sie im Kahn. Ich bin ja stets al-
 La vie est belle à deux, chantent-ils au passa-ge, Moi, je suis toujours

I.

lein o Gott! einsam leb' ich hier was sag' ich? Nein,
 seule hé-las! seule en ces lieux... Que dis-je? oh!

f *sfp tremolo*

I.

nein! o vergieb, schöner Rit-ter, steht im-mer doch dein Bild un-ver-
 non! car partout ton i-ma-ge, O mon beau ca-va-lier, est pré-

pp *p*

I. gess - - lich vor mir. Ach, wärst du jetzt doch mir
sente à mes yeux. Que n'est-tu pas près de

I. nah, rief' ich dir zu: Du darfst hof - - fen!
moi! Je te di-rai: es - - pè - - re!

ritard. *dolce*

p *pp* *a tempo*

I. So hoch ich auch ge - stellt, frei ist meine
Si haut que soit mon rang, l'a - ve - nir est à

f

I. Wahl; als Gott ich mein Dasein wollte weih'n, da sag - te mein
nous; Quand à Dieu je voulais me consacrer, Mon pè - re m'a

p *un poco agitato*

Più animato.

I. Va - ter: Nimm'dir nachdeinem Her - zen den Ge - mahl! Gestern
 dit: Tu choi - si - rastoï - mê - me ton é - poux! Hi -

largamente cresc. *f* *pp*

I. noch war ich Kind, doch als Weib fühl' ich heu - - -
 er j'étais en - fant! aujourd' hui je suis fem - - -

f

I. te, und wo - hin auch der See - le Zug mich
 me! J'en suis cer - tai - ne au trou - ble de mon

largamente *f*

Più moderato e ben tranquillo.

I. lei - te, den - noch weiss ich's in der Wonn'und Qual: Ich lie - be, ich
 â - me. De l'a - - mour je su - bis les lois, J'ai - me,

dolce *p* *pp*

Lento. *dolcissimo* Più animato. *f*

Tempo non troppo moderato.

Recit.

I. *f*

lie - be, ich lieb'zum er - sten Mal! Und dass auch er mich wieder
j'ai - me Pour la pre - miè - re fois! J'aime et mon cœur me dit que

ritard.

I.

liebt, ich bin's ge - wiss, dass mein er denkt, voll Sehn - sucht ei - let
je vais être ai - mé - e, Qu'il se sou - vient de moi, que nous nous

I.

mich zu seh'n, er, der mich inu - thig kühn von Beschimpfung be - freit, —
re - verrons, Ce - lui qui, va - leu - reux, m'ar - rachant aux af - fronts, —

acceler.

p *cresc.*

Moderato.

dolcissimo

I.

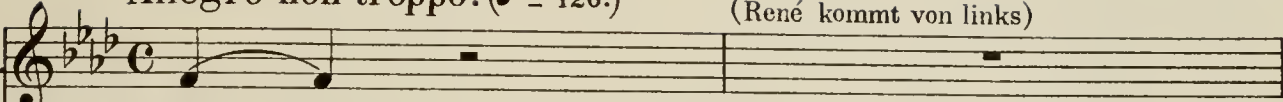
dem To - de mich ent - riss mit star - kem Arm, mein Herz ge - hört ihm e - wig -
I - ci me ra - me - na mou - ran - te, mais char - mé - e, En - tre ses bras i - na - ni -

ff *pp*


DUETT.

Allegro non troppo. (♩ = 120.)

(René kommt von links)

ISABELLA. 


lich!
mé - e.

PIANO. *pp* 

poco acceler. 

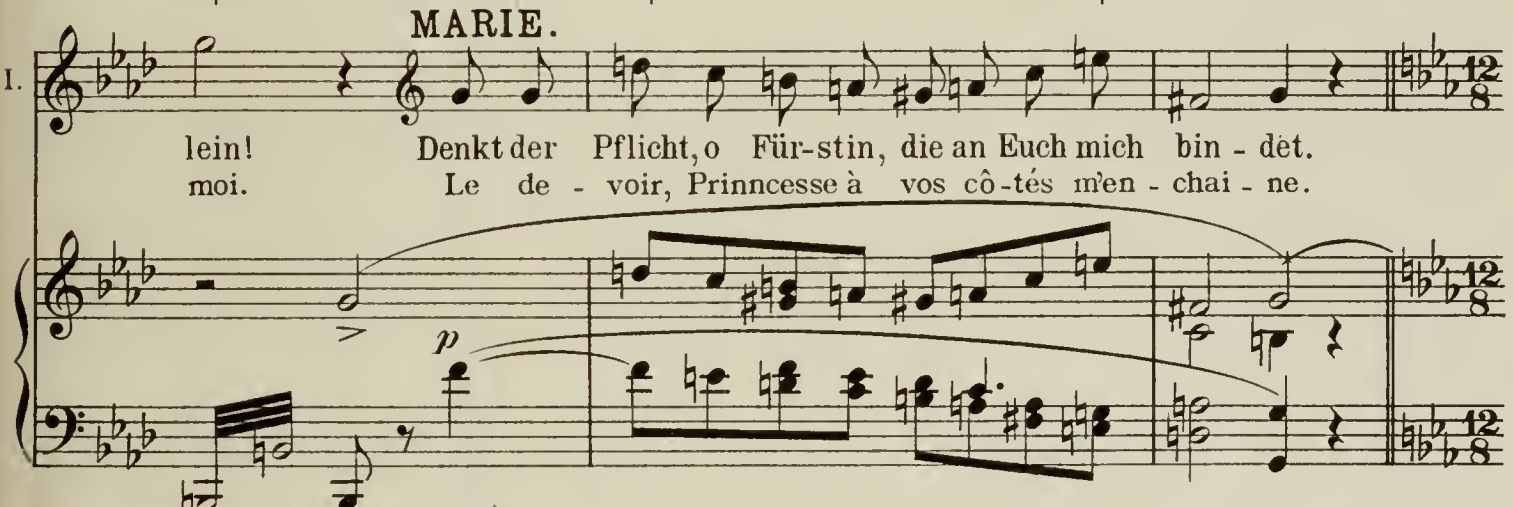
ISABELLA. (bemerkt René) (für sich) (laut zu Marie)

Moderato. Doch was seh' ich? Mein Be - schützer? Lass mich al -
Mais que vois - je? Est - ce lui? — Laissez -

ffpp 

1. MARIE.

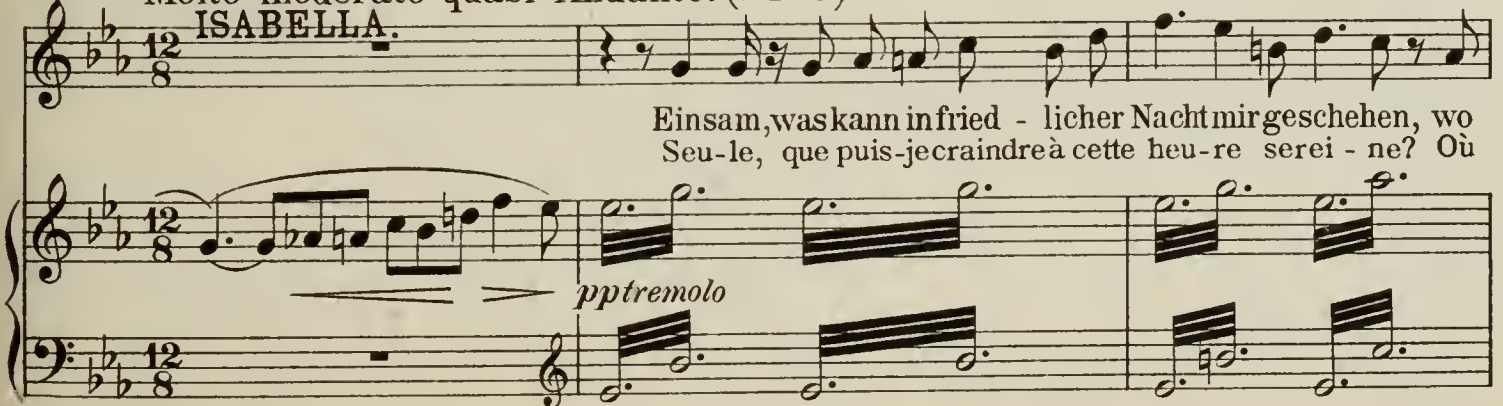
lein!
moi. Denkt der Pflicht, o Für - stin, die an Euch mich bin - det.
Le de - voir, Princesse à vos cô - tés m'en - chai - ne.

p 

Molto moderato quasi Andante. (♩ = 54.)

ISABELLA.

Einsam, was kann in fried - licher Nacht mir geschehen, wo
Seu - le, que puis - je craindre à cette heu - re serei - ne? Où

pp tremolo 

I. *dolcissimo*

über-all in se - li - ger Ruh' des Mondessanf - tes Licht strahlt her -
par-mi les om-bres du soir, La lu - ne, doux flam - beau, dans les

Allegro agitato. (♩ = 160.)

(Auf ein Zeichen Isabella's geht Marie ab)

I.

ab ausblau-en Hö - - hen.
cieux é - tincel - - le.

RENÉ.
Recit. (umher blickend)

Ja, hier verliess ich sie; doch ru - fet mich zu - rück, ohn' Hoffnung sie zu sehn,
I - ci, je l'ai quit - tée et j'y re - viens er - rer, Sans es - pé - rer la voir,

Ben moderato. (♩ = 96.)

dolce con tenerezza

mosso

R.

nur al - lein das hol - de Glück, in der - sel - ben Luft mit ihr zu le - ben;
rien que pour res - pi - rer L'air où son souffle a mis u - ne ca - res - se,

R.

mö - ge hier das En - gels - bild der Theuren mich um - schweben!
Et dans l'om - bre évo - quer l'i - mage enchan - te - res - se.

ritard. *ritard.*

R. *Recit.*
 Als sich ihr Schleier hob, sah
 Son voi - le sou - le - vé, m'a laiss-

R. *Allegro agitato.* *Recit.*
 ich ihr An - ge - sicht, wie so schön, ich ver - gess' es nicht. Mein
 sé voir des traits qu'à l'instant je re - con - nai - trais; Mon

R. *Recit.*
 Herz hattreu be - wahrt, was es las - in die - sen Zü - gen, für
 cœur en a gar - dé l'em - prein - te trop fi - dè - le, Voi -

Allegro agitato.

R. *Moderato.*
 im - mer - dar, es könn - te nie sich trü - gen. Und dennoch, wer sie
 lée ou non, il me di - rait: c'est El - le! Et pourtant, je ne

R.
 ist, weiss ich nicht; erführ'ich's nie, doch weiss ich wohl, dass sie nur er - füllt mei - ne
 sais, ni son nom, ni son rang. Je ne sais rien... si - non que mon â - me l'ap -

Allegro agitato.

R.

See-le, und dass mit Freu-dig-keit ich stür-be gern für sie.
 pel-le, Et qu'à ses pieds, joy-eux, je ver-se-rai mon sang.

Moderato.

R.

Recit. *dolce*

Als ich sie leis ge-fragt, er-beb-te ih-re Stim-me,— den Namensa-gen
 Quand je l'inter-ro-geai, sa voix tremblante et ten-dre,— En re-fu-sant de

R.

wollt' sie nicht,— doch konn-te ich aus ih-ren Wor-ten hö-ren, dass noch
 se nom-mer,— à mon es-poir fit seu-le-ment en-ten-dre que son

Allegro agitato.

ISABELLA. (für sich)

R.

frei ihr Herz dürft' Liebe gewähren Ich täuschte mich doch nicht... dort
 cœur est-li-bre, li-bre d'aïmer! Je ne me trom-pais pas... dans

I. **Vivo.** **Lento.**

die Gestalt im Schatten, o, er ist's! Ganz ge-wiss— er, den mein Herz rief zu
l'om-bre pro-je - té - e Le voi - ci! C'est bien lui... lui qu'appe - lait mon

RENÉ. (sie erblickend) (erkennt sie und eilt zu ihr)

rück. Ja, hier war's, wo ich sie ver - liess. Ei - ne Frau? Ach, Sie sind's!
cœur! C'est i - ci que je l'ai quit - tée. U - ne femme! Ah! c'est vous!

Moderato ma non troppo. (♩ = 80.)
ISABELLA. (für sich)

End-lich Sie! Wel - ches Glück! Wie bewegt ich bin...
vous en - fin! O — bon-heur! Que je suis émue...

I. (laut und verwirrt)

ach, ichtitt' - re! Was Sie für mich gethan, o vergessen kann ich's nie, und voll
ah! jetrem - ble! Je n'ai pas ou - bli - é le ser - vi - ce rendu Et mon

I.

Dank schlägt mein Herz. Doch verlo-ren wä-ren Sie, wenn hier man uns mitsammen trä - fe;
 coeur s'en sou - vient. Mais vous seriez per - du Si l'on nous sur - pre - nait en - sem - ble.

Poco agitato.

I.

drum, in des Him - mels Na - men, entfliehen Sie, entflie - hen Sie! _____
 Au nom du ciel, par - tez, _____ au nom du ciel, partez, par - tez! _____

Molto moderato. (♩ = 66.)

R. **RENÉ.** *dolce* *dolcissimo*

Seid oh - ne Sor - gen! Al - les ist stil - le um uns her, ich
 Ras - su - rez - vous. — Tout est silence au - tour de nous, Et

R.

seh' Sie wie - der, hö - re die se - li - ge Kunde, ach, segnen wollt' ich die - se
 quand je vous re - vois que m'im - por - te la vi - e!.. El - le se - rait cent fois bé -

R. *ritard.* **Molto moderato.** (♩=54.)

Stun-de, da ich geliebt könn't ster - ben zu Ih-ren Fü-ssen hier!
ni - e Cetteheureoù je pour - rais mourir - à - vos ge - noux!

SOPR. (In der Ferne) *pp*
ALT. *pp*
TEN. *pp*
BASS *pp*

Für die Lust un - er - mes - - sen
Au mur - mu - re de l'on - de,
Glück-lich macht Lieb' al - lein, für die Lust un - er - mes - sen
Cœurs vrai - ment a - mou - reux, Au mur - mu - re de l'on - de,

Für die Lust un - er - mes - - sen
Au mur - mu - re de l'on - de,

lasst uns die Welt ver - ges - sen,
Ou - bli - ons tout au mon - de,
lasst die Welt uns ver - ges - sen, schön lebt es sich zu Zwei'n,
Ou - bli - ons tout au mon - de, La vie est belle à deux,
lasst uns die Welt ver - ges - sen, schön
Ou - bli - ons tout au mon - de, La

f ach, schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es
 ah! la vie est belle à deux, la vie est

pp schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es
 La vie est belle à deux, la vie est

f ach, schön lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es
 ah! la vie est belle à deux, la vie est

lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 vie est belle à deux, la vie est belle à deux,

f lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 vie est belle à deux, la vie est belle à deux,

pp lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 vie est belle à deux, la vie est belle à deux,

f lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 vie est belle à deux, la vie est belle à deux,

pp lebt es sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n,
 vie est belle à deux, la vie est belle à deux,

sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n.
 bel - le à deux, la vie est belle à deux!

sich zu Zwei'n, schön lebt es sich zu Zwei'n.
 bel - le à deux, la vie est belle à deux!

ppp

(Während des vorigen Chores blieb Isabella träumend im Vordergrund der Bühne, René ging zurück um zu lauschen. Nach dem Gesange kommt er zurück und kniet vor Isabella nieder.)

RENÉ. *dolcissimo*

Still ist die Nacht, und überuns die
 Dans le calme de la nuit

R. Ster - - ne, und dort, dort der Gesang zu -
 pu - - re La - bas... entendez-vous ce

ppp

R. gleich wie Säu - seln aus der Fer - ne: Es flieht die
 chant loin - tain comme un mur - mu - re. Le temps

R. Zeit lie - bet euch! Lie - bet
 fuit... Aimons - nous! Aimons -
 SOPR. u. ALT. (Echo sehr fern) *pp*
 Lie - bet euch!
 TEN. *pp*
 Aimons - nous!
 BASS.

ISABELLA. (unbewusst leise wiederholend)

R. *euch!*
nous!

(Echo)
lie - bet euch!
ai - mons nous!

lie - bet
Ai - mons -

I. *euch!*
nous!

poco acceler.

f

ritenuto

Moderato non troppo. (♩ = 88.)

RENÉ. (sich erhebend)

con fuoco

Wie in der Schöpfung heil - gem Triebe herrschet ü - ber - all — nur die Liebe, die
 Dans la na - tu - re toute en - tiè - re L'amour est la gran - - de pri - è - re, L'a -

R. mächtig in die See - le dringt, — Lie - be ist's, die uns den Himmel bringt. — Die
 mour a des é - lans vain - queurs — Qui pé - nè - trent dans tous les cœurs. — L'a -

R. *f* *dim.* *dolce*

mäch - - tig in die See - le dringt, Lie - be ist's die uns den Him - mel
 mour a des é - lans vain - queurs Qui pé - nè - trent dans tous les

poco accel.

crescendo *f* *pp*

R. **ISABELLA.**

bringt. Welch'neu Gefühl, Traum, der ent - zü - cket, der
 cœurs. Rê - ve idé - al! joie inef - fa - ble! Quel

p

I. *poco agitato*

mich er - hebt und mich be - drü - - cket! Wie liegt mir die Welt doch so
 trouble me char - me et m'ac - ca - - ble! Le mon - de s'ef - face à mes

pp *sempre cresc.*

I. weit, wie liegt mir die Welt doch so
 yeux, le mon - de s'ef - face à mes

I. *poco rit. dolce* **RENÉ.**

weit, sein Lie - beswort giebt Himmels - freud'. Ist dir es nicht wie Geister -
 yeux, Sa dou - ce voix m'ou - vre les cieux. N'entends - tu pas des bruits

a tempo

f *poco rit.* *p* *pp* *pp*

R.

we - hen? Flü - gel - schlag — aus ew'gen Hö - hen, die En - - gel
 dai - les? Dans les vou - - tes é - ter - nel - les Les an - - ges

poco a poco cresc.

R.

se - hen mit Neid — uns - rer Lieb' — Glückse - lig - keit! —
 pla - nent sur nous; — Notre a - mour — les rend ja - loux! —

f sempre cresc.

ISABELLA. (mit Entzücken)

f

Ja, Schön'res kann — selbst der Himmel nicht ge - ben, die
 Ah! je com - prends que le ciel — nous en - vi - - e! L'a -

ff

I.

Lieb', — sie ist auf Er - - den das Höch - -
 mour, — c'est le bon - heur — su - prê - -

riten.

f

RENÉ.

I.

ste. Das nur heisst le - - ben, das nur heisst le - ben!
me. C'est la vi - - e! c'est la vi - e!

a tempo p *cresc.*

Un poco animato.

f con passione

R.

Dass — jetzt mein Herz — noch — nä - herdem dei - nen schlägt,
Pour — que mon cœur — bat - - te — plus près du tien, —

f *p*

R.

lass meine Ar-me wie ein Band dich umschlingen, lass den glühenden Athem be-
Lais - se mes bras for-mer u - ne amoureu-se chaî- ne; Lais-se moi m'eni- vrer_ de

p *p*

R.

dolce *con forza*
f

rau - schend zu — mir — drin - gen! Ich lieb' dich! Ich lieb' dich! Ich
ta bru - lan - te ha - lei - ne. Je t'ai - - me, je t'ai - me, je

pp *pp* *cresc.*

R. *b₂* (er küsst sie)

lie - - - - - be dich!
 fai - - - - - me!

ff

ISABELLA. (ausser sich) (aufschreiend) *f*

Ach! dieser Kuss! dieser Kuss! Ach!
 Ah! ce baiser!... ce bai - ser ah!

ff pp *f*

RENÉ. (sie liebevoll zurückhaltend) *Andante ma non troppo.* (♩. 48.)

Fürchte nichts! Lass meinen Arm zärtlich dich wiegen, dir
 Necrains rien! Dans mes bras res - te ber - cé - e Sans

p

R.

na - hen soll kein Leid, Gott, dem ja
 crain - te, sans re - mords Dieu qui lit

f

R. nichts verschwiegen be - schützt uns - re Se - lig - keit.
 ma pen - sé - e, Sou - rit à nos doux trans - ports.

ISAB (sich hingebend)

R. In seinem Arm will ich mich wiegen, mir na - hen wird kein
 Sur son cœur je suis ber - cé - e Sans crain - te ni re -

Lass meinen Arm zärtlich dich wiegen, dir na - hen soll kein
 Dans mes bras res - te ber - cé - e Sans crain - te ni re -

I. Leid, Gott, dem ja nichts verschwie - gen, be -
 mords, Dieu qui lit ma pen - sé - e, Sou -

R. Leid, Gott, dem ja nichts verschwie - gen, be -
 mords, Dieu qui lit ma pen - sé - e, Sou -

I. schützt uns - re Se - lig - keit!
 rit à nos doux transports!

R. schützt uns - re Se - lig - keit!
 rit à nos doux transports!

Allegro. (♩ = 144.)

(sich aus seinen Armen losreissend)

RENÉ. (sie zurückhaltend)

I.

Ach, lassen Sie mich! Hör' mein Fle - - hen!
 Ah! laissez-moi! Je ta - do - - re!

R.

Auf mei - nen Knie'n will ich es dir vor
 A tes ge - noux, je veux te le re -

R.

Gott ge - ste - - - hen, ich kann nicht
 dire en - co - - - re, Je ne puis

R.

le - - - ben oh - ne dich, ich kann nicht
 vi - - - vre que pour toi, je ne puis

ISABELLA.

(ausser sich)

O gehen Sie sogleich!
É - loi - gnez - vous! par - tez!

R.
le - - - ben oh - ne dich!
vi - - - vre que pour toi!

I.
Würd' man in Ih - rem Arm mich fin - - den,
partez!.. quand vo - tre bras m'en - la - - ce,

con forza

I.
Eh-re, Tugend, Pflicht... Al-les, Al - - les muss dann schwin - -
Devoir, honneur, ver-tu, A mes yeux tout s'ef - fa - -

I.
den!
ce!

Moderato ma non troppo. (♩ = 108.)

p dolce

I. Wenn Sie mich lie - ben dann fle - he
Si vous m' ai - mez, Si vous m' ai -

dimin. riten. p

I. ich um Mit - leid, um Gna - - - de, ach, ver - der - ben Sie mich
mez, pi - tié, pi - tié! pour mon cœur é - per -

pp

Molto animato.

RENÉ.

I. nicht! Hoffnung nur - geben Sie, dann gehoreh' ich und geh', weil's Ihr
du! J'o - bé - is... j'o - bé - is... et je pars en - i - vré d'es - pé -

ritard.

f p ritard.

ISABELLA. **Molto animato.**

R. Wil - - le! Bis auf mor - gen!
ran - - ce! A de - main!

Molto animato.

12 6 6 12 12

Moderato non troppo.

I. ja! main! Ach, lasst euch beschwören mein
Ah! cé - dez en - co - re, Ma

R. Ach, Heissge - lieb - - - te! Dich zu
ah! je vous ai - - - me! je t'a -

Moderato non troppo.

I. Fleh'n zu er - hö - ren, mei-det die - sen Ort!
voix vous im - plo - re, Ne ré - sis - tez pas!

R. hö - - - ren, im - sre
do - - - re! Je

I. Ach, lasst euch be - schwö - ren mein Fleh'n zu er - hö - ren,
ah! cé - dez en - co - re, Ma voix vous im - plo - re,

R. Lie - - - be nicht zu stö - - -
t'ai - - - me, je t'a - do - - -

I. meidet die-sen Ort, nur fort! Ach, nur
Ne ré-sis-tez pas, fuy - ez ah! fuy -

R. ren, flied' ich die - - - sen Ort!
re! Oui, je pars, hé-las!

I. fort! Mei-det die - sen Ort!
ez! Ne ré-sis - tez pas!

R. Nurfort, Ach! Will
je pars, ah! je

f (in Verzweiflung)

I. Ach, lasst euch be - schwö - ren, mein Fleh'n zu er - hö - - ren, mein
Ah! cé - dez en - co - - re, Ma voix vous im - plo - - re, —

R. Al - - - les ja ge - wöh - - - -
t'ai - - - me, je t'a - do - - - -

I. Fleh'n zu er - hö - - - ren, ach, nur fort,
Ma voix vous im - plo - - - re, ah! cé - dez,

R. ren,
re, un - - - sre Lieb' nicht stö - - - ren,
Mais ta voix m'im - plo - - - re,

p *crese.* *ff*

I. nur fort, o las - se dich be - schwö - - - ren, ach, nur
cé - dez, cé - dez ma voix t'im - plo - - - re, ah! par -

R. Will ja Al - les gern ge - wäh - - - ren, ach, nur
Mais hé - las ta voix m'im - plo - - - re, ah! je

ff

(Isabella eilt in ihre Gemächer. René verbirgt sich.)

I. fort!
tez!

R. fort!
pars!

fff

RECITATIV.

(Wolken fliehen wie geheimnisvolle und phantastische Schatten vorüber.)

Moderato.

DER KÖNIG. (finster) Recit.

Nun wohl, du weisst, dass schon morgen England's Ge-
Or donc; Enguerrand, c'est de-main Que l'Ambas-sadeur d'Ang-le-

sandter ver-langt für sei-nen Kö-nig mei-ner Tochter Hand, zugleich auch das Lösegeld des
ter-re De-man-de pour son roi la main De mon en-fant, a-vec la rançon de la

ENGUERRAND.

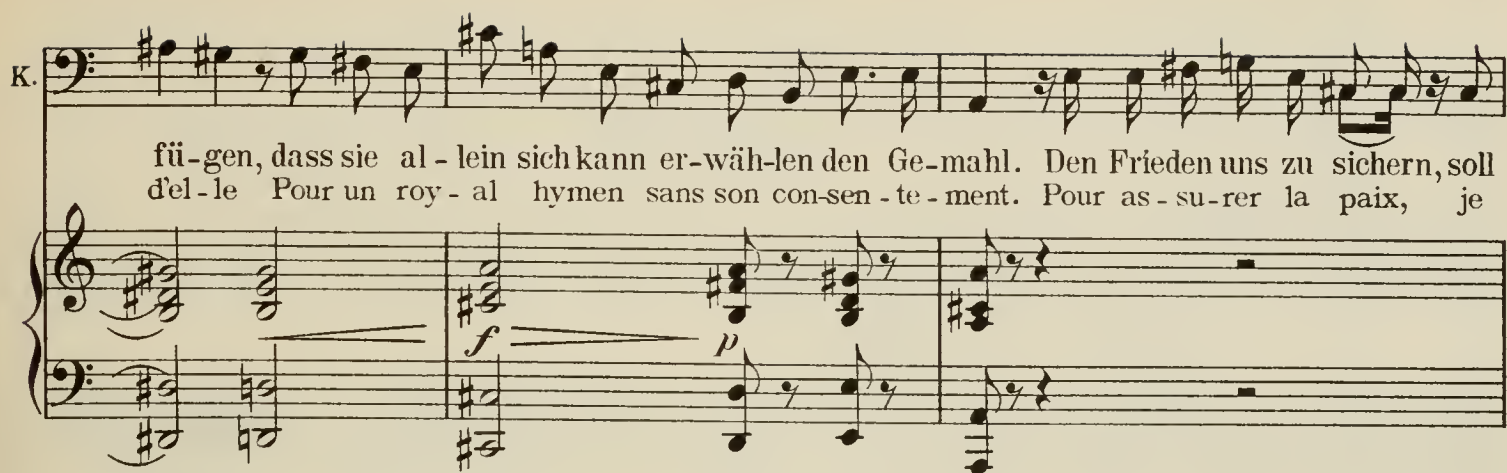
a tempo

DER KÖNIG.

Recit.

Krieges. Sir, ich weiss es. O zwie-fa-che
guer-re. Oui, Si - re. O dou-ble tour-

Qual! Ich ha-be einst mein Wort I-sa-bel-len ge-ge-ben, nie ü-ber sie zu ver-
ment! J'a-vais ju-ré naguère à ma fille I-sabel-le De ne ja-mais dis-po-ser

K. 

fü - gen, dass sie al - lein sich kann er - wäh - len den Ge - mahl. Den Frieden uns zu sichern, soll
d'el - le Pour un roy - al hymen sans son con - sen - te - ment. Pour as - su - rer la paix, je

Lento.

K. 

brechen ich das Herz ihr!
vais briser son â - me!..

Recit.

Und dann, die Summe, die der Fremde fordert, das Löse -
Et puis, cet or que l'étranger ré - clame, La ran -

ENGUERRAND. (ausforschend)

K. 

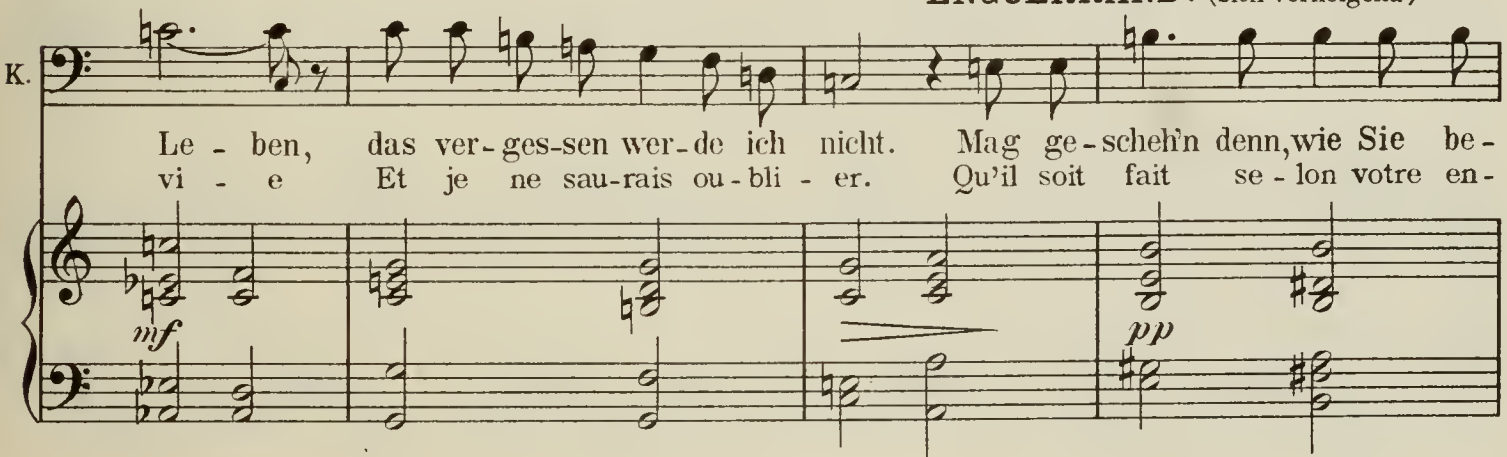
Gar reich ist der Tem - pel.
Le Tem - ple est ri - che. (mit Wärme)

geld, wo - her nehm' ich das?
Çon... com - ment la pay - er?

Ihm dan - ke ich mein
Il m'a sau - vé la

a tempo

ENGUERRAND. (sich verneigend)

K. 

Le - ben, das ver - ges - sen wer - de ich nicht. Mag ge - scheh'n denn, wie Sie be -
vi - e Et je ne sau - rais ou - bli - er. Qu'il soit fait se - lon votre en -

ENGUERRAND.

(für sich)

(laut)

feh-len.
vi-e.

Si-cher-lich!
Oh! oui!

Nein,— den-noch nur für
non,— mais pour vous, je

DER KÖNIG.

Du hassest den Tem-pel?
Tu hais le Temple?

E.

Sie— fürchte ich sei-ne Macht, die dreist und kühn sich äussert.
crains Sonpouvoir grandis-sant et sa croissante au-da-ce.

K.

Doch bleib' ich nicht der
Ne suis je pas le

Ben moderato.

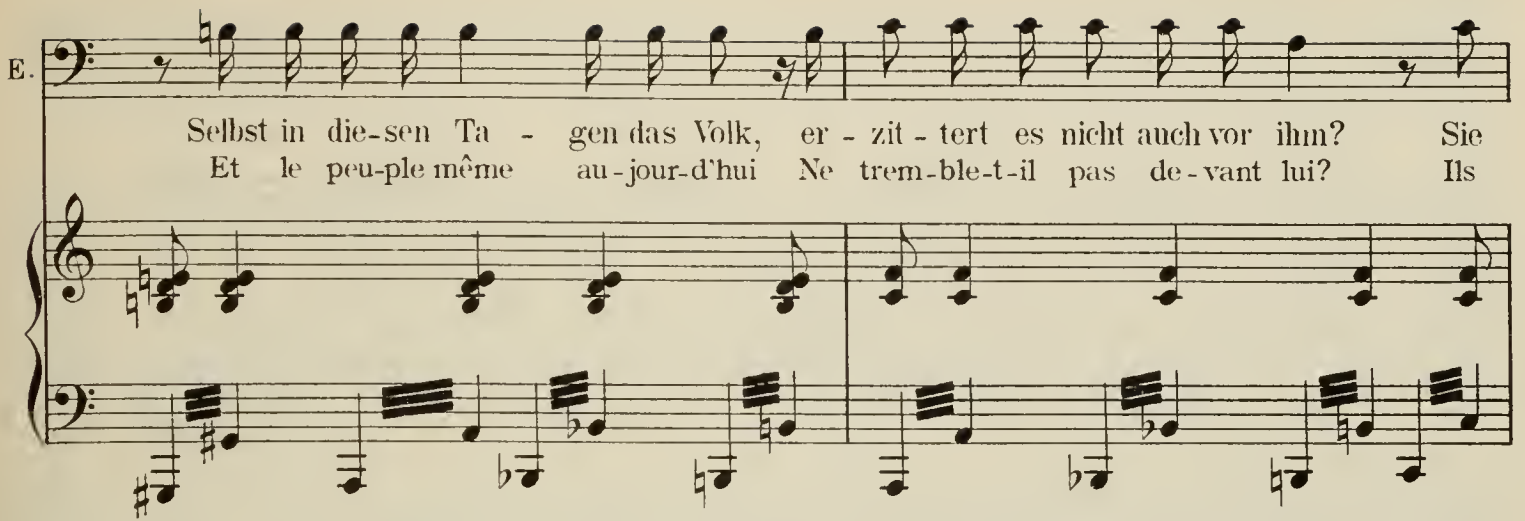
E.

Wo wär' noch ein Re-gent, dem des Ordens Macht nicht drohend schiene?
Est-il des sou-ve-rains— que sa puis-san-ce ne me-na-ce?

K.

Kö - - nig?
Roi? _____

Ben moderato.

E. 

Selbst in die-sen Ta - gen das Volk, er - zit - tert es nicht auch vor ihm? Sie
Et le peu-ple même au-jour-d'hui Ne trem-ble-t-il pas de-avant lui? Ils

Poco accelerando

E. 

ern - ten Ruhm in vie - len Käm - - - pfen, man
ont la gloire, ils ont le glai - - - ve. Qui

cresc.

Un poco più mosso.

E. 

beugt sich un - ter ih - rem Schwert, sie häu - fen im Ge - hei - men
pla - ne sur les fronts pen - chés, Et l'or qui, par monceaux, s'é -

E. 

Schä - tze, viel Gold, das ih - re Macht ver - mehrt. Sie
lè - ve Au fond de leurs tré - sors ca - chés. Ils

sfpp *pp*


E. 

kennen das Blendwerk, das zäh - met, ihr Ritter - stolz übt sei - nen Reiz, ihr Wil - le
 ont le pres - ti - ge qui domp - te Et le cou - ra - ge qui sé - duit, Et sur les

E. 

hat die Thro - ne gelähmt, es strah - let nur das ro - the
 trô - nes pleins de hon - te, Fa - rou - che, la croix rou - ge

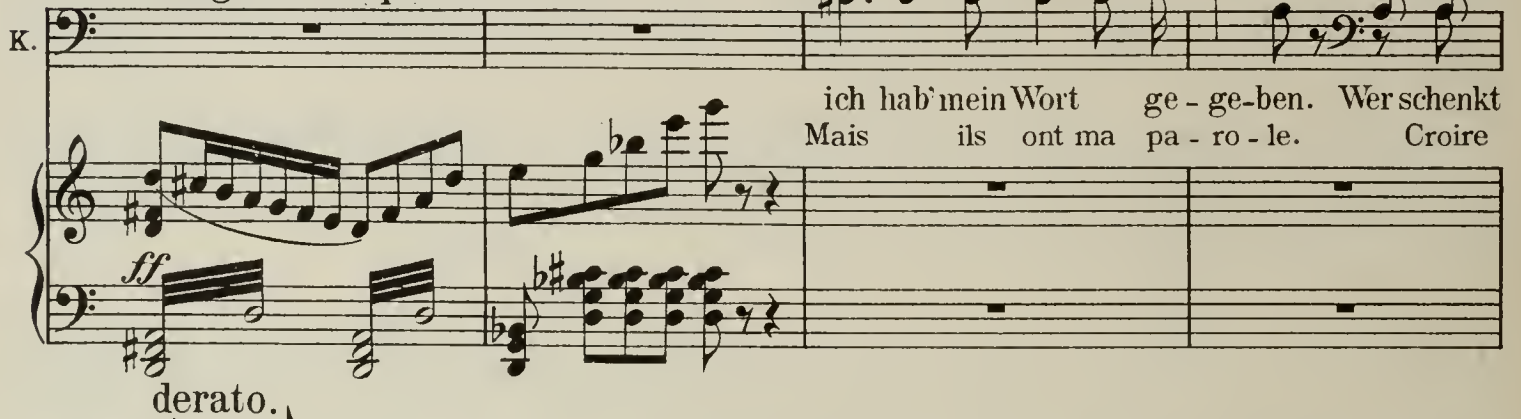
Allegro con spirito.

E. 

Krenz. ——— Doch sie ver - thei - digten mich, —
 luit! ——— Mais ils m'ont dé - fen - du, —

Allegro con spirito.

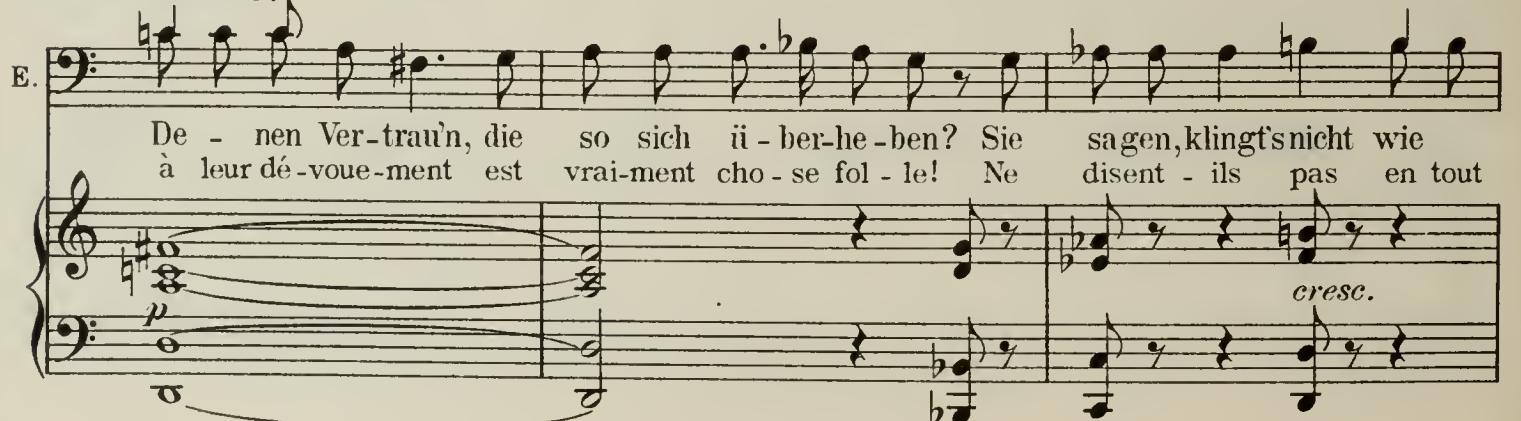
DER KÖNIG.

K. 

ich hab' mein Wort ge - ge - ben. Wer schenkt
 Mais ils ont ma pa - ro - le. Croire

derato.


ENGUER.
 Più mo -

E. 

De - nen Ver - trau'n, die so sich ü - ber - he - ben? Sie sagen, klingf's nicht wie
 à leur dé - voue - ment est vrai - ment cho - se fol - le! Ne disent - ils pas en tout

cresc.

DER KÖNIG. ENGUER.

E. 

Spott, dass sie ei - nem Herrn nur die - nen? Ja, Gott. Nein!
 lieu Qu'ils n'ont qu'un seul maî - tre? Oui, Dieu. Non,

E. 

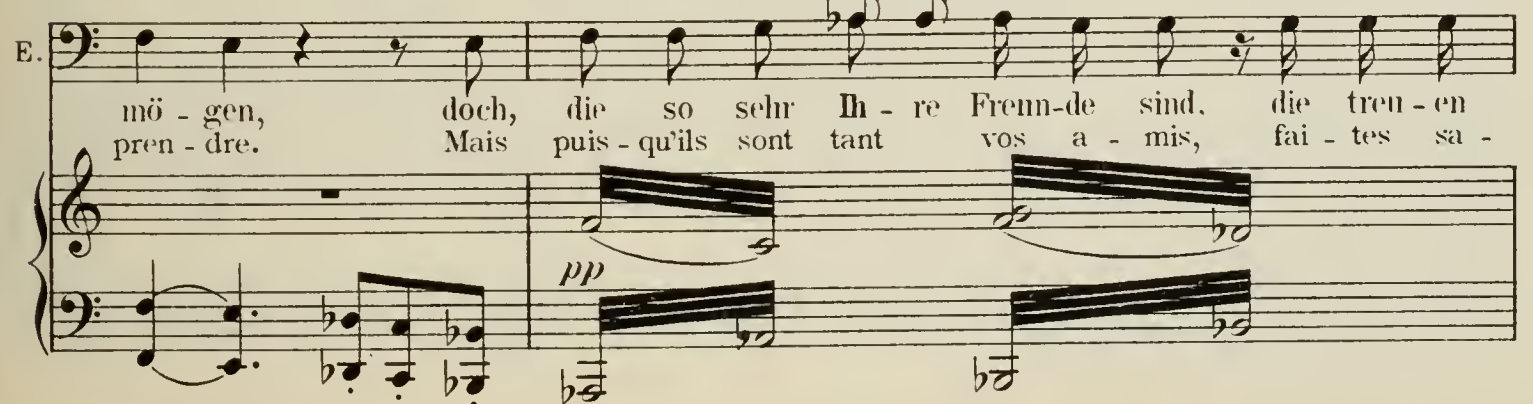
Nim - mer ist's für Gott, dass heim - lich sie ver - gra - ben, was
 ce n'est pas pour Dieu que leur hu - meur ra - pa - ce En -

E. 

DER KÖNIG.
 räubrisc erbeu - tet sie ha - ben. Arm nur war Christus, sie sind Reiche. Sehr wahr, in der
 fout les biens qu'elle amasse. Christ é - tait pauvre. Ils sont riches! C'est vrai, mor -

K. 

ENGUERRAND.
 That! Nur Herrsch - sucht ist ihr Ziel, da - zu dient ihr Ver -
 bleu! C'est pour tout do - mi - ner, qu'on les voit tout nous

E. 

mö - gen, doch, die so sehr Ih - re Frem - de sind, die tren - en
 pren - dre. Mais puis - qu'ils sont tant vos a - mis, fai - tes sa -

DER KÖNIG.

E.

Un-tertha-nen mögen wissen, dass sie einen Dienst leisten müs - sen. Wohl-
 voir à ces su-jets sou - mis Qu'ils ont un ser-vice a vous ren - dre! C'est

K.

an! Morgen lass ich Mo - lai zu mir ent-bie-ten, und das Gold das uns fehlt,
 vrai, je veux mander Jac - ques Mo - lai de-main. Et cet or qu'il nous faut,

K.

ENGUERRAND. (ironisch)
 Più lento.

ja, der Tempel wird's ge - ben, ich zweifle nicht. Mög-lich, dass wir's er -
 Je l'au-rai du grand Maî - tre. Cer-tai - ne - ment. Di - tes: peut -

DER KÖNIG.

E.

le - ben. Glaub' mir es wird gescheh'n. Ich glaub' es nicht.
 ê - tre! Je te dis que j'en suis cer - tain. Nous ver - rons bien!
 (Sie gehen ab; René tritt vor.)

ENGUERRAND.

RECITATIV und ARIE.

Ben Moderato. (♩ = 72.)

RENÉ.

PIANO.

The first system of the score shows the vocal line for René, which is mostly rests. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand for the piano and the left hand for the bass clarinet. The piano part begins with a *p* dynamic and features a melodic line with triplets and slurs. The bass clarinet part provides harmonic support with chords and moving lines.

Clarinete basso.

This system continues the piano accompaniment from the first system. It shows the intricate interplay between the piano and bass clarinet parts, maintaining the *p* dynamic and the Ben Moderato tempo.

RENÉ. (betrübt)

Mein Va - ter auch will sie ver - kla - gen, ver - thei - digt hät - te ich sie, ach, so
 Mon père aus - si — qui les ac - cu - se! Et je n'ai pu les défendre en ce

The second system shows the vocal line for René, which contains the lyrics. The piano accompaniment staves are empty, indicating that the piano part is silent during this recitative section.

The third system shows the vocal line for René, which contains the lyrics. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand for the piano and the left hand for the bass clarinet. The piano part begins with a *p* dynamic and features a melodic line with slurs and ties. The bass clarinet part provides harmonic support with chords and moving lines.

(Jetzt verziehn sich die Wolken, der Himmel wird wieder

R. *euch, euch, ed - le Schaar des Herrn.
rai, no - bles sol-dats de Dieu!*

klar. René wendet sich auf's Neue seinen Liebesgedanken zu und betrachtet die sternenhelle Naecht.)

RENÉ. *Für De*

Più moderato quasi Andantino.

R. *so viel Glück zu Dank will sich mein Herz er - he - ben! Sei will -
joie et de bon - heur, mon â - me est i - non - dé - e! Nuit d'a -*

dolce

R. kom - men, o Nacht, die mir Lie - be ge - ge - ben, zau - bri - scher Traum
 mour et d'i - vres - se à l'a - mour ac - cor - dé - e, Rê - ve di - vin, —

R. Traum der Himmels - freud', kaum wag' ich zu glau - ben an die Wirk - lich -
 rêve en - chan - té, — Je n'o - se croire en - co - re à ta ré - a - - li -

(Isabella's Fenster hat sich erhellt und wird geheimnissvoll geöffnet; Isabella erscheint mit einer Blume in der Hand.)

R. keit. ——— O Nacht, da unsre See - lensichbe - geg - net, schlossen
 té. ——— O nuit — d'i - nef - fa - ble in - som - mi - e, Des ser -

cresc.

R. fei - er - lich zu dieser Stund' durch den Eid den hei - li - gen
 ments — sans ces - se échan - gés, Où nos cœurs se sont en - ga -

dolcissimo

R. *Bund* für al-le Zeit! *0* Nacht, *0*
gés Pour tou - jours!... *ô* nuit, *ô*

R. Nacht, sei ge - seg - - - net!
 nuit, sois bé - ni - - - e!

(Isabella wirft ihm die Blume zu, die er begeistert küsst.)
 (Die ♩. wie vorher die ♩.)

sempre pianissimo

Der Vorhang fällt langsam.

Ende des zweiten Akts.

Erstes Bild.

Das Arbeitszimmer des Königs. Möbel in Eichenholz. Dunkle Tapeten. Rüstungen.

SCENE und DUETT.

Molto maestoso.

MOLAI.

DER KÖNIG.

PIANO.

ff pomposo

più lento

Allegro agitato. (Der König vor seinem Schreibtisch sitzend.)

MOLAI.

Recit. Più moderato. DER KÖNIG. Recit.

Ich folg- te Ih- rem Ruf.
J'ac- cours à votre ap- pel.

Dank weiss ich Euch da -
Je vous en merci - e, Grand

Maestoso.
MOLAI. (feierlich.)

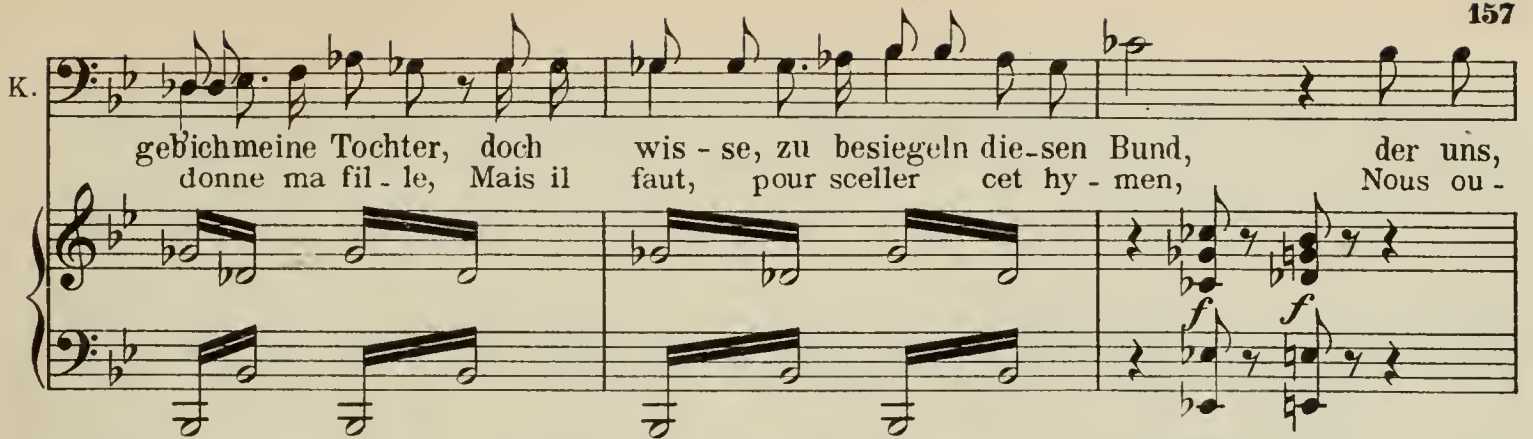
K. für. Ich werd'es nie vergessen, Ihr habt geschützt mein Le-ben. Bedrängte zu ver-
Maî - tre, et me souviens que je vous dois la vi - e. De - fendre l'op - pri -

M. **DER KÖNIG.**
theid'gen war uns stets Ge - bot. — Ver - pflich-tet bin auch ich, — der
mé fut no-tre loi tou - jours. — J'ai mon de-voir aus - si; — dé -

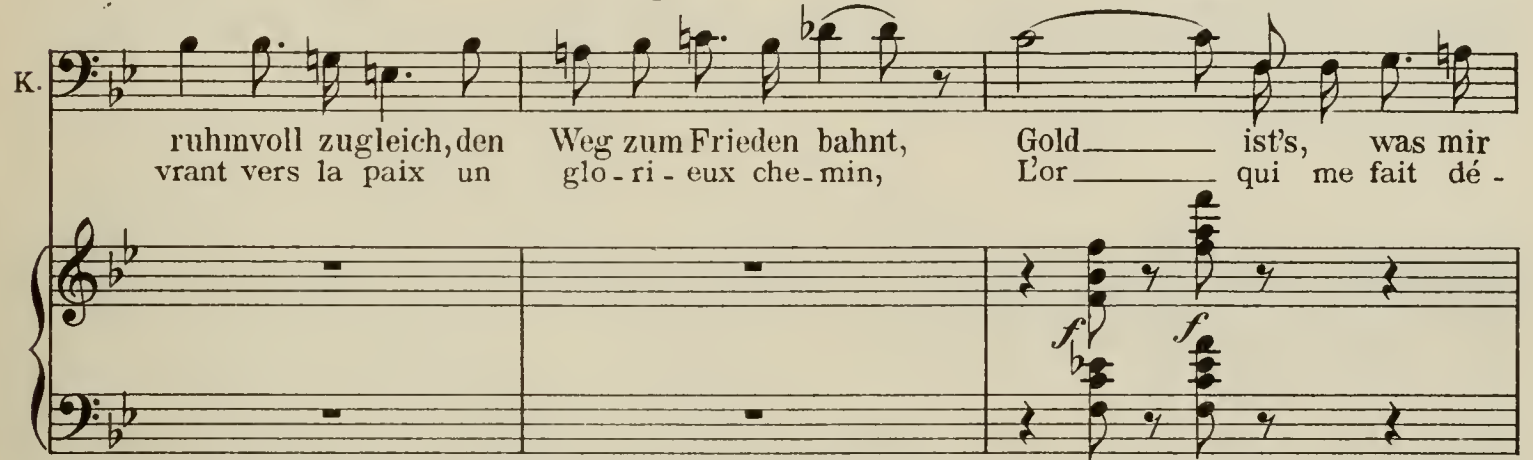
K. Kro-ne Recht zu wah-ren! Dem Kö-nig gilt die Eh-re als das hei - lig - ste
fen-dre la cou - ron-ne! Un Roi met son hon - neur — au des - sus de ses

K. Gut. Nun, wie an je - nem Tag auch heu - te steht mir bei. —
jours. Comme aut-re - fois, Mo-lai, ve - nez — à mon se - cours.

MOLAI. **DER KÖNIG. Recit.**
Sir, sprechen Sie. — Dem König von England
Si - re, par - lez. — Au Roi d'Angleter - re je

K. 

geb'ich meine Tochter, doch wis - se, zu besiegeln die - sen Bund, der uns,
 donne ma fil - le, Mais il faut, pour sceller cet hy - men, Nous ou -

K. 

ruhmvoll zugleich, den Weg zum Frieden bahnt, Gold _____ ist's, was mir
 vrant vers la paix un glo - ri - eux che - min, L'or _____ qui me fait dé -

a tempo poco agitato

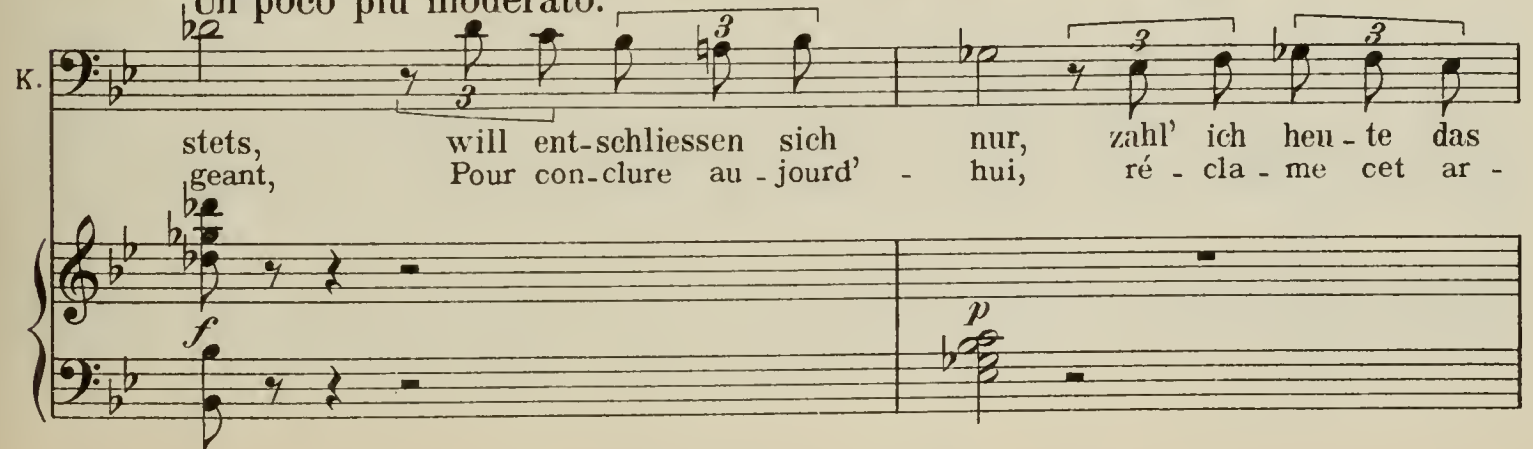
K. 

fehlt. _____ Mo - lai, in dieser La - - ge wend'ich mich an
 faut. _____ Mo - lai, je me dé - cide à m'adres - ser à

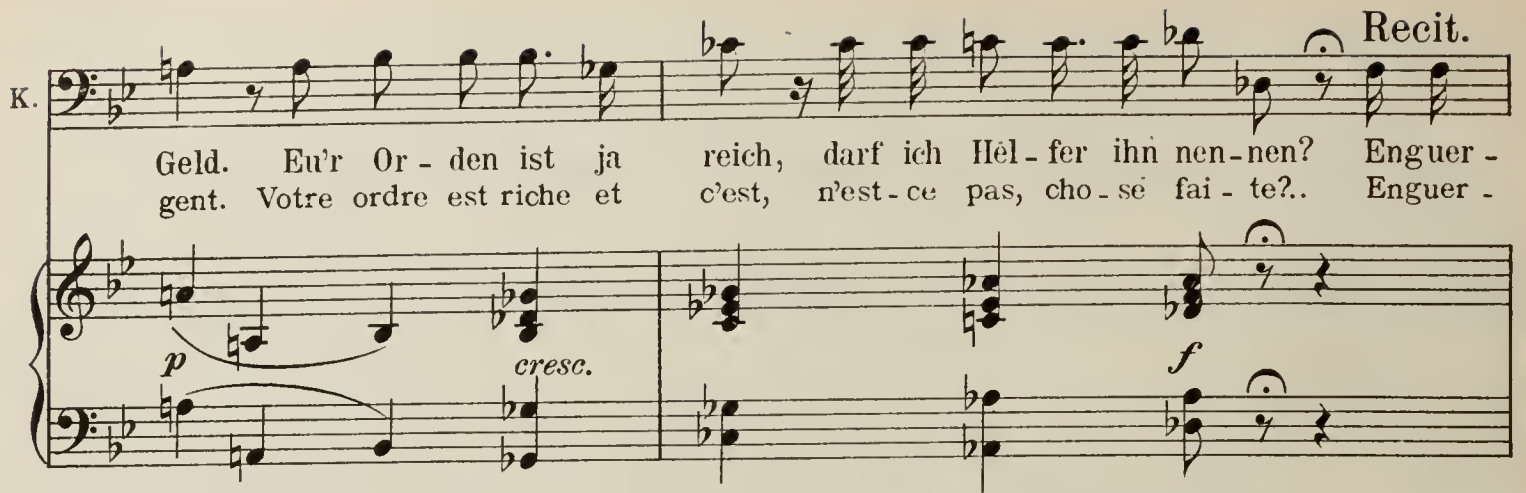
K. 

Euch, denn leer sind mei - ne Kas - sen und Eng - land, begeh - lich wie
 vous, car le tré - sor est vi - de Et l'ang - lais, toujours e - xi -

Un poco più moderato.

K. 


stets, will ent - schliessen sich nur, zahl' ich heu - te das
 geant, Pour con - clure au - jourd' - hui, ré - cla - me cet ar -

K.  Recit.

Geld. Eu'r Or - den ist ja reich, darf ich Hel - fer ihn nen - nen? Enguer -
 gent. Votre ordre est riche et c'est, n'est - ce pas, cho - sé fai - te?.. Enguer -

p *cresc.* *f*

(da er sieht, dass Molai schweigt.) **MOLAI.**

K. 

rand wird für mich die Schuld auch an - er - ken - nen. Ihr schweigt? Wel - che
 rand, en mon nom, re - con - naî - tra la det - te. Eh bien? O cru -

p

(für sich.) (laut und entschlossen) **Molto moderato.** (♩ = 72.)

M. 

La - ge der Pein! O Sir, ich muss es
 el em - bar - ras! Dai - - gnez me par - - don - -

p

M. 

tief bekla - gen, und ich kann nur of - - fen sa - gen,
 ner, ô Si - re! Car je ne sais com - ment vous di - re

p

poco largamente

M. *arm ist der Or-den, und das Gold, das er bewahrt, es ist ge-*
L'ordre est pau-vre, et cet or ne nous ap-par-tient pas. Dé-

poco largamente

M. *weih - tes Gut, ————— das uns schenkten die Frommen, die uns ge-*
pot sa-cré, ————— c'est ce - lui des fi - dè - les Qui nous ont

a tempo

a tempo

p

pp

M. *sagt: ihr Christen, zieht aus zum heiligen Land, ————— dass Christus wird der Ungläubigen*
dit: Chrétiens, ————— cou-rez tous au Saint-Lieu! ————— Ne lais-sez pas le Christ au pou-

sempre

cre - - - - - scen - - - - -

M. *Herrschaft genommen! Dies Gold, zum heiligen Kampf gab man's in*
voir des rebel - - - les! Cet or — nous fut re - mis pour ven-ger

rall.

do - - - - - ff rall. f

Più mosso.

DER KÖNIG. (heftig.)

M. *un - sre Hand. — Wie, — Ihr weist mich
no - tre Dieu! — Quoi, — vous me re - fu -*

MOLAI. (fest.)


K. *ab? Wie, — Ihr weist mich ab? Ja, Sir, — weil ich
sez? Quoi — vous me re - fu - sez? Oui, Si - re, je le*

DER KÖNIG. (sich erhebend.)

Allegro maestoso. (erregt.)

M. *muss! — Ha! — Beb' vor mei - nem
dois. — Ah! — Dieu m'a fait*

K. *Zor - - - ne, wag' es mich zu rei - - - zen, zu
pè - - - re et m'a fait maî - - - tre, Et*

K. 

schützen das Recht meiner Kro - - ne, Gott hat Ge -
 c'est pour dé - fen - dre leurs droits, Qu'il ar -

K. 

walt, die Macht mir ver - lieh'n
 ma la droi - - te des Rois.

K. 

ge - gen al - le, die nicht mir gehor - - - - chen. Selbst
 Con - tre qui ne s'y veut sou - met - - - - tre. Qu'im -

K. 

Freundschaft be - hält kei - ne Kraft, ich die - ne nur gerech - ter
 por - te l'ancienne a - mi - tié! La cau - se que je sers est

K. Sa - - che, den Ver - - rä - - ther er-eilt die
 bel - - le, Et l'hon - - neur veut que tout re -

K. Ra - - che, oh - ne Säu - men wird er be -
 bel - - le Sans at - - ten - - dre soit châ - - ti -

ritenuto

(zum Himmel zeigend)
MOLAI.

Wer dient seinem Gott, der hofft auf ei - nes Königs Mil - de
 Qui sert son Dieu, d'un Roi - - n'at - tend pas la pi -

K.

strafft!
 é!
Moderato ma non troppo.

DER KÖNIG. (aufgebracht)

nicht. _____
 tié. _____

Ihr, die ihr herrschen wollt und
 Vous qui pré - ten - dez sur le

Allegro agitato.

M.

animato *pesante* *ff* *sf sf sf sf* *fp*

K. rich - ten, setzet euren Fuss auf al - le Welt, glaubet nur, glaubet
mon - de Po - ser votre pied souve - rain, E - cou - tez, é - cou -

K. nur, eu - er Reich zer - schellt, schon dröhnt der Sturm, der euch
tez sur vos fronts d'ai - rain Voi - ci, voi - ci la tem -

K. wird ver - nich - ten. Wer vertheidigt, wer denn schützt euch ge - - gen
pê - te qui gron - de. Con - tre moi, qui vous dé - fen - dra? Con - - tre

K. mich? Wer denn schützt euch ge - - - gen mich?
moi, qui vous dé - fen - dra con - - tre moi.

K. Dem Gö - tzen gleich auf thö - nernen Fü - - -
Comme une i - dole aux pieds d'ar - gi - - -

K. 

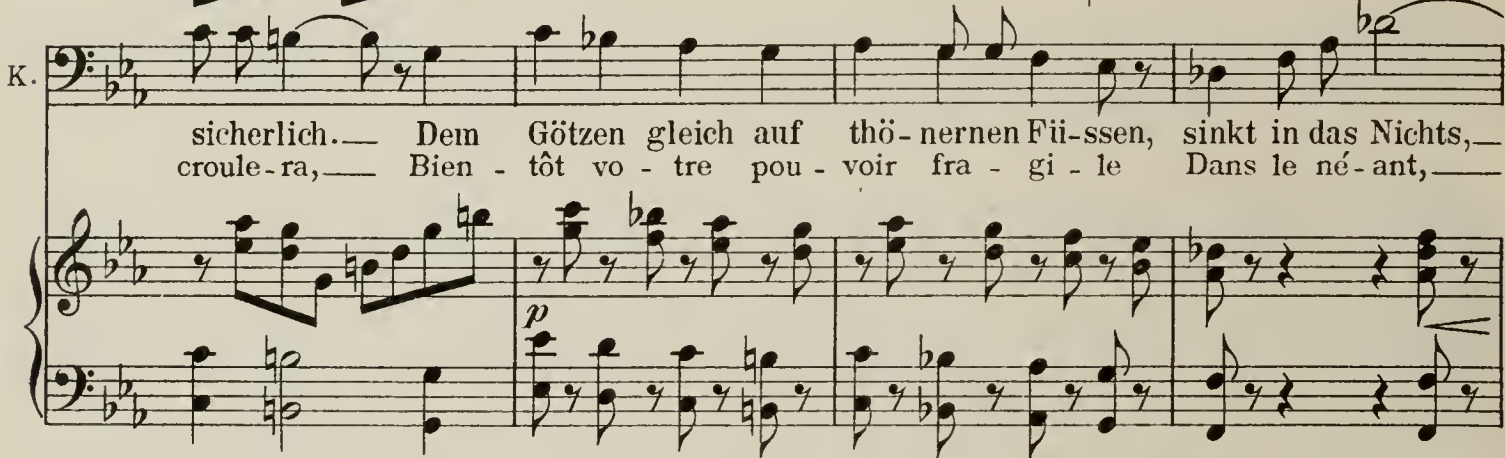
ssen, sollt eu - - ren Wahn von Macht ihr bü - - -
 le, Bien - tôt vo - tre pou - voir fra - gi - - -

cresc.

K. 

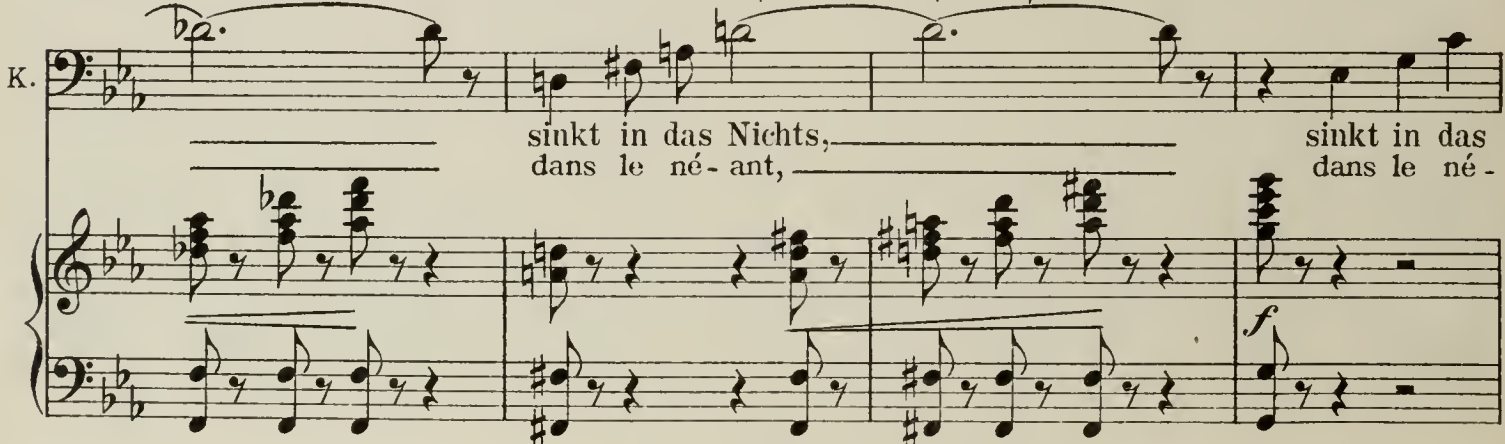
ssen, sinkt in das Nichts ganz si - cherlich, — sinkt in das Nichts ganz
 le Dans le né - ant s'é - croule - ra, — dans le né - ant s'é -

f

K. 

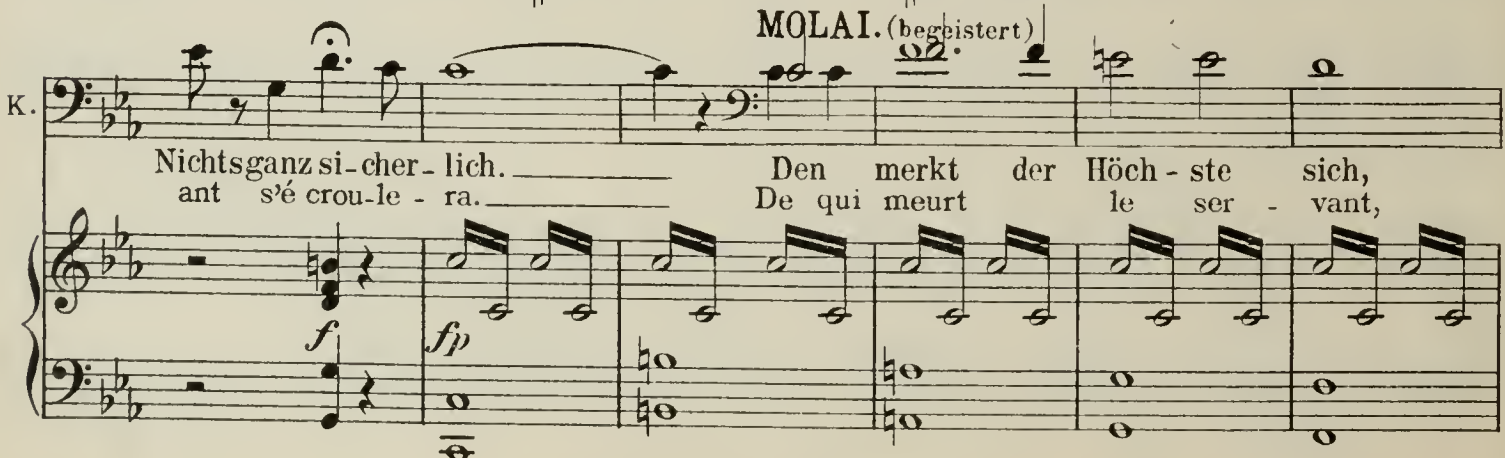
sicherlich. — Dem Götzen gleich auf thö - nernen Fü - ssen, sinkt in das Nichts, —
 croule - ra, — Bien - tôt vo - tre pou - voir fra - gi - le Dans le né - ant, —

p

K. 

sinkt in das Nichts, — sinkt in das
 dans le né - ant, — dans le né -

f

K. 

Nichtsganz si - cher - lich. — Den merkt der Höch - ste sich,
 ant s'é crou - le - ra. — De qui meurt le ser - vant,

f *fp*

MOLAI. (beglistert)

DER KÖNIG (drohend.)

M.

K.

Moderato.

MOLAI.

K.

Moderato. (Die wie vorher die)

M.

K.

M. 

Sir, ——— drängt nicht in mich, drängt nicht in mich, es darf nicht
 Si - re, n'in - sis - tez pas, n'in - sis - tez pas, et par - don -

Tags erinn'r ich mich! Wie an - - dern Tags
 fois, je me sou - viens! comme au - - tre fois,

M.  (er verbeugt sich und geht ab.)

sein, es darf nicht sein. ——— Lebt wohl!
 nez, et pardon - nez, ——— A - - dieu!

er-inn'r ich mich, denkt ja da - ran, da - - ran!
 je me sou - viens, je me sou - viens! A - - dieu!

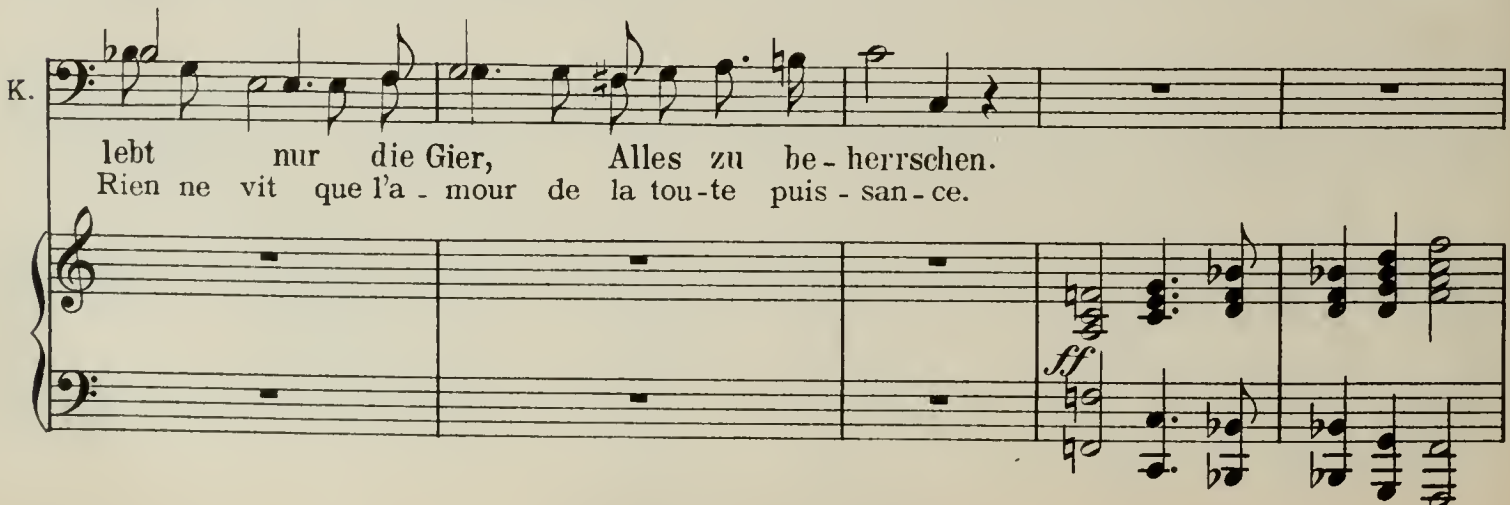
(Enguerrand tritt auf.) **Recit.**

M. 

In der That, du sprachst wahr! In diesen Köpfen von Eisen
 Enguerrand, tu dis vrai, chez ces hommes de fer

Allegro maestoso.

ritard. *ff*

M. 

lebt nur die Gier, Alles zu be - herrschen.
 Rien ne vit que l'a - mour de la tou - te puis - san - ce.

K.

So erschei - nen sie vor meinem Geiste nicht als Strei - ter des
Et leur orgueil en fait, — devant ma consci - en - ce, Non des soldats du

K.

ENGUERRAND. (freudig.)

Herrn, nein, als Söh - - - ne der Höl - le. Ich hab' es wohl ge -
ciel, — mais des fils de l'en - fer! Je l'a - vais bien pré -

E.

DER KÖNIG. (wüthend.)

wusst!
vu! Dies Gold, — das er verweigert, wir be - kom - men es doch, durch Ge -
Cet or — qu'il me re - fu - se, Enguer - rand, nous l'aurons par la

K.

walt o - der List. Schaff' ein Ver - bre - chen, folgensoll die Stra - - fe auf dem
force ou la ru - se. Cherche un cri - me et ma maintient prêt — le châ - ti -

ENGUERRAND.

K. *Recit.*
 Fu - - sse! Bald werden sie ver - nich-tet sein, d'rauf
 ment! Vous pourrez les frap - per bien-tôt, j'en

E. (er geht ab.)
 leist' ich den Schwur.
 fais le ser - ment.

MARIE. *Recit.*

Sir, im Vertrau'n auf die Gü-te des Va- ters, sen-det
 Si- re, dans ce mo- ment, con-fi- ante en vo- tre ten- dres-se, Par ma

M.
 mich mei- ne kö- nig- li - che Her - rin, Sie zu bit - ten so - gleich
 voix, ma roy - a - - le maî - tres - se Sol - li - ci - te de vous

DER KÖNIG.

(Marie zieht sich zurück.)

M.
 un ein kur - zes Ge - spräch. Sie tre - te ein!
 un moment d'entre - tien. Qu'elle entre donc! c'est bien.

DUETT.

Allegro maestoso. (♩ = 132.)

Recit.

DER KÖNIG.

Du willst mich
Vous vou-lez me par -

K.

sprechen, meine Toch - ter. So sa - ge mir dei - nen Wunsch.
ler, ma fil - le. Je cède à vos vœux, me voi - ci!

a tempo

K.

Doch was seh' ich? es glän - zen im
Mais que vois-je en vos yeux? u - ne

K.

Au - ge dir Thränen, was ist gescheh'n? hast du zu wei - nen Grund?
lar - me qui bril - le! Qu'a-vezvous donc? Pour-quoi pleurer ain - si?

ISABELLA. (bewegt und fieberhaft.)

Glauben noch kann ich nicht, was ich hab' hö - ren müs - - sen, erst durch
Je ne puis croire en - cor à ce qu'on vient de m'appren - - dre, Et de

I. Sie werd' ich die Wahrheit wis - sen. Noch vor Schreck be-be ich, vor-
vous, je veux tout en - ten - dre... Tout à l'heure, à l'instant, On

I. hin zur Hochzeitsfei - - er schmücktensiemich. Weshalb konnt'manerst jetzt die
vient de me pa - rer pour l'hy - men qui m'attend. Pourquoi n'ai - je pas su plus

allargando

I. Nachricht mir verkün - den? Mit wemsoll ich, mein Va - ter, mich ver - bin - den?
tôt cet - te nouvel - le? Cette u - ni - on, mon pè - re, quelle est - el - le?

cresc.

I.

Wer ist bestimmt mir zum Ge - mahl? Ach, aus Mit - - - leid, re - den
 Et qui doit ê - tre mon é - poux? Par pi - tié, ré - pon -

DER KÖNIG. Andante. (♩ = 108.)

I.

Sie! Mein Kind hör' mich an! Die
 dez! Ma fil - le, calmez - vous! l'hon -

K.

Eh - re heischt's, ge - - hor - sammusst du sein, von deinem Her - zen, deinem
 neur le veut! Il vous faut o - bé - ir! De vo - tre cœur et de

K.

ho - - hen Stan - de hängt ab das Wohl und der Frie - den im Lan - de,
 vo - - tre naissan - ce J'at - tends i - ci le re - - pos de la Fran - ce

ISABELLA.

Welch' herber Schmerz! ich darf
 Quel - le dou - leur! — je ne

Morgen reise - st du, — als Kön' - gin ziehst du ein.
 Et, — dès demain, Prin - cesse, il faut par - tir!

poco agitato
sempre p
ff

folg - - sam nicht sein, — ach, welch' herber Schmerz! ich darf
 puis — o - bé - ir, — Ah! quelle dou - leur! — je ne

Gehorsam musst du sein, — die Eh - - re heischt's!
 Il vous faut o - bé - ir! — l'hon - neur le veut!

folg - - sam nicht sein, — ach mei - - ne Lieb' — und des
 puis — o - bé - ir, — Je ne sau - rais, — car c'est

Gehorsam musst du sein, — von dei - - nem Her - zen, deinem
 il vous faut o - bé - ir! — De vo - - tre cœur — et de

ff
f

I. *dim.*
Her - zens Ban - de, und des Her - zens
trop de souf - fran - ce, car c'est trop de souf - *dim.*

K.
ho - hen Stan - de hängt ab das
vo - tre nais - san - ce J'at - tends i - - -

I. *p*
Ban - de kann nicht o - pferndem Va - ter - lan - de, kann nicht
fran - ce, Sa - cri - fi - er mon a - mour à la Fran - ce, Sa - cri - fi -

K. *p*
Wohl, hängt ab das Wohl und der Frie - den im Lan - de, hängt ab das
ci, j'at - tends i - ci - le re - pos de la Fran - ce, J'attends i -

I. *f*
opferndem Va - ter - lan - de, o Va - ter,
er mon a - mour à la Fran - ce. Ah! Si - re!

K. *f*
Wohl und der Frie - den im Lan - de, die Eh - re heischt's, drum ge -
ci le re - pos de la Fran - ce, L'hon - neur le veut! il vous

un poco animato

I. *f* *p*

mein Va - - ter, ich kann mich nie die - sem
ah! Si - - re! je ne dois pas, je ne

K. *p*

hor - sam musst du sein, dem Gat - ten mei - ner Wahl
faut o - bé - ir! Et dès de - main, Princesse,

I. *pp*

Gat - - ten weih'n. In Ih - - nen seh' ich der
yeux pas par - tir! Siré, en vous seul, j'ai mis

K.

reich dei - ne Hand. Des Vol - - kes Wohl, es
il faut par - tir! Voy - ez mon peuple, il est

I. *p* *f*

Hoff - nung Licht, — soll mein Le - ben denn nur in
tout mon es - poir, — Fau - dra - t-il donc cé - der

K.

lei - - tet mich, — o gieb ihm nach, dass es Ru - he kann ge -
au dé - ses - poir, — Cé - dez - lui donc, sans re - grets, — sans con -

I. Qual ver - rin - - nen... Nehmt von mir die
à la con - train - - te... Ah! voy - ez l'ef - -

K. win - - - nen, ver - ban - ne je - de Furcht aus den
train - - - te... De votre es - prit ban - nis - sez tou - te

crescendo *f* *largamente*

I. Angst, die nicht weicht von mir. *dolce*
froi dont mon âme est at - tein - te, Et

K. Sin - - nen, wie ich, sei stark, thu - e dei - ne Pflicht; wie *dolce*
crain - - te, Ain - si que moi, — fai - tes vo - tre de - voir, Ain -

p *pp*

I. las - sensoll ich Sie, — das ist nicht mei - ne Pflicht, —
vous quit - ter, — ce n'est pas mon de voir, —

K. ich, sei stark, — thu - - e dei - ne Pflicht. —
si que moi — fai - tes vo - tre de - voir. —

I. *las - sen soll ich Sie, nein, das ist nicht*
Et vous quit - ter, non, ce n'est pas

K. *Wie ich, sei stark und thu - e dei - ne Pflicht,*
Ain - si que moi, fai - tes vo - tre de - voir,

I. *p poco accel.* *mei - - ne Pflicht, nein, das ist nicht mei - ne Pflicht, nein, das ist nicht*
mon de - voir, non, ce n'est pas mon de - voir, non, ce n'est pas

K. *poco accel.* *wie ich, sei stark und thu - e dei - ne Pflicht, thu - e dei - ne Pflicht,*
Ain - si que moi faites vo - tre de - voir, fai - tes vo - tre de - voir,

I. *p* *mei - - ne Pflicht.*
mon de - voir!

K. *p* *dei - ne Pflicht.*
vo - tre de - voir!

a tempo **Allegro maestoso.**

K. **Recit.** *Um blut'gen Kriege ein En - de zu be - rei - ten, dem siegreichen*
Pour ter - mi - ner u - ne san - glante guer - re, Au glo - ri - eux

K.

Kö - nig von Eng - land hab' ich gestern mich ent - schie - den, zu ge - währen dei - ne
Roi d'An - gle - ter - - re Hi - er, j'ai dé - ci - dé. d'ac - cor - der vo - tre

K.

Hand, so geb' ich Ruh' dem Volk und Frie - den meinem
main. J'as - sure à mes - su - jets la paix par cet hy -

Moderato ma non troppo. (♩ = 108.)

K.

Land. Meine Kas - sen sind leer, wo sind meine
men. Car mon trésor est vi - - de et je n'ai plus d'ar -

p marcato

K.

Heere, die tapfre Schaar vor Mons, sie ward vernichtet! Mein Volk ist's endlich
mé - - e, Cel - le qui com - bat - tait à Mons est dé - ci - mé - el.. Enfin, mon peuple est

cresc. *f*

Più agitato.
ISABELLA. (verzweifelt.)

K.

mü-de, dass es für mich in's Verder-ben zieht. Siewollndem Gegner mich ver-
las, Pour moi demarcher au tré-pas! En u - nis-sant ma des-ti-

p *f sfpp*

I.

ei-nen, und sagte Ihnen Nichts, dass dies mein Unglück sei? Mein
né-e A ce puis-sant ri-val, vous fai-tes mon mal-heur! A -

I.

Leben, noch so jung, soll ich es schon beweinen? O Va-ter, o Va-ter,
vant d'avoir vé-cu, ma vie est ter-mi-né-e. Mon pé-re, mon pé-re,

pp

I.

Vivo. DER KÖNIG. Ben moderato.

mein Herz ist nicht mehr frei! Was sagst du?
j'ai donné mon cœur. Qu'entends-je?

pp *ff* *dim.* *mp*

ISABELLA.

dolcissimo

Einst, als Kind, träumt' ich von dem Glück, Gott nur an-zu-ge-
 A - - lors, qu'en - fant, je rê - vais le bonheur D'être à

I. hö - ren; von dem Klo - ster hielten Sie mich zu - rück, und liebreich
 Dieu, — du cou - vent, — vous m'avez dé - tour - né - e, En me di -

I. sprachen Sie zu mir: — Nach dei - nem Her - zen einst — wählt
 sant ces mots si doux: — Un jour tu choi - si - ras, — toi -

I. du den Gat - ten dir. Ich hab' ge - - - wählt!
 mê - me ton é - poux. Je l'ai choi - - - si.. (zornig)
DER KÖNIG. *ff*

Ha!
 Quoi!
Moderato agitato.

Recit. (Isabella beugt das Haupt.)

K. Oh - ne Wis - sen des Va - ters? hör' ich recht? Wa -
 sans l'a - veu de vo - tre pè - re? A mon in - su! Pour -

Lento. (♩ = 76.)

K. runwagst du nicht mehr, in's Au - ge mir zu seh'n? Du bleibst stumm!
 quoi n'o - sez vous plus le - ver les yeux vers moi? Vous voustai - sez!

Animato molto agitato. (♩ = 112.)
 (auffahrend.)

K. Du bist bestürzt, ich ver - ste - he! Unglück - sel' - - -
 Votre embarras m'é - clai - re! Malheu - reu - - -

ISABELLA. (auf den Knien.) Molto ritenuto.

0 Gott, Verzeih - ung! Ach! Ach! Ver -
 Pardon! pardon! ah! ah! par -

ge!
 se!

Molto ritenuto.

ffpp accelerando

Lento ma non troppo.

DER KÖNIG. (vernichtet, für sich.)

I.

zeihung, o mein Gott! — Mich erfasst tiefes Graun!
 don, — Ah! par — don! — De douleur je fré — mis!

K.

Schon brachten mei-ner Söh-ne Frau'n in der Fa-mi-lie
 Dé - jà les femmes de mes fils Ont fait entrer la

K.

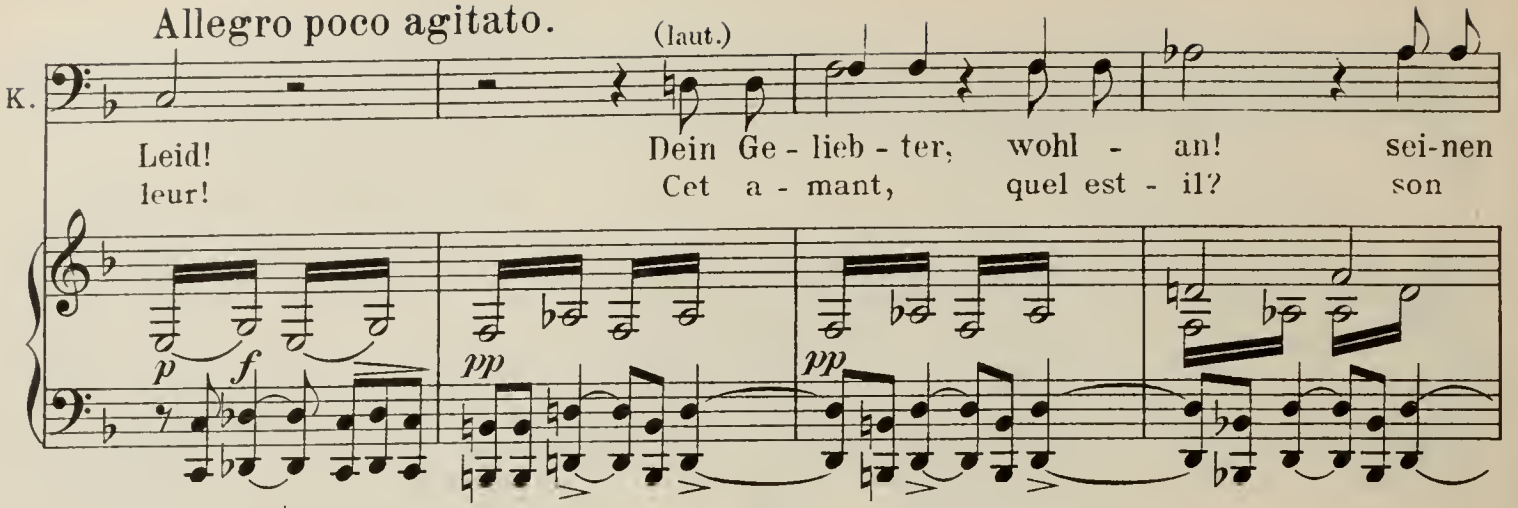
Schooss die Schmach, die Schande; mich trösten soll-te sie — durchwü'd'ge ed-le
 honte en ma — fa - mil - le! Et, pour me con-so - ler, — je n'avais que ma

K.

Ban-de, und nun verdank' ich ihr, — weh' mir, — Kummer und
 fil - le! El - le me ré - ser - vait, — el - le, — cet - te dou -

Allegro poco agitato.

(laut.)

K. 

Leid! Dein Ge - lieb - ter, wohl - an! sei - nen
leur! Cet a - mant, quel est - il? son

K. 

ISABELLA. (aufstehend.)
Na - men sag' mir! Un - mög - lich ist's ihn zu
nom, di - tes - le moi? Vous le nom - mer, c'est im - pos -

I. 

nen - - nen! Es würd' Ihr Zorn nur fürch - ter - lich ent - bren - nen!
si - - ble! Vo - tre colère, hé - las! se - rait ter - ri - ble!

I. 

Sie töd - ten ihn!
Vous le tue - riez!

DER KÖNIG.
Sei - nen Na - men Un - glück -
Tout vous fait u - ne loi de ré -

(fest.)

I. **Nein, nein, nimmer - mehr!**
Ja - mais ja - - mais!

K. **sel' - ge!** Er **fürchte mei - ne Ra - - che!**
pon - dre! Qu'il **craigne ma ven - gean - - ce!**

pp *crescendo*

I. **Nein, nimmer - mehr,** nein, nein, nimmer -
non, ja - - mais non, non, ja - -

K. **Nein?** **Nein?** we - he
Ah! qu'il craigne ma ven - -

ff *ff* *ff colla parte*

I. **mehr!**
mais!

K. **ihm!** **Der Vorhang fällt.**
gean - - ce!

ff *ff*

Ende des ersten Bildes.

Zweites Bild. DIE VERLOBUNG.

Die Gärten des Palastes. Links breiter Rasen, eingefasst von Laub-Bogen, dazwischen vergoldete und an der Spitze mit den Wappen Frankreichs und Englands verzierte Maste. Der Thron nimmt die Mitte des Rasens ein. Beim Aufgehen des Vorhangs führt der König seine Tochter zum Thron, nimmt auf demselben Platz; Isabella zu seinen Füßen auf einem niedrigen Sessel.

Allegro con spirito.

PIANO. *ff*

stringendo

Vorhang auf.

ritard.

FESTZUG.

Allegro maestoso. (♩ = 116.)

ff

ff

sf sf

ff

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs. The left hand (bass clef) provides a simple accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand has a more complex melodic line with slurs and accents. The left hand continues with accompaniment. Dynamic markings of *f* and *sf* are used.

Third system of musical notation. The right hand features a rhythmic pattern with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *pp*, and *ff*. The system ends with a *trb* marking.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic markings include *pp* and *ff*. The system ends with a *6* marking.

Fifth system of musical notation. The right hand features a series of chords. The left hand has a melodic line with slurs and triplets. Dynamic markings include *ff*, *ben marcato*, and *sf*.

Sixth system of musical notation. The right hand features a series of chords. The left hand has a melodic line with slurs and triplets. Dynamic markings include *sempre ff* and *sf*.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*, *ff*, *p*, *da*. Key signature: one sharp (F#).

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*, *f*. Key signature: one sharp (F#).

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*. Key signature: one sharp (F#).

Fourth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Key signature: one sharp (F#).

Fifth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *sf*. Includes triplets. Key signature: one sharp (F#).

SOPR. u. ALT.
 TENOR.
 BASS.

Wie die Ban - - ner, die feind - lich wa - ren, ver -
 Les ban - niè - - res long - temps ri - va - les En -

Wie die Ban - - ner, die feind - lich wa - ren, ver -
 Les ban - niè - - res long - temps ri - va - les En -

Vocal staves for Soprano/Alto, Tenor, and Bass. Includes lyrics and musical notation.

Sixth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics: *ff pomposo*. Key signature: one sharp (F#).

ei - nigt flat-tern in der Luft, so schmet - tern die Tri - umph = Fanfa - ren,
sem - ble flot - tent dans les airs, Et les fan - fa - res tri - ompha - les

freundli - ches E - cho, das uns ruft. Nicht tobt der Kampf mehr in den Lan - - - den,
Frappent l'echo de leurs é - clairs! Plus de com - bats, voi - ci la trè - - - ve!

Ru - he soll jetzt vergönnt uns sein, vergönnt uns sein. Drum Heil dem Frie - den, der neu uns er -
C'est le re - pos, c'est le re - pos qui vient s'of - frir, Sa - lut, sa - lut à la paix qui se

SOPR.
 stan - den, die hei - tren Ta - - ge kehren ein. Heil dem
 lè - ve! Et les beaux jours vont re - fleu - rir! Sa - -

ALT.
 stan - den, die hei - tren Ta - - ge kehren ein. Heil dem
 lè - ve! Et les beaux jours vont re - fleu - rir! Sa - -

stan - den, die hei - tren Ta - - ge kehren ein. Heil dem
 lè - ve! Et les beaux jours vont re - fleu - rir! Sa - -

stan - den, die hei - tren Ta - - ge kehren ein. Nicht tobt der Kampf mehr
 lè - ve! Et les beaux jours vont re - fleu - rir! Plus de com - bats voi - - -

cresc. *ff* *ff*

Frie - - den, der neu uns er - stan - - - den, Heil dem Frie - den, der neu uns er -
 lut a la paix qui se lè - - - ve, Sa - - lut à la paix qui se

Frie - - den, der neu uns er - stan - - - den, Heil dem Frie - den, der neu uns er -
 lut a la paix qui se lè - - - ve, Sa - - lut à la paix qui se

in den Lan - - - den, nicht tobt der Kampf mehr in den Lan - - - den,
 ci la trè - - - ve, Plus de com - bats voi - - ci la trè - - - ve,

ff *ff*

stan - - - - den! Nicht tobt der Kampf, nicht tobt der Kampf, dem
 lè - - - - ve! Plus de com-bats, — plus de com-bats! Sa -

stan - - - - den! Nicht tobt der Kampf, nicht tobt der Kampf, dem
 lè - - - - ve! Plus de com - bats, plus de com - bats! Sa -

stan - - - - den! Nicht tobt der Kampf, nicht tobt der Kampf, dem
 lè - - - - ve! Plus de com - bats, plus de com - bats! Sa -

Ru - - - he soll jetzt ver - gönnt uns sein, ver - gönnt uns sein, dem
 c'est le re-pos, c'est le re - pos qui vient s'of - frir Sa - -

Frie - - - den Heil, — ja Heil!
 lut à la paix, — sa lut!

Frie - - - den, Heil, — ja Heil!
 lut à la paix, — sa - - lut,

Frie - den Heil, dem Frie - den Heil, dem Frie - den Heil, der
 lut à la paix, sa - - lut à la paix, sa - - lut à la paix qui —

Ach, nicht tobt der Kampf mehr in den
 Ah! plus de com-bats, — voi-ci la

Ach, nicht tobt der Kampf mehr in den
 Ah! plus de com-bats, — voi-ci la

— er - stan - den.
 — se lè - ve.

ff 12 *ff* 12 *ff* 12 *ff* 12

Lan - den, dem Frie - den Heil, der er - standen, der er -
 trè - ve, Sa - lut a la paix, qui se lè - ve, qui se

Lan - den, dem Frie - den Heil, der er - standen, der er -
 trè - ve, Sa - lut a la paix, qui se lè - ve, qui se

ff 12 *ff* 12 *ff* 12 *ff* 12

stan - - - - den, die hei - tren Ta - ge keh - ren
 lè - - - - ve, Et les beaux jours vont re - fleu -

8 12 12

ein! Nicht tobt der Kampf, nicht tobt der Kampf, der
 rir! Plus de com-bats, plus de com-bats, voi -

Nicht tobt der Kampf, nicht tobt der Kampf, der
 Plus de com-bats, plus de com-bats, voi -

ein! Nicht tobt der Kampf, nicht tobt der Kampf, der
 rir! Plus de com-bats, plus de com-bats, voi -

ff stringendo

f f f f f f f

Kampf — mehr in den Lan — — — den, drum
 ci, — voi — — ci la trè — — — ve, sa — —

Kampf — mehr in den Lan — — — den, drum
 ci, — voi — — ci la trè — — — ve, sa — drum
 sa — sa —

SOPR. u. ALT.

Heil, — drum Heil, — Heil dem
 lut, — sa — — lut, — à la

Heil, — drum Heil, — Heil dem
 lut, — sa — — lut, — à la

Frie — den, der er — stan — — — den!
 paix qui se lè — — — ve!

Frie — den, der er — stan — — — den!
 paix qui se lè — — — ve!

cresc. *ff* *ff*

SCENE und CHOR.

Allegro maestoso.

f (Trompeter hinter der Scene)

Molto maestoso. (♩ = 82.)

(anmeldend)

EIN HEROLD.

Der ed-le Lord Mor-ti - mer!
No-ble Lord Mor-ti - mer!

f *ff* *ff* *ff*

Allegro maestoso.

(Lord Mortimer tritt auf; vor ihm kommen 4 Trompeter, ihm folgt ein Geleit von Rittern und Pagen. Diese

tragen auf einem Sammtkissen eine Königskrone und einen Ring. Lord Mortimer tritt zum König vor, beugt ein

(4 Trompeter auf der Scene.)

ff

LORD MORTIMER.

Recit.

Knie zur Erde und erhebt sich wieder.)

Sir, im
Si - re, au

sfpp

L. M.

Namen mei-nes Königs er-bit-te ich die Hand der Prinzes-sin, Ih-rer
nom de mon roi — J'o-se vous de-man-der la main de la prin-ces-se, Vo-tre

L. M.

Toch-ter, ü-ber-brin-ge zu-gleich Ih-rer Ho-heit von mei-nem
fil-le; et je viens of-frir à son Al-tes-se De la

L. M.

Herrn als der Treu-e Un-ter-pfand, den e-he-li-chen Ring, und die
part de mon maître, en ga-ge de sa foi, — L'an-neau nup-ti-al, la cou-

cresc.

L.
M.

Kro- -ne, die der kö-nig-li-che Gat- -te spen- -det.
ron- -ne Que son royal é-poux lui don- - ne.

f *f* *ff* (4 Trompeter des Königs.)

DER KÖNIG (aufstehend.)

Möchte si-chern dies Bündniss für
Puis-se cette al-li-ance as-su-

f *f* *ff* *ff*

Moderato.

e-wi-ge Zeit den bei-den Reichen auch zugleich Frieden und Ei-nig- - -keit.
rer à jamais En-tre nos deux pays, — la con-corde et la paix.

p *p* *dolcissimo*

(Der König nimmt seine Tochter bei der Hand und stellt sie Mortimer vor.)

(Marie und die Ehrendamen auf die Prinzessin zuschreitend)

pp

MARIE und die Ehrendamen.

(sich zu Isabella wendend)

p O Für-stin, wol-len gnä - dig ge - wäh - ren, un - sern
Ma - da - me, ah! dai - gnez nous en - - ten - dre Car votre

MARIE (allein)

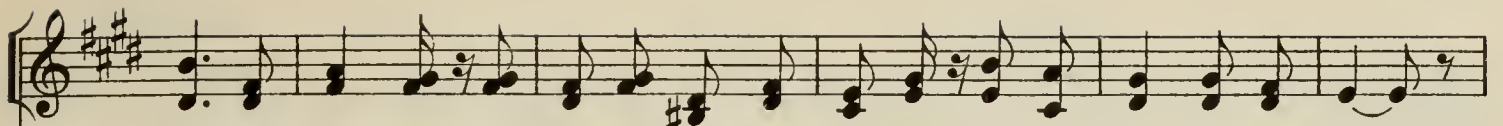
in - nig-sten Wunsch zu hö - ren. Wir bringen ein herz-lich' Wort, es
â - me sait nous com - pren - dre. Vers vous, c'est no - tre cœur Qui

M. wird die Kön'gin stets be - glei - ten, wo An-dre ihr be - rei-ten Freud' und
nous a - mè - ne, Jeu - ne Rei - ne! Sur la ri - ve loin - tai - ne Vous at -

M. Glück fort und fort.
tend le bon - heur!

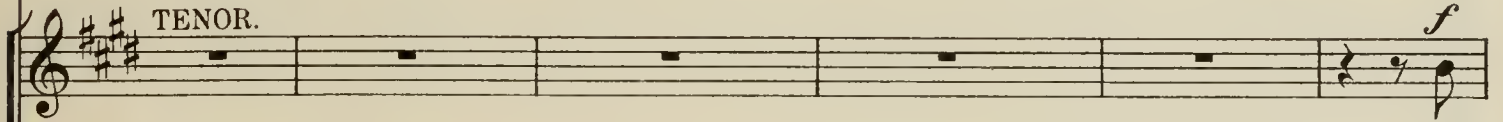
Die Ehrendamen.

Ihr Herz mög' je - der-zeit, wenn Frankreich's Küsten
Nos vœux Res - pec - tu - eux, Hors la pa - tri - e



ihm ent-schwinden, nur hei-tre Stun-den fin-den, das er - fle - hen wir heut!
 Si chère - ri - e, Pour que tout vous sou - ri - e, Vous sui - vront en tous lieux,

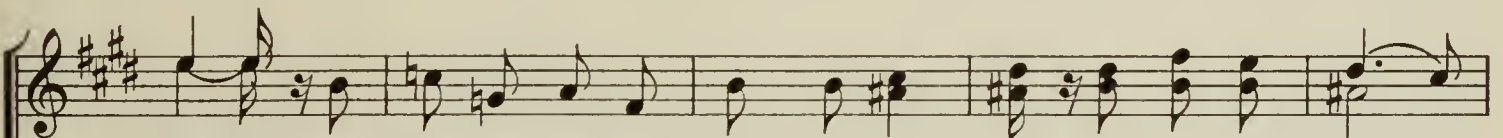
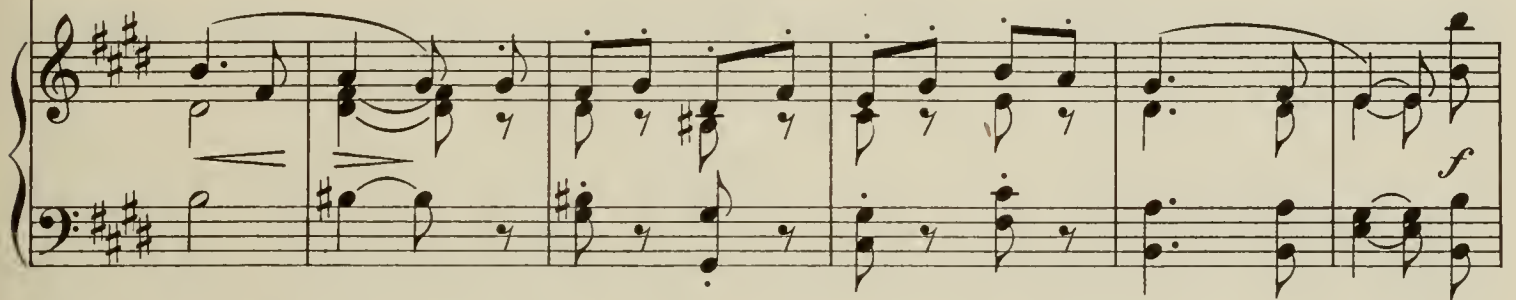
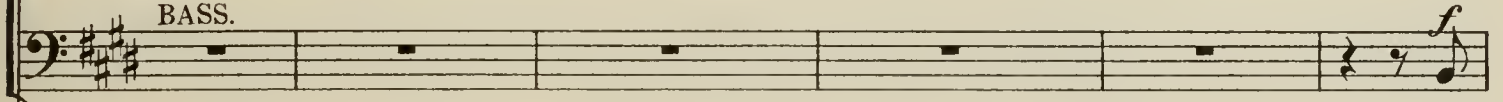
TENOR.



Französische Ritter.

BASS.

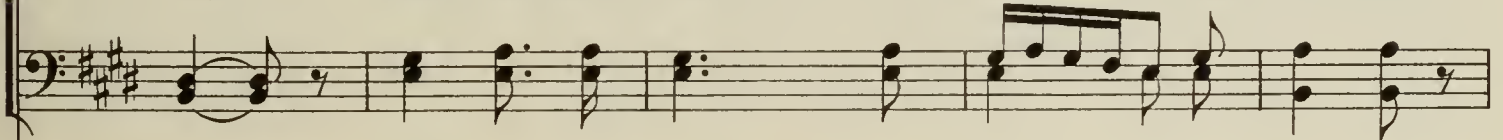
Sol-
Sol-



da - ten, wir keh - ten aus dem Kampf als Brü - der zur Hei - math wie - -
 dats, Que les com - bats Ont ren - dus frè - - res, Pour vous, na - - guè - -



der. — Kühn, wenn des Krieg's — Ge - - fah - - ren sich nah - ten,
 re, — Nous bra - vions les — dan - gers — des guer - res!



war's die Toch - - ter auf dem Thron, die mit Lust — nur
C'est vous, fil - - le de nos rois! Qui ren - diez — nos

p dolce

p

pp

MARIE (allein)

sah auf uns-re Tha-ten, ihr Lä-cheln gab — den reichsten Lohn.
â - - mes bien fiè-res En sou-ri- - ant — à nos ex- ploits.

p

Und
Bien

f

f

ff

ff pp

M.

fern der Heimath Glück, an schö-nen Ta-gen mag die See-le in
loin de ce sé-jour Plein d'al-lé-gres-se Et de lies-se, Dans

M.

Sehnsucht Sie auch tra - gen recht oft zu uns zu - rück.
 vos rê - ves, sans ces - se, Pen - sez à notre a - mour.
 Die Ehrendamen.

Ihr Herz mög'
 Nos vœux res -

je - der-zeit, wenn Frankreichs Küsten ihm ent-schwin-den, nur hei-tre Stun-den
 pec - tu - eux, Hors la pa - tri - e si ché - ri - - e, Pour que tout vous sou -

fin - den, das er - fle - hen wir heut'.
 ri - e, Vous sui - vront en tous lieux.

p *f* *ff*

NB. Bei Aufführung ohne Ballet vom S zum Finale, Seite 222 übergehen.